
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 山核桃枝(the Hickory Limb) 000001

2. 山核桃枝(the Hickory Limb) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

山核桃枝(The Hickory Limb)
第1/2页

[ðə; ði] ['hɪkəri] [lɪm]
THE HICKORY LIMB
这 山胡桃木 肢

山核桃枝

[baɪ]
By
经过

经过

['pɑːkə(r)] ['fɪlmɔː(r)]
PARKER FILLMORE
帕克 菲尔莫尔

帕克·菲尔莫尔

[ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ]
Illustrations by
插图 经过

插图作者

[rəʊz] ['sɪsəl] [əʊ'niːl]
ROSE CECIL O'NEILL
玫瑰 塞西尔 奥尼尔

罗斯·塞西尔·奥尼尔

[njuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

['haːkət] , [breɪs] [ænd; ənd] ['kʌmpəni]
HARCOURT , BRACE AND COMPANY
哈考特 , 支撑 和 公司

哈考特、布雷斯和公司

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ]
Copyright , 1907 , by
版权 , - , 经过

版权所有，1907 年，作者

[ðə; ði] ['rɪdʒˌweɪ] ['kʌmpəni]
The Ridgway Company
这 里奇韦 公司

里奇韦公司

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ]
Copyright , 1910 , by
版权 , - , 经过

版权所有，1910 年，作者

[dʒɒn] [leɪn] ['kʌmpəni]
John Lane Company
约翰 车道 公司

约翰·莱恩公司

[tuː; tə] ['mɑːθə]
TO MARTHA
到 玛莎

致玛莎

[lɪst] [ɒv; əv] [ɪˌlʌs'treʃən]
LIST OF ILLUSTRATIONS
列表 的 插图

插图列表

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

" [ai][doʊnt][keə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sez] !
" I don't care what she says !
" 我 不 关心 什么 她 说道 !

“我不在乎她说什么！”

[aɪm]['gəʊɪŋ] ! " -
I'm going ! " 13
我是 去 ! " -

我要走了！”13

" [deə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] ['swɪmɪn] - !
" Dare you to come in swimmin ' !
" 敢 你 到 来 在 游泳 - !

“你敢游进来吗！”

[deə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] ['swɪmɪn] - ! " -
Dare you to come in swimmin ' ! " 25
敢 你 到 来 在 游泳 - ! " -

敢不敢来游泳？”25

['edi] [grəʊt] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [taɪt] [pleɪs] -
Eddie Grote was in a tight place 37
埃迪 格罗特 曾是 在 一个 紧的 地方 -

埃迪·格罗特当时处境艰难 37

" ['mɑːdʒəri][bleə(r)] , [juː; jʊ] [kʌm] [raɪt] [aʊt][ɒv; əv] [ðæt] [pɒnd] ! " -
" Margery Blair , you come right out of that pond ! " 41
" 玛格丽 布莱尔 , 你 来 正确的 出去 的 那 池塘 ! " -

“玛格丽·布莱尔，你简直是从池塘里走出来的！”41

[ðə; ði] ['hɪkəri] [lɪm]
THE HICKORY LIMB
这 山胡桃木 肢

山核桃枝

['mʌðə(r)] , [meɪ] [ai][gəʊ] [aʊt] [tuː; tə] [swɪm] ?
Mother , may I go out to swim ?
母亲 , 可能 我 去 出去 到 游泳 ?

妈妈，我可以出去游泳吗？

[jes] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] ['dɔːtə(r)] ;
Yes , my darling daughter ;
是的 , 我的 亲爱的 女儿 ;

是的，我亲爱的女儿；

[hæŋ] [jɔː(r); jə(r)] [kləʊðz] [ɒn][ə; eɪ] ['hɪkəri] [lɪm] ,
Hang your clothes on a hickory limb ,
悬挂 你的 衣服 在 一个 山胡桃木 肢 ,

把衣服挂在山核桃树枝上。

[ænd; ənd][doʊnt][gəʊ][nɪə(r)][ðə; ði]['wɔːtə(r)] . [-]
And don't go near the water . [11]
和 不 去 靠近 这 水 . [-]

不要靠近水边。[11]

[ðə; ði] ['hɪkəri] [lɪm]
THE HICKORY LIMB
这 山胡桃木 肢

山核桃枝

['leɪdiz] ['beɪli] [hæd; həd][ə; eɪ]['pærəsɒl][ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ][kɑːd] - [keɪs] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
ladys Bailey had a parasol in one hand and a card - case in the other .
女士们 贝利 有 一个 阳伞 在 一 手 和 一个 卡片 - 案件 在 这 其他 .

贝利女士一手拿着阳伞，一手拿着卡包。

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [waɪd] [ɪk'spɪəriəns] [ɪn]['səʊʃ(ə)l]['juːsɪdʒ] ,
From her own wide experience in social usage ,
从 她 自己的 宽的 经验 在 社会的 用法 ,

凭借她自身在社交应用方面的丰富经验，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ɪ'nɪʃieɪt] [ðə; ði] [twɪnz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv]['fɔːm(ə)l] [kɔːlz] .
she was going to initiate the twins into the mystery of formal calls .
她 曾是 去 到 发起 这 双胞胎 进入 这 神秘 的 正式的 呼叫 .

她打算让这对双胞胎了解正式电话的奥秘。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][təʊld][ðem; ðəm] ['ɜːlɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [ðeɪ] [mait] [brɪŋ] [ðeə(r)] ['jʌŋgə] ['sɪstə(r)] ,
She had told them earlier in the day that they might bring their younger sister ,
她 有 讲述 他们 早些时候 在 这 天 那 他们 可能 带来 他们的 年轻 姐姐 ,

她当天早些时候告诉过他们，他们可能会带妹妹来。

[bʌt; bət]['leɪtə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)n] [dɪ'saɪdɪd][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [wɪð'drɔː] [ðɪs] [pə'mɪʃ(ə)n] .
but later reflection decided her to withdraw this permission .
但 之后 反射 决定 她 到 提取 这 允许 .

但后来她经过一番思考，决定撤回这项许可。

[æz; əz] ['kæθərɪn] [ænd; ənd] ['ælɪs] [wɜː(r); wə(r)] ['redi] [fɜːst] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə]
As Katherine and Alice were ready first , it was easy to explain to
作为 凯瑟琳 和 爱丽丝 是 准备好 第一的 , 它 曾是 简单的 到 解释 到
[ðem; ðəm][hɜː(r); hə(r)] ['riːz(ə)nz] .
them her reasons .
他们 她 原因 .

由于凯瑟琳和爱丽丝先做好了准备，所以很容易向她们解释她的理由。

" [fɔː(r)] , " ['glædɪs] [sed] , " [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['meni] [tuː; tə][gəʊ] ['kɔːlɪŋ] .
" Four , " Gladys said , " are too many to go calling .
" 四 , " 格拉迪斯 说 , " 是 也 许多 到 去 呼叫 .

“四个人,”格拉迪斯说，“太多了，不能挨个打电话。”

['mɑːrdʒəriz] [tuː] ['lɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [kraʊd] ['eniweɪ] , [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [ðæt] [wʊd] [meɪk]
Margery's too little for our crowd anyway , and , besides , that would make
玛格丽的 也 小的 为了 我们的 人群 反正 , 和 , 除了 , 那 会 制作
[θriː] [frɒm; frəm][wʌn]['fæməli] .
three from one family .
三 从 一 家庭 .

玛格丽个子太小，不适合我们这群人，而且，那样的话，一家就有三个孩子了。

[wiː; wi][hæd; həd][dʒʌst]['betə(r)] [stɑːt] [bɪ'fɔː(r)][ʃiː; ʃi] ['kʌmz] [daʊn] .
We had just better start before she comes down .
我们 有 只是 更好的 开始 前 她 来 向下 .

我们最好在她下来之前开始。

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði] [twɪnz] [lʊkt] ['daʊtf(ə)l] ; [ðen] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [ə'griːd] .
" For a moment the twins looked doubtful ; then , as usual , agreed .
" 为了 一个 片刻 这 双胞胎 看起来 疑 ; 然后 , 作为 通常 , 同意 .

"双胞胎起初有些犹豫，但随后像往常一样同意了。"

[ˌðeərə'pɒn] , [-]
Thereupon , [12]
于是 , [-]

于是，[12]

[ɔːl] [θriː] ['kɔːʃəsli] ['tiptəu] [ɒf] [ðə; ði] [pɔːtʃ] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːn] .
all three cautiously tiptoed off the porch and down the lawn .
全部 三 谨慎地 踮着脚尖 离开 这 门廊 和 向下 这 草地 .

三人小心翼翼地踮着脚尖走下门廊，来到草坪上。

[bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [striːt] , ['mɑːdʒəri][wɒz; wəz]['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] , ['kɔːlɪŋ] : " [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['kæθərɪn] !
Before they reached the street , Margery was after them , calling : " Wait a minute , Katherine !
前 他们 达到 这 街道 , 玛格丽 曾是 后 他们 , 呼叫 : " 等待 一个 分钟 , 凯瑟琳 !

她们还没走到街上，玛格丽就追了上来，喊道："等一下，凯瑟琳！"

[weɪt] , ['ælɪs] !
Wait , Alice !
等待 , 爱丽丝 !

等等，爱丽丝！

" [ðə; ði] [twɪnz] [hæd; həd] ['beəli] [taɪm] [tuː; tə] [slɪp] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [hɪə(r)] ['glædɪsɪz] [ləʊ] [ɪn'dʒʌŋkʃn] ,
" The twins had barely time to slip through the gate and hear Gladys's low injunction ,
" 这 双胞胎 有 仅仅 时间 到 滑 通过 这 门 和 听到 格拉迪斯的 低的 禁令 ,

"双胞胎刚溜进大门，就听到了格拉迪斯低声的训斥，

" [doʊnt] [let] [hɜː(r); hə(r)] [kʌm] , " [wen] ['mɑːdʒəri][wɒz; wəz][ə'pɒn][ðem; ðəm] .
" Don't let her come , " when Margery was upon them .
" 不 让 她 来 , " 什么时候 玛格丽 曾是 之上 他们 .

"别让她来，"玛格丽走到他们跟前时说道。

" [juː; jʊ] [kænt] [kʌm] [wɪð] [ˌjuː 'es] , ['mɑːdʒəri] , " ['kæθərɪn] [bɪ'gæn] , [wɪð] [æn; ən] [ə'sʌmpʃn] [ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)ns] .
" You can't come with us , Margery , " Katherine began , with an assumption of innocence .
" 你 不能 来 和 我们 , 玛格丽 , " 凯瑟琳 开始 , 和 一个 假设 的 无辜 .

"玛格丽，你不能跟我们一起去，"凯瑟琳开口说道，一副无辜的样子。

" [waɪ] , ['kæθərɪn] , [juː; jʊ] ['prɒmɪst] [ai][kʊd; kəd] . "
" Why , Katherine , you promised I could . "
" 为什么 , 凯瑟琳 , 你 承诺 我 可以 . "

"凯瑟琳，你答应过我可以的。"

" [ðæt] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , " [sə'dʒestid] ['ælɪs] ['wiːkli] .
" That was for to - morrow , " suggested Alice weakly .
" 那 曾是 为了 到 - 明天 , " 建议 爱丽丝 弱 .

"那是明天的事了，"爱丽丝无力地说道。

['mɑːdʒəri] [lʊkt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['sɪstəz] [tuː; tə]['glædɪs] , [huː] [wɒz; wəz]['steərɪŋ] ['veɪgli]
Margery looked from her sisters to Gladys , who was staring vaguely
玛格丽 看起来 从 她 姐妹 到 格拉迪斯 , WHO 曾是 凝视 依稀
[ə'krɒs] [ðə; ði] [striːt] .
across the street .
穿过 这 街道 .

玛格丽的目光在姐妹们和格拉迪斯之间来回移动，格拉迪斯正茫然地望着街对面。

[hɜː(r); hə(r)] [ɪk'sesɪv] [ə'luːfnəs] [wɒz; wəz] [sə'spɪʃəs] , [ænd; ənd]['mɑːdʒəri] ['ɪnstəntli] [dʒʌmpt] [tuː; tə]
Her excessive aloofness was suspicious , and Margery instantly jumped to
她 过多的 冷漠 曾是 可疑的 , 和 玛格丽 即刻 跳了起来 到
[kən'kluːʒənz] .
conclusions .
结论 .

她过分冷漠的态度引起了玛格丽的怀疑，玛格丽立刻妄下结论。

" [ai][bet][ai] [nəʊ] [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] .
" I bet I know what's the matter .
" 我 赌注 我 知道 是什么 这 事情 .

我敢肯定我知道问题出在哪里了。

[ðæt] [əʊld]['glædɪs] ['beɪli] ['dʌznt] [wɒnt] [ˌem 'iː] .
That old Gladys Bailey doesn't want me .
那 老的 格拉迪斯 贝利 不 想 我 .

那个老格拉迪斯·贝利不想要我。

[bʌt; bət][aɪm]['gəʊɪŋ] ['enihaʊ] !
But I'm going anyhow !
但 我是 去 无论如何 !

但我还是要去！

[ai][dəʊnt][keə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sez] !
I don't care what she says !
我 不 关心 什么 她 说道 !

我不在乎她说什么！

[aɪm]['gəʊɪŋ] ! " [-] [-]
I'm going ! " [13] [15]
我是 去 ! " [-] [-]

我要走了！[13][15]

[ænd; ənd] , ['θrəʊɪŋ] [hɜː'self] [ə'genst] [ðə; ði] [geɪt] , ['mɑːdʒəri] [pʊʃt] [ænd; ənd] [kɪkt] [ænd; ənd]
And , throwing herself against the gate , Margery pushed and kicked and
和 , 投掷 她自己 反对 这 门 , 玛格丽 推动 和 踢 和
[ʃʊk] , [waɪl] ['kæθərɪn] [ænd; ənd] ['ælɪs] ,
shook , while Katherine and Alice ,
摇晃 , 尽管 凯瑟琳 和 爱丽丝 ,

玛格丽猛地撞向大门，又推又踢又晃，而凯瑟琳和爱丽丝……

['həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʌt] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] , [blʌʃt] [wɪð] [ɪm'bærəsmənt] [ðæt] ['glædɪs][ʃʊd; ʃəd]
holding it shut from the outside , blushed with embarrassment that Gladys should
保持 它 关闭 从 这 外部 , 脸红了 和 尴尬 那 格拉迪斯 应该
[hɪə(r)] ,
hear ,
听到 ,

她从外面紧紧地捂着嘴，羞愧得满脸通红，生怕格拉迪斯听到。

[ænd; ənd] ['wɪspəd] ['fɪəsli] , " ['mɑːdʒəri] , [kiːp] [stɪl] !
and whispered fiercely , " Margery , keep still !
和 低声说道 激烈地 , " 玛格丽 , 保持 仍然 !

然后他恶狠狠地低语道：“玛格丽，别动！”

" [bʌt; bət]['mɑːdʒəri] [wʊd] [nɒt] [kiːp] [stɪl] .
" But Margery would not keep still .
" 但 玛格丽 会 不是 保持 仍然 .

但玛格丽却不肯安静下来。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ə'genst] ['glædɪs] ['meni] [ə; eɪ]['fɔːmə(r)] [ɪn'dɪgnəti] .
At that moment she was remembering against Gladys many a former indignity .
在 那 片刻 她 曾是 记住 反对 格拉迪斯 许多 一个 以前的 侮辱 .

那一刻，她想起了以前对格拉迪斯的种种侮辱。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [heit] [hɜː(r); hə(r)] — [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [heit] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]
How she hated her — how she had always hated her for her
如何 她 憎恨 她 — 如何 她 有 总是 憎恨 她 为了 她
[prɪm] , [dɪ'siːtf(ə)l] ,
prim , deceitful ,
原始 , 欺骗性的 ,

她多么恨她——她一直都恨她那副一本正经、虚伪狡诈的样子。

[grəʊn] - [ʌp] ['mænəz] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['pætrənaɪzɪŋ] [eəz] , [ænd; ənd] , [məʊst][ɒv; əv][ɔːl] ,
grown - up manners , for her patronizing airs , and , most of all ,
生长 - 向上 礼仪 , 为了 她 居高临下 播出 , 和 , 最多 的 全部 ,

她缺乏成熟的举止，尽管她态度傲慢，而且，最重要的是，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [streɪndʒ] ['ɪnfluəns] [ʃiː; ʃi] [wiːld] ['əʊvə(r)]['mɑːrdʒəriz] [əʊn] ['sɪstəz] [ænd; ənd]['brʌðə(r)] .
for the strange influence she wielded over Margery's own sisters and brother .
为了 这 奇怪的 影响 她 挥舞 超过 玛格丽的 自己的 姐妹 和 兄弟 .

因为她对玛格丽的亲姐妹和兄弟施加了奇怪的影响。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bæd] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ðə; ði] [twɪnz] [ʃʊd; ʃəd] [hæŋ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] , [bʌt; bət] [wɜːs]
It was bad enough that the twins should hang upon her words , but worse
它 曾是 坏的 足够的 那 这 双胞胎 应该 悬挂 之上 她 字 , 但 更糟
,
,
,

双胞胎竟然会相信她的话，这已经够糟糕的了，但更糟糕的是……

[fɑː(r)] [wɜːs] , [ðæt] ['iːv(ə)n] ['henri] , [ðæt] ['mɒd(ə)l][ɒv; əv] [dɪ'skreʃn] ,
far worse , that even Henry , that model of discretion ,
远的 更糟 , 那 甚至 亨利 , 那 模型 的 审慎 ,

更糟糕的是，就连亨利，这位行事谨慎的典范，也……

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi][səʊ] [kəm'pliːtli] ['teɪkən][ɪn][æz; əz][tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn]['glædɪs] [wɪð] [æn; ən] ['ɪntrəst]
should be so completely taken in as to look upon Gladys with an interest
应该 是 所以 完全地 已采取 在 作为 到 看 之上 格拉迪斯 和 一个 兴趣
[wɪtʃ] ['bɔːdəd] [-]
which bordered [16]
哪个 带边框 [-]

应该完全被迷惑，以至于对格拉迪斯产生了一种近乎兴趣的[16]

['deɪndʒərəsli] [nɪə(r)][tuː; tə][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
dangerously near to admiration .
危险地 靠近 到 钦佩 .

几乎达到了钦佩的程度。

[sɪ'kjʊə(r)][ɪn][ðə; ði] [ɪ'stiːm] [ɒv; əv] ['kæθərɪn] [ænd; ənd] ['ælɪs] , [ænd; ənd] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
Secure in the esteem of Katherine and Alice , and conscious of her
安全的 在 这 尊重 的 凯瑟琳 和 爱丽丝 , 和 有意识的 的 她
[sweɪ] ['əʊvə(r)] ['henri] ,
sway over Henry ,
摇摆 超过 亨利 ,

她深得凯瑟琳和爱丽丝的信任，也意识到自己对亨利的影响力，

['glædɪs] [sɔː] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [kən'sɪlieɪt] [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] ['membə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] .
Gladys saw no reason to conciliate the youngest member of the family .
格拉迪斯 锯 不 原因 到 和解 这 最小的 成员 的 这 家庭 .

格拉迪斯认为没有理由去安抚家中最小的成员。

" ['mɑːrdʒəriz] [tuː] ['lɪt(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] [kraʊd] , " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] , [ænd; ənd] , [waɪl] ['mɑːdʒəri] [fjuːmd] [ænd; ənd] [fɔːt] ,
" Margery's too little for our crowd , " she would say , and , while Margery fumed and fought ,
" 玛格丽的 也 小的 为了 我们的 人群 , " 她 会 说 , 和 , 尽管 玛格丽 怒气冲冲 和 战斗 ,

“玛格丽个子太矮，不适合我们这群人，”她会这样说，而玛格丽则气愤地反抗着。

[wʊd] ['kɑːmli] [ri'ɪtəreɪt] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [ək'septɪd] [æz; əz] [fækt] .
would calmly reiterate the statement until it came to be accepted as fact .
会 平静地 重申 这 陈述 直到 它 来了 到 是 公认 作为 事实 .

他会冷静地反复强调这个说法，直到它被人们接受为事实为止。

['glædɪs] ['nevə(r)] [fɔːt] .
Gladys never fought .
格拉迪斯 绝不 战斗 .

格拉迪斯从不打架。

[æz; əz] [ɒn] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] , [huː] , [səʊ] [tuː; tə] [spiːk] ,
As on this afternoon , she was always the general , who , so to speak ,
作为 在 这 下午 , 她 曾是 总是 这 一般的 , WHO , 所以 到 说话 ,

就像今天下午一样，她始终是那个统帅，可以说，

[daɪ'rɛktɪd] [frɒm; frəm] [ə'fɑː(r)] [ðə; ði] ['ɔnslɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['æktʃuəl] ['kɔmbətənt] .
directed from afar the onslaughts of the actual combatants .
指导 从 远方 这 猛攻 的 这 实际的 战斗人员 .

从远处指挥实际交战双方的进攻。

[ðəʊ] [aʊt'nʌmbəd] [tuː] [tuː; tə] [wʌn] , ['mɑːdʒəri] [hæd; həd] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [həʊst] ,
Though outnumbered two to one , Margery had the spirit of a host ,
尽管 寡不敌众 二 到 一 , 玛格丽 有 这 精神 的 一个 主持人 ,

尽管寡不敌众，玛格丽依然展现出热情好客的精神。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] ['vɪktəri] [hʌŋ] ['daʊtf(ə)l] .
and for a while victory hung doubtful .
和 为了 一个 尽管 胜利 悬挂 疑 .

胜利一度悬而未决。

[ðen] [feɪt] [dɪ'saɪdɪd] [ðə; ði] ['ɪʃuː] , [ænd; ənd] , [ɪn] [gaɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mə'tɜːn(ə)l] [vɔɪs] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
Then fate decided the issue , and , in guise of the maternal voice from the window ,
然后 命运 决定 这 问题 , 和 , 在 伪装 的 这 母体 嗓音 从 这 窗户 ,

然后命运决定了这件事，并以窗外传来的母亲的声音为幌子，

[kɔːld] ['mɑːdʒəri] [ɒf] .
called Margery off .
称为 玛格丽 离开 .

叫醒了玛格丽。

" ['mɑːdʒəri] [bleə(r)] , " [ðə; ði] [vɔɪs] [kə'mɑːnd] , " [stɒp] [ðæt] [nɔɪz] [ðɪs] ['ɪnstənt] !
" Margery Blair , " the voice commanded , " stop that noise this instant !
" 玛格丽 布莱尔 , " 这 嗓音 命令 , " 停止 那 噪音 这 立即的 !

“玛格丽·布莱尔,”那个声音命令道，“立刻停止制造噪音！”

[ɑːrnt] [juː; jʊ] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [tiːz] [ðə; ði][g'ɜːlz][səʊ] ?
Aren't you ashamed to tease the girls so ?
不是 你 羞愧 到 逗 这 女孩们 所以 ?

你这样戏弄女孩子不觉得羞耻吗?

[stɒp] [ˌaɪ 'tiː] !
Stop it !
停止 它 !

住手!

[duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)][ˌem 'iː] ? " [-]
Do you hear me ? " [17]
做 你 听到 我 ? " [-]

你听见我说话了吗? [17]

[jes] , ['mɑːdʒəri] [hɜːd] ; [ænd; ənd] , ['nəʊɪŋ] [frɒm; frəm] [ɪk'spɪəriəns] [ðə; ði][fjuː'tɪləti][ɒv; əv]['ɑːgjumənt] , [ʃiː; ʃi] [stɒpt] .
Yes , Margery heard ; and , knowing from experience the futility of argument , she stopped .
是的 , 玛格丽 听到 ; 和 , 会心 从 经验 这 无用 的 争论 , 她 停止 .

是的,玛格丽听到了;而且,她从经验中知道争论是徒劳的,于是便不再争辩了。

" [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ['redi] ?
" Are we ready ?
" 是 我们 准备好 ?

我们准备好了吗?

" ['glædɪs] ['beɪli] [ɑːskt] , ['sʌd(ə)nli] [ə'weɪkənɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['revəri] .
" Gladys Bailey asked , suddenly awakening , as it were , from a reverie .
" 格拉迪斯 贝利 问 , 突然 唤醒 , 作为 它 是 , 从 一个 遐想 .

"格拉迪斯·贝利突然问道,仿佛从沉思中醒来。"

[ðə; ði] [twɪnz] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hiːtɪd] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [ig'zəːʃən] , [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] ['redi] , [ænd; ənd] ,
The twins , a little heated from their exertions , were quite ready , and ,
这 双胞胎 , 一个 小的 加热 从 他们的 努力 , 是 相当 准备好 , 和 ,

这对双胞胎因为运动而有些燥热,但他们已经做好了充分的准备,

['həʊldɪŋ] [ðeə(r)] [kɑːd] - [keɪsɪz] — ['envələʊps; 'ɑːnvələʊps] [fɪld] [wɪð] [kɑːdz] [ɒv; əv] [həʊm] [ˌmænju'fæktʃə(r)] — [ɪn] [jʌŋ] - ['leɪdɪɪʃ] ['fæʃ(ə)n] , [ðeɪ] ['stɑːtɪd] [ɒf] ,
holding their card - cases — envelopes filled with cards of home manufacture — in young - ladyish fashion , they started off ,
保持 他们的 卡片 - 案例 — 信封 已填 和 牌 的 家 生产 — 在 年轻的 - 淑女 时尚 , 他们 开始 离开 ,

她们像年轻女士一样拿着卡片盒——里面装着自制的卡片——然后开始了。

['kɒpiɪŋ] , [æz; əz] [best] [ðeɪ] [kʊd; kəd] , [ðə; ði] ['mɪnsɪŋ] [steps] [ɒv; əv] ['glædɪs] .
copying , as best they could , the mincing steps of Gladys .
复制 , 作为 最好的 他们 可以 , 这 绞碎 步骤 的 格拉迪斯 .

他们尽力模仿格拉迪斯轻盈的步伐。

[ɪf] ['mɑːdʒəri] ['ʃaʊtɪd] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm][nəʊ] ['pɑːtɪŋ] [tɔːnt] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nʌn] ['redi] .
If Margery shouted after them no parting taunt , it was not because she had none ready .
如果 玛格丽 喊叫 后 他们 不 离别 嘲讽 , 它 曾是 不是 因为 她 有 没有任何 准备好 .

如果玛格丽临走时没有对他们冷嘲热讽,那并不是因为她没有准备好冷嘲热讽的话。

[ðə; ði][ɪə(r)] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][mə'tɜːn(ə)l] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [stɪl] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ]
The ear corresponding to the maternal voice was probably still at the window
这 耳朵 相应的 到 这 母体 嗓音 曾是 大概 仍然 在 这 窗户
;
;
;

与母亲声音对应的那只耳朵可能还贴在窗边;

[ænd; ənd]['mɑːdʒəri] , [ðəʊ] ['despərət] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [feɪt] [sə'fɪʃntli] ['trædʒɪk] ,
and Margery , though desperate enough for any fate sufficiently tragic ,
和 玛格丽 , 尽管 绝望的 足够的 为了 任何 命运 足够 悲惨 ,

而玛格丽，虽然绝望到愿意接受任何足够悲惨的命运，

[dɪs'laɪkt] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['spendɪŋ] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ɪn] [bed] .
disliked the thought of spending the afternoon in bed .
不喜欢 这 想法 的 开支 这 下午 在 床 .

一想到要躺在床上度过下午时光，我就觉得很不自在。

['ðeəfɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [kept] [æn; ən] ['aʊtwəd] ['saɪləns] .
Therefore she kept an outward silence .
所以 她 保留 一个 向外 沉默 .

因此，她表面上保持沉默。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [stɪl] , [ænd; ənd] ['evri] ['lɪt(ə)l]['aʊtreɪdʒd] ['fiːlɪŋ] [ɪn]
But her heart would not be still , and every little outraged feeling in
但 她 心 会 不是 是 仍然 , 和 每一个 小的 义愤填膺 感觉 在
[hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] , ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] [-]
her body , finding a [18]
她 身体 , 寻找 一个 [-]

但是她的心却无法平静下来，她身体里每一个小小的愤怒的感觉，都找到了[18]

[vɔɪs] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] , ['klæmə] [ə'laʊd] : " [əʊ] , [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd]['əʊnli] [peɪ] - [ɪm] [bæk] !
voice of its own , clamored aloud : " Oh , if we could only pay ' em back !
嗓音 的 它是 自己的 , 喧闹 大声 : " 哦 , 如果 我们 可以 仅有的 支付 - 呃 后退 !

它自己的声音大声喊道:“哦，如果我们能还钱就好了! ”

[əʊ] , [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd]['əʊnli] [peɪ] - [ɪm] [bæk] !
Oh , if we could only pay ' em back !
哦 , 如果 我们 可以 仅有的 支付 - 呃 后退 !

唉，要是我们能还清他们的钱就好了!

" ['mɑːdʒəri] , [ə'læs] ! [hæd; həd] [nɒt] [jet] ['lɜːnɪd] [ðæt] [fə'gɪvnəs] [ɪz] [s'wiːtər] [ðæn; ðən] [rɪ'vendʒ] .
" Margery , alas ! had not yet learned that forgiveness is sweeter than revenge .
" 玛格丽 , 唉 ! 有 不是 然而 学习 那 饶恕 是 更甜 比 复仇 .

“唉，玛格丽还没有明白，宽恕比复仇更甜蜜。”

[ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [fə'gɪv] [ðem; ðəm] [ɪf] , [seɪ] , [ə; eɪ] [mɪlk] - ['wægən] [ʃʊd; ʃəd] [rʌn] ['əʊvə(r)]
Of course she would forgive them if , say , a milk - wagon should run over
的 课程 她 会 原谅 他们 如果 , 说 , 一个 牛奶 - 车皮 应该 跑步 超过
[hɜː(r); hə(r)]
her
她

当然，如果比如说，一辆送奶车撞到她，她肯定会原谅他们的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .
and she had only a few hours to live .
和 她 有 仅有的 一个 很少 小时 到 居住 .

她只剩下几个小时的生命了。

[ðen] [haʊ] [ðeɪ] [wʊd] [kraɪ] !
Then how they would cry !
然后 如何 他们 会 哭 !

他们会哭成什么样啊!

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [mɪlk] - ['wægənz][tuː; tə]
But as it was too late in the afternoon for any milk - wagons to
但 作为 它 曾是 也 晚的 在 这 下午 为了 任何 牛奶 - 马车 到
[biː; bi] [ə'baʊt] ,
be about ,
是 关于 ,

但由于当时已是下午晚些时候，路上已经没有送奶车了，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [deθ] - [bed] [fə'gɪvnəs] [wɒz; wəz] ['klɪəli] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
such a death - bed forgiveness was clearly out of the question .
这样的 一个 死亡 - 床 饶恕 曾是 清楚地 出去 的 这 问题 .

临终前的宽恕显然是不可能的。

[səʊ] [ðə; ði] [wʌn] [θɪŋ] [left] [wɒz; wəz] [rɪ'vendʒ] .
So the one thing left was revenge .
所以 这 一 事物 左边 曾是 复仇 .

所以剩下的唯一选择就是复仇。

[jet] [wɒt] [rɪ'vendʒ] [wɒz; wəz] ['pɒsəb(ə)l] ?
Yet what revenge was possible ?
然而 什么 复仇 曾是 可能的 ?

然而，究竟能进行怎样的复仇呢?

[nʌn] , ['æbsəluːtli] [nʌn] .
None , absolutely none .
没有任何 , 绝对地 没有任何 .

一个也没有，绝对没有。

[ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ʌtəli] ['paʊələs] [tuː; tə] [ʃeɪk] [baɪ] ['eni] [ækt][ɒv; əv] [hɜːz] [ðə; ði]
That afternoon she was utterly powerless to shake by any act of hers the
那 下午 她 曾是 完全地 无力 到 摇 经过 任何 行为 的 她的 这
[ˌekwə'nɪməti] [ɒv; əv] [ðəʊz] [θriː] [kəm'pleɪs(ə)nt] [jʌŋ] [p'ɜːsənz] .
equanimity of those three complacent young persons .
平静 的 那些 三 自满 年轻的 人 .

那天下午，她无论如何努力，都无法动摇那三个安于现状的年轻人的平静心态。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [smæʃ] , [haɪd] , [ɔː(r)]
There was nothing belonging to them which she could smash , hide , or
那里 曾是 没有什么 属于 到 他们 哪个 她 可以 粉碎 , 隐藏 , 或者
[ə'prəʊpriət] .
appropriate .
合适的 .

她没有一件属于他们的东西可以砸碎、藏匿或占有。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd]['evə(r)] [sed] [ɔː(r)] [dʌn] [wɪtʃ] [naʊ] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['aʊə(r)]
There was nothing they had ever said or done which now , in her hour
那里 曾是 没有什么 他们 有 曾经 说 或者 完毕 哪个 现在 , 在 她 小时
[ɒv; əv] [niːd] ,
of need ,
的 需要 ,

他们过去说过或做过的任何事，如今在她最需要帮助的时候，都显得微不足道。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][juːz] [ə'genst] [ðem; ðəm] .
she could use against them .
她 可以 使用 反对 他们 .

她可以利用这一点来对付他们。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [-]
They were in [19]
他们 是 在 [-]

他们在[19]

[fækt][səʊ] [ɪm'pɒsəbli] , [səʊ] ['həʊpləsli] — [nəʊ] , [nɒt][ɪg'zæktli] ['vɜːtʃuəs] , [bʌt; bət]['prɒpə(r)] ,
fact so impossibly , so hopelessly — no , not exactly virtuous , but proper ,
事实 所以 不可能 , 所以 绝望地 — 不 , 不是 确切地 有德行的 , 但 恰当的 ,

事实如此不可能，如此绝望——不，并非完全是美德，而是恰当的，

[ðæt] [ðə; ði][mɪə(r)][ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðeə(r)] ['kʌləls] [laɪvz; lɪvz] [θruː] ['mɑːdʒəri]['ɪntuː][ə; eɪ][məʊst] [dɪ'plɔːrəbl] [steɪt] [ɒv; əv]['heɪtrɪd] ,
that the mere contemplation of their colorless lives threw Margery into a most deplorable state of hatred ,
那 这 仅仅 沉思 的 他们的 无色 生活 扔 玛格丽 进入 一个 最多 可悲的 状态 的 仇恨 ,

仅仅是想到他们单调乏味的生活，就让玛格丽陷入了极其可悲的仇恨之中。

['mælɪs] , [ænd; ənd][ɔːl] [ʌnt'ʃærɪtəblnəs] .
malice , and all uncharitableness .
恶意 , 和 全部 缺乏慈善精神 .

恶意和一切不仁慈的行为。

[æz; əz][ðə; ði] ['həʊpləsnəs] [ɒv; əv] [rɪ'vendʒ] ['set(ə)ld][ɒn]['mɑːrdʒəriz]['spɪrɪt] ,
As the hopelessness of revenge settled on Margery's spirit ,
作为 这 绝望 的 复仇 定居 在 玛格丽的 精神 ,

当复仇的希望彻底破灭，玛格丽的心中也随之沉沦。

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['ləʊnlinəs] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kriːp] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
a feeling of loneliness began to creep over her .
一个 感觉 的 孤独 开始 到 潜行者 超过 她 .

一种孤独感开始在她心中蔓延。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] ,
She could think of nothing to do ,
她 可以 思考 的 没有什么 到 做 ,

她想不出该怎么办，

[ænd; ənd][ɒv; əv]['nəʊbədi][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ə'piːl] [fɔː(r); fə(r)] ['sɪmpəθi] [ɔː(r)] [ə'mjuːzmənt] .
and of nobody to whom she might appeal for sympathy or amusement .
和 的 无人 到 谁 她 可能 上诉 为了 同情 或者 娱乐 .

她找不到任何人可以寻求同情或娱乐。

[ðə; ði] ['lɪmɪtləs] [ɪk'spæns] [ɒv; əv][æn; ən]['aɪd(ə)l] [ˌɑːftə'nuːn] [stretʃt] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['dezət] .
The limitless expanse of an idle afternoon stretched out before her like a desert .
这 无限 广阔 的 一个 闲置的 下午 拉伸 出去 前 她 喜欢 一个 沙漠 .

一个悠闲的午后，无垠的时光像沙漠般在她面前铺展开来。

['henri] [hæd; həd] [gɒn] ['fɪʃɪŋ] , [ænd; ənd] ['wɪli] [dʒəunz] — ['wɪli] [dʒəunz] !
Henry had gone fishing , and Willie Jones — Willie Jones !
亨利 有 已消失 钓鱼 , 和 威利 琼斯 — 威利 琼斯 !

亨利去钓鱼了，而威利·琼斯——威利·琼斯！

[wɪð] [ðæt] [neɪm] [keɪm] [ə; eɪ]['dæz(ə)lɪŋ] [θɔːt] , [ə; eɪ][plæn] [fʊl] - [bləʊn] , [ə; eɪ][bɑːm] [swiːt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] ,
With that name came a dazzling thought , a plan full - blown , a balm sweet to her soul ,
和 那 姓名 来了 一个 耀眼的 想法 , 一个 计划 满的 - 吹 , 一个 香脂 甜的 到 她 灵魂 ,

听到这个名字，她脑海中浮现出一个绝妙的想法，一个完整的计划，一股抚慰她心灵的甘霖。

[ə; eɪ] ['glɔːriəs] [sə'luːʃ(ə)n] !
a glorious solution !
一个 辉煌 解决方案 !

绝妙的解决方案！

['mɑːdʒəri] [skɪpt] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔːtʃ] [ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] ['kəʊksɪŋ] , ['plez(ə)nt] [təʊn] :
Margery skipped up to the porch and called out in a coaxing , pleasant tone :
玛格丽 跳过 向上 到 这 门廊 和 称为 出去 在 一个 哄骗 , 令人愉快的 语气 :

玛格丽蹦蹦跳跳地走到门廊前，用哄哄的、愉快的语气喊道:

" ['mæmə; mə'mɑː] , [meɪ] [ai] [teɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wɔːk] ?
" Mamma , may I take a little walk ?
" 妈妈 , 可能 我 拿 一个 小的 走 ?

"妈妈，我可以出去走走吗? "

" [ðə; ði] [mə'tɜːn(ə)l] [vɔɪs] , ['pleɪnli] [rɪ'liːvd] [ðæt] [ðə; ði] [stɔːm] [hæd; həd] [spent] [ɪt'self] , [geɪv] [kən'sent] , [-]
" The maternal voice , plainly relieved that the storm had spent itself , gave consent , [20]
" 这 母体 嗓音 , 显然 松了口气 那 这 风暴 有 花费 本身 , 给予 同意 , [-]

"母亲的声音显然松了一口气，因为暴风雨已经过去了，她表示同意，[20]

[ænd; ənd] ['mɑːdʒəri] [dɑːnst] [aʊt] [ðə; ði] [frʌnt] [geɪt] [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] , [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ['θʌmpɪŋ] [fɑːst] [ɪn] [ˌegzʌl'teɪʃn] .
and Margery danced out the front gate and up the street , her heart thumping fast in exultation .
和 玛格丽 跳舞 出去 这 正面 门 和 向上 这 街道 , 她 心 怦 快速地 在 大喜 .

玛格丽跳着舞走出前门，沿着街道跑去，她的心跳得很快，欣喜若狂。

[əʊ] - [əʊ] !
O - oh !
哦 - 哦 !

哦!

[let] ['kæθərɪn] [ænd; ənd] ['ælɪs] [dɪ'strɪbjuːt] [æz; əz] ['meni] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['kɔːlɪŋ] - [kɑːdz] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] ,
Let Katherine and Alice distribute as many of their calling - cards as possible ,
让 凯瑟琳 和 爱丽丝 分发 作为 许多 的 他们的 呼叫 - 牌 作为 可能的 ,

让凯瑟琳和爱丽丝尽可能多地分发她们的名片。

[fɔː(r); fə(r)] [suːn] [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [juːz] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] .
for soon they will have no further use for them .
为了 很快 他们 将要 有 不 更远 使用 为了 他们 .

因为很快它们就没用了。

[suːn] — [tuː; tə] [biː; bi] [ɪg'zækt] , [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [get] [həʊm] — [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [dɪs'greɪst] , ['hɒrəbli] [dɪs'greɪst] ,
Soon — to be exact , by the time they get home — they will be disgraced , horribly disgraced ,
很快 — 到 是 精确的 , 经过 这 时间 他们 得到 家 — 他们 将要 是 蒙羞的 , 糟糕透了 蒙羞的 ,

很快——确切地说，等他们回到家——他们就会颜面扫地，丢尽了脸。

[ænd; ənd] [nəʊ] [wʌn] [wɪl] ['evə(r)] [keə(r)] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm] [ɔː(r)] [ðeə(r)] ['vɪzɪts] [ə'gen] .
and no one will ever care to receive them or their visits again .
和 不 一 将要 曾经 关心 到 收到 他们 或者 他们的 访问 再次 .

而且以后也不会有人愿意接待他们或他们的来访了。

['iːv(ə)n] ['glædɪs] , [ðeə(r)] [ə'dɔːrd] ['glædɪs] , [wɪl] [gɪv] [ðem; ðəm] [wʌn] [kəʊld] [glɑːns] [ɒv; əv] [skɔːn] [ænd; ənd] [tɜːn] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] .
Even Gladys , their adored Gladys , will give them one cold glance of scorn and turn her back .
甚至 格拉迪斯 , 他们的 受人喜爱 格拉迪斯 , 将要 给 他们 一 寒冷的 瞥一眼 的 轻蔑 和 转动 她 后退 .

就连他们最崇拜的格拉迪斯，也会冷冷地瞥他们一眼，然后转身离开。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [hɑːd] , ['sɜːt(ə)nli] , [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ɪn'kluːd] ['glædɪs] [ɪn] [ðə; ði] [ɪm'pendɪŋ]
It was hard , certainly , not to be able to include Gladys in the impending
它 曾是 难的 , 当然 , 不是 到 是 有能力的 到 包括 格拉迪斯 在 这 即将到来的
[duːm] .
doom .
厄运 .

当然，无法将格拉迪斯也纳入即将到来的厄运之中，这令人难以接受。

[bʌt; bət] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , ['kæθərɪn] [ænd; ənd] ['ælɪs] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['kʌlpəb(ə)l] ,
But , after all , Katherine and Alice were the more culpable ,
但 , 后 全部 , 凯瑟琳 和 爱丽丝 是 这 更多的 有罪的 ,

但归根结底，凯瑟琳和爱丽丝才是罪魁祸首。

[fɔː(r); fə(r)] [hæd; həd] [ðeɪ] [nɒt] [kɑːst] [ə'saɪd] [ɔːl] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] ['sɪstəli] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] ?
for had they not cast aside all feelings of sisterly relationship ?
为了 有 他们 不是 投掷 旁边 全部 情怀 的 姐妹情谊 关系 ?

她们不是已经抛弃了所有姐妹情谊吗?

[let] [ðem; ðəm] , [ðen] , [beə(r)] [ðə; ði] [brʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] .
Let them , then , bear the brunt of the punishment .
让 他们 , 然后 , 熊 这 冲击 的 这 惩罚 .

那么，就让他们承担惩罚的重担吧。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] ['mɑːdʒəri] [wɒz; wəz] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] ['glædɪs] ,
After a fashion Margery was grateful to Gladys ,
后 一个 时尚 玛格丽 曾是 感激的 到 格拉迪斯 ,

玛格丽对格拉迪斯心存感激，尽管这种感激之情难以言表。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['riːəli] ['glædɪs] [huː] [hæd; həd] [pleɪst] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ðə; ði] ['wepən]
for it was really Gladys who had placed in her hands the weapon
为了 它 曾是 真的 格拉迪斯 WHO 有 放置 在 她 双手 这 武器
[ʃiː; ʃi] [-]
she [21]
她 [-]

因为实际上是格拉迪斯把武器放在了她手中[21]

[wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [juːz] .
was about to use .
曾是 关于 到 使用 .

正准备使用。

['glædɪs] [wɒz; wəz] [fər'evə(r)] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] ['kæθərɪn] [ænd; ənd] ['ælɪs] : " [ɪf] [jʊr; jər] [nɒt] ['keəf(ə)l] ,
Gladys was forever saying to Katherine and Alice : " If you're not careful ,
格拉迪斯 曾是 永远 说 到 凯瑟琳 和 爱丽丝 : " 如果 你是 不是 小心 ,

格拉迪斯总是对凯瑟琳和爱丽丝说：“如果你们不小心，

['mɑːdʒəri] [wɪl] [dɪs'greɪs] [juː; jʊ] [ɔːl] [sʌm; səm] [deɪ] .
Margery will disgrace you all some day .
玛格丽 将要 耻辱 你 全部 一些 天 .

玛格丽总有一天会让你们所有人蒙羞。

[ðen] [haʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [fiːl] ?
Then how will you feel ?
然后 如何 将要 你 感觉 ?

那你当时会有什么感受?

[nəʊ] [wʌn] [wɪl] [pleɪ] [wɪð] [juː; jʊ] ; [nəʊ] [wʌn] [wɪl] ['iːv(ə)n] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɒn] [ðə; ði] [striːt] .
No one will play with you ; no one will even speak to you on the street .
不 一 将要 玩 和 你 ; 不 一 将要 甚至 说话 到 你 在 这 街道 .

没有人会和你一起玩；甚至在街上也没有人会和你说话。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][woʊnt][biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [fɔːlt] , ['aɪðə(r)] .
And it won't be your fault , either .
和 它 惯于 是 你的 过错 , 任何一个 .

而且这也不会是你的错。

[bʌt; bət] , [juː; jʊ] [siː] , [ɛvriːbɑːdɪl] [nəʊ] ['mɑːdʒəri][ɪz][jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] .
But , you see , everybody'll know Margery is your sister .
但 , 你 看 , 每个人都会 知道 玛格丽 是 你的 姐姐 .

但是，你看，所有人都会知道玛格丽是你的妹妹。

" [jes] , ['evri] [wʌn] [wʊd] [nəʊ] , [ænd; ənd]['mɑːdʒəri] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [skɪpt] [ə'lɒŋ] , [gləut] [ɪn]
" Yes , every one would know , and Margery , as she skipped along , gloated in
" 是的 , 每一个 一 会 知道 , 和 玛格丽 , 作为 她 跳过 沿着 , 沾沾自喜 在
[ðə; ði] [θɔːt] .
the thought .
这 想法 .

“是的，每个人都会知道。”玛格丽一边蹦蹦跳跳地走着，一边得意地想着这件事。

[ˌaɪ 'tiː] [went] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ðæt] , [ɪn] [dɪs'greɪsɪŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] , ['mɑːdʒəri][wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]
It went without saying that , in disgracing the others , Margery was willing to
它 去 没有 说 那 , 在 可耻的 这 其他的 , 玛格丽 曾是 愿意的 到
['sækrɪfaɪs] [hɜː'self] .
sacrifice herself .
牺牲 她自己 .

不言而喻，玛格丽为了维护他人的尊严，甘愿牺牲自己。

['wɪlɪŋ] ?
Willing ?
愿意的 ?

愿意的?

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [tuː] ['wɪlɪŋ] .
She was almost too willing .
她 曾是 几乎 也 愿意的 .

她几乎是过于乐意了。

[ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt]
In fact , it must be confessed that there was something in the present
在 事实 , 它 必须 是 坦白 那 那里 曾是 某物 在 这 展示
[ˌʌndə'teɪkɪŋ] [wɪtʃ] ,
undertaking which ,
承诺 哪个 ,

事实上，必须承认，目前这项事业中存在一些问题，

[kwaɪt] [ə'pɑːt] [frɒm; frəm] [ɔːl] [ænˌtɪsə'peɪʃənz][ɒv; əv] [rɪ'vendʒ] , [hʌmd] [ə; eɪ] [geɪ] ['lɪt(ə)l] [tjuːn] [ɪn]
quite apart from all anticipations of revenge , hummed a gay little tune in
相当 除 从 全部 预期 的 复仇 , 哼唱 一个 同性恋 小的 调 在
[hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] ,
her ear ,
她 耳朵 ,

抛开所有复仇的念头，他哼着一首欢快的小曲在她耳边响起。

[ænd; ənd] ['temptɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌrɪɪŋ] [fiːt] ['ɪntuː] ['meni] [ə; eɪ] ['frɪski] ['lɪt(ə)l][saɪd] - [step] .
and tempted her hurrying feet into many a frisky little side - step .
和 受诱惑 她 匆忙 脚 进入 许多 一个 活泼的 小的 边 - 步 .

这让她急促的双脚忍不住轻快地侧身迈出许多小步。

[frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [nʌdʒ] [hɜː'self] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] , [tuː; tə]
From time to time she had to nudge herself , as it were , to
从 时间 到 时间 她 有 到 轻推 她自己 , 作为 它 是 , 到
[rɪ'membə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['pɜːpəs] [-]
remember that her purpose [22]
记住 那 她 目的 [-]

她时不时地需要提醒自己，她的目标[22]

[wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [rɪ'trɪbjətɪv] ['dʒʌstɪs] , [ðæt] [ðə; ði] [end] [wɒz; wəz] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [h'ʌŋgəd]
was one of retributive justice , that the end was what her soul hungered
曾是 一 的 报复性的 正义 , 那 这 结尾 曾是 什么 她 灵魂 饥饿
['ɑːftə(r)] — [nɒt] [ðə; ði] [miːnz] .
after — not the means .
后 — 不是 这 方法 .

这是一种报复性的正义，她的灵魂渴望的是结果，而不是手段。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] [rɪ'gret] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ['ʃuːz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['weərɪŋ] , [ðə; ði] [waɪt]
She gave a passing regret to the afternoon shoes she was wearing , the white
她 给予 一个 通过 后悔 到 这 下午 鞋 她 曾是 穿着 , 这 白色的
[s'tɒkɪŋz] ,
stockings ,
长筒袜 ,

她对身上穿的下午鞋和白色长袜略感遗憾。

[ðə; ði] [kliːn] [dres] , [ðə; ði] [greɪt] [pɪŋk] [baʊ; bəʊ] [ɒv; əv] ['rɪbən] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] .
the clean dress , the great pink bow of ribbon in her hair .
这 干净的 裙子 , 这 伟大的 粉色的 弓 的 丝带 在 她 头发 .

她穿着干净的连衣裙，头发上戴着大大的粉红色蝴蝶结。

['laɪkli] [ɪ'nʌf] [ðiːz] [wʊd] [biː; bi] ['sædli] ['drægld] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [diːd] [wɒz; wəz] [dʌn] .
Likely enough these would be sadly draggled before the deed was done .
可能 足够的 这些 会 是 令人遗憾的是 拖着 前 这 契据 曾是 完毕 .

很可能会很遗憾，这些事情在完成之前就被拖走了。

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [ðæt] [θɔːt] [dɪd] [nɒt] [tʃek] [hɜː(r); hə(r)] [heɪst] [nɔː(r)] [kɔːz] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn]
But even that thought did not check her haste nor cause her for one
但 甚至 那 想法 做过 不是 查看 她 匆忙 也不 原因 她 为了 一
['sekənd] [tuː; tə] [pɔːz] [ɔː(r)] [lʊk] [bæk] . [-]
second to pause or look back . [23]
第二 到 暂停 或者 看 后退 . [-]

但即便有这样的想法，也没有阻止她的匆忙，也没有让她停顿或回头看一眼。[23]

[ɜː(r)] [rəʊd] [leɪ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['əʊpən] ['kʌntri] .
er road lay toward the open country .
呃 路 躺 朝向 这 打开 国家 .

这条路通向开阔的乡村。

[æt; ət] [lɑːst] , ['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ɔːl] [laɪnz] [ɒv; əv] ['haʊzɪz] ,
At last , leaving behind all lines of houses ,
在 最后的 , 离开 在后面 全部 线条 的 房屋 ,

最后，抛下所有成排的房屋，

[ʃiː; ʃi] [krɔːl] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] [bɑːbd] - ['waɪə(r)] [fens] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [brɔːd] ['medəʊ] [weə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [kaʊz]
she crawled under a barbed - wire fence into a broad meadow where a few cows
她 爬行 在下面 一个 带倒刺的 - 金属丝 栅栏 进入 一个 广阔 草地 在哪里 一个 很少 牛
[wɜː(r); wə(r)] ['greɪzɪŋ] ;
were grazing ;
是 放牧 ;

她从带刺铁丝网下爬进一片宽阔的草地，那里有几头牛正在吃草；

[ðen] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [kriːk] ['ɪntuː][ə'nʌðə(r)] ['medəʊ] , [ænd; ənd][ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] ['grɑːsi] [nəʊl] [dʒʌst]
then over a creek into another meadow , and up to a grassy knoll just
然后 超过 一个 溪 进入 其他 草地 , 和 向上 到 一个 草丛 小丘 只是
[ə'hed] .
ahead .
前方 .

然后越过一条小溪进入另一片草地，再爬上前方不远处的一个草坡。

[frɒm; frəm] [bɪ'jɒnd] [ˌaɪ 'tiː][feɪnt] [ʃaʊts] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] .
From beyond it faint shouts were coming .
从 超过 它 头晕的 喊叫 是 未来 .

从远处传来微弱的喊叫声。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [nəʊl] ['mɑːdʒəri] ['restɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['məʊmənts] ,
At the foot of the knoll Margery rested a few moments ,
在 这 脚 的 这 小丘 玛格丽 休息 一个 很少 时刻 ,

玛格丽在小山脚下休息了一会儿。

[ðen] [pʊʃt] ['breɪvli] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [geɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əd'ventʃə(r)] .
then pushed bravely on to the very gate of her adventure .
然后 推动 勇敢地 在 到 这 非常 门 的 她 冒险 .

然后，她勇敢地迈向了冒险的起点。

[frɒm; frəm][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [nəʊl] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][tuː; tə][ə; eɪ]['taɪni][pɒnd]
From the top of the knoll she looked down the other side to a tiny pond
从 这 顶部 的 这 小丘 她 看起来 向下 这 其他 边 到 一个 微小的 池塘
[weə(r)] [faɪv]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] [ænd; ənd] ['splæʃɪŋ] .
where five little boys were playing and splashing .
在哪里 五 小的 男孩们 是 玩耍 和 溅起水花 .

她站在小山顶上，向下望去，看到对面有一个小池塘，五个小男孩正在里面玩耍嬉戏。

[ðə; ði] ['mɪnɪt] [ðeɪ] [spaɪd]['mɑːdʒəri] [ðeɪ] [sæŋk][tuː; tə][ðeə(r)] [tʃɪnz] [ɪn][ðə; ði] ['mʌdi] ['wɔːtə(r)][ænd; ənd]
The minute they spied Margery they sank to their chins in the muddy water and
这 分钟 他们 间谍 玛格丽 他们 沉没 到 他们的 下巴 在 这 浑 水 和
[reɪzd] ['fræntɪk][hændz][ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] :
raised frantic hands and voices :
提高 疯狂的 双手 和 声音 :

他们一看到玛格丽，就立刻陷进浑浊的水中，下巴都陷到了水里，疯狂地举起双手，大声呼喊：

" [gəʊ] - [wei] [frɒm; frəm][hɪə(r)] !
" Go ' way from here !
" 去 - 方式 从 这里 !

“滚开！”

[gəʊ] - [wei] [frɒm; frəm][hɪə(r)] !
Go ' way from here !
去 - 方式 从 这里 !

滚开！

[wɪr] ['swɪmɪn] - !
We're swimmin ' !
是 游泳 - !

我们在游泳！

[wɪr] ['swɪmɪn] - ! " [-]
We're swimmin ' ! " [24]
是 游泳 - ! " [-]

我们在游泳！[24]

[wɪð] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['ɪnwəd] [ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n][bʌt; bət] ['aʊtwəd] [kɑːm] , ['mɑːdʒəri] [dɪ'sendɪd] [tə'wɔːd]
With considerable inward trepidation but outward calm , Margery descended toward
和 大量 向内 忐忑不安 但 向外 冷静的 , 玛格丽 下降 朝向
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

玛格丽内心忐忑不安，但表面上却很平静，她朝他们走去。

" [wɪr] ['swɪmɪn] - !
" We're swimmin ' !
" 是 游泳 - !

“我们在游泳！”

[wɪr] ['swɪmɪn] - !
We're swimmin ' !
是 游泳 - !

我们在游泳！

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [kept] [ɒn] ['ʃaʊtɪŋ] [ɪ'neɪnli] [ʌn'tɪl] ['mɑːdʒəri][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [meɪk]
" the little boys kept on shouting inanely until Margery was forced to make
" 这 小的 男孩们 保留 在 喊叫 愚蠢地 直到 玛格丽 曾是 强制 到 制作
[sʌm; səm] [ək'nɒlɪdʒmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .
some acknowledgment of the information .
一些 致谢 的 这 信息 .

“小男孩们不停地胡乱叫喊，直到玛格丽被迫对这些信息做出一些回应。

" [əʊ] !
" Oh !
" 哦 !

“哦！

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [aʊt] [ɪn]['sɑːkæzəm] [ˌʌndɪs'gaɪzd] , " [ai] [θɔːt] [juː; jʊ][wɒz; wəz] ['flaɪɪŋ] !
" she called out in sarcasm undisguised , " I thought you was flying !
" 她 称为 出去 在 讽刺 不加掩饰的 , " 我 想法 你 曾是 飞行 !

她毫不掩饰地讽刺道：“我还以为你在飞呢！”

" [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] ['æŋgri] .
" That seemed to make the little boys angry .
" 那 似乎 到 制作 这 小的 男孩们 生气的 .

“这似乎激怒了小男孩们。”

[ðeɪ] [ˌriː'dʌbld] [ðeə(r)] [kraɪz] [ænd; ənd][dʒes,tikju'leiʃən] .
They redoubled their cries and gesticulations .
他们 加倍 他们的 哭泣 和 手势 .

他们加倍地喊叫，手舞足蹈。

" [gəʊ] - [wei] [frɒm; frəm][hɪə(r)] !
" Go ' way from here !
" 去 - 方式 从 这里 !

“滚开！”

[gəʊ] - [wei] [frɒm; frəm][hɪə(r)] !
Go ' way from here !
去 - 方式 从 这里 !

滚开！

[jʊr; jər] [ə; eɪ][gɜːl] !
You're a girl !
你是 一个 女孩 !

你是女孩！

[jʊr; jər][ə; eɪ][gɜ:l] ! "
You're a girl ! "
你是 一个 女孩 ! "

你是女孩!

" [ɪz] [ðæt] [səʊ] ?
" Is that so ?
" 是 那 所以 ?

"是这样吗?

[aɪm][ə; eɪ][gɜ:l] , [ˌeɪ 'em][ai] ?
I'm a girl , am I ?
我是 一个 女孩 , 是 我 ?

我是女生，对吗?

[aɪm][səʊ][glæd][tu:; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'ti:] !
I'm so glad to hear it !
我是 所以 高兴的 到 听到 它 !

听到这个消息我太高兴了!

" ['mɑ:dʒəri][sæt] [daʊn] [nɪə(r)][ðə; ði] ['wɔ:tərz] [edʒ] [ænd; ənd] [geɪzd] [ə'krɒs] [dɪ'faɪəntli] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] ,
" Margery sat down near the water's edge and gazed across defiantly at the little boys ,
" 玛格丽 卫星 向下 靠近 这 水的 边缘 和 凝视 穿过 公然挑衅 在 这 小的 男孩们 ,

玛格丽坐在水边，目光坚定地望着对岸的小男孩们。

[hu:] [wɜ:(r); wə(r)] ['klʌstəd] [tə'geðə(r)] [æt; ət][ðə; ði][fɑ:(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði][pɒnd] .
who were clustered together at the far end of the pond .
WHO 是 聚类 一起 在 这 远的 结尾 的 这 池塘 .

他们聚集在池塘的远端。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt][hɜ:(r); hə(r)] [mætʃ] [æt; ət]['sɑ:kæzəm][ænd; ənd][səʊ][wɜ:(r); wə(r)] [fɔ:st] [tu:; tə] ['ɑ:nsə(r)] [wɪð] [ˌɪnɑ:'tɪkjələt] [dʒɪəz] .
They were not her match at sarcasm and so were forced to answer with inarticulate jeers .
他们 是 不是 她 匹配 在 讽刺 和 所以 是 强制 到 回答 和 不善言辞 嘲笑 .

他们不具备她那样的讽刺能力，因此只能用含糊不清的嘲笑来回应。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][nəʊ][mɔ:(r)] [wɜ:dz] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪks'tʃeɪndʒd] .
For a few seconds no more words were exchanged .
为了 一个 很少 秒 不 更多的 字 是 交换 .

两人沉默了几秒钟。

[ðen] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [ə'temptɪd] [ə; eɪ] ['pɑ:li] . [-] [-]
Then one of the boys attempted a parley . [25] [27]
然后 一 的 这 男孩们 尝试过 一个 谈判 . [-] [-]

然后其中一个男孩尝试进行谈判。[25][27]

" ['mɑ:dʒəri] , " [hi:; hi][bɪ'gæn] .
" Margery , " he began .
" 玛格丽 , " 他 开始 .

"玛格丽,"他开口说道。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['wɪli] [dʒəunz] .
It was Willie Jones .
它 曾是 威利 琼斯 .

是威利·琼斯。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pliː] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['prəʊtest] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
There was a plea and a protest in his voice .
那里 曾是 一个 恳求 和 一个 反对 在 他的 嗓音 .

他的声音里既有恳求，也有抗议。

" [wel] ?
" Well ?
" 出色地 ?

“出色地?

" ['mɑːrdʒəriz] [ʃɑːp] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] [geɪv] [səʊ] ['lɪt(ə)l] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [ðæt] ['wɪli] [dʒəunz] [di'zist] .
" Margery's sharp interrogation gave so little encouragement that Willie Jones desisted .
" 玛格丽的 锋利的 审讯 给予 所以 小的 鼓励 那 威利 琼斯 停止 .

“玛格丽的严厉盘问并没有给威利·琼斯带来任何鼓励，他只好作罢。”

['fredi] ['lɑːkɪn] [nekst] ['esei, e'sei] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] ['spəʊksmən] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [bɔɪz] .
Freddy Larkin next essayed the part of spokesman for the boys .
弗雷迪 拉金 下一个 尝试 这 部分 的 发言人 为了 这 男孩们 .

接下来，弗雷迪·拉金扮演了男孩们的发言人。

['fredi] [hæd; həd] ['kɜːli] [heə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɪsp] .
Freddy had curly hair and a lisp .
弗雷迪 有 卷曲 头发 和 一个 口齿不清 .

弗雷迪有一头卷发，说话还有点口吃。

" - ! "
" Mardthery ! "
" - ! "

“马德雷！”

" [wel] ? "
" Well ? "
" 出色地 ? "

“出色地？”

" [deə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] - ' !
" Dare you to come in thwimmin ' !
" 敢 你 到 来 在 - ' !

“你敢进来游泳吗！”

[deə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] - — —
Dare you to come in thwim — —
敢 你 到 来 在 - — —

你敢进来游泳吗？——

" ['wɪli] [dʒəunz] [tʃəʊkt] ['fɜːðə(r)] ['ʌtərəns] [wɪð] [ə; eɪ] [splæʃ] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] .
" Willie Jones choked further utterance with a splash of water .
" 威利 琼斯 窒息 更远 发声 和 一个 溅 的 水 .

威利·琼斯被泼了一身水，止住了话头。

[bʌt; bət] , [ðəʊ] [hiː; hi] ['saɪlənst] ['fredi] , [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [θriː] ['ɪnstəntli] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [kraɪ] ,
But , though he silenced Freddy , the other three instantly took up the cry ,
但 , 尽管 他 沉默 弗雷迪 , 这 其他 三 即刻 采取 向上 这 哭 ,

但是，虽然他制止了弗雷迪，但其他三人立刻接过了叫声。

" [deə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] ['swɪmɪn] ' !
" Dare you to come in swimmin ' !
" 敢 你 到 来 在 游泳 ' !

“你敢游进来吗！”

[deə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] ['swɪmɪn] ' !
Dare you to come in swimmin ' !
敢 你 到 来 在 游泳 ' !

敢不敢来游泳?

" ['mɑːrdʒəriz]['məʊmənt][hæd; həd] [kʌm] . [-]
" Margery's moment had come . [28]
" 玛格丽的 片刻 有 来 . [-]

“玛格丽的时刻到了。[28]

" [hʌ] !
" Huh !
" 嗯 !

“哈！

[juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm][ə'freɪd] , [doʊnt][juː; jʊ] ?
You think I'm afraid , don't you ?
你 思考 我是 害怕的 , 不 你 ?

你觉得我害怕，是吗?

[wel] , [ai] [eɪnt] !
Well , I ain't !
出色地 , 我 不是 !

我才不是呢！

" [ʃiː; ʃi] ['pʊld] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃuːz] , [rəʊld] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [s'tɒkɪŋz] , [ænd; ənd] [ðen] , ['stændɪŋ] [ʌp] ,
" She pulled off her shoes , rolled down her white stockings , and then , standing up ,
" 她 拉 离开 她 鞋 , 滚动 向下 她 白色的 长筒袜 , 和 然后 , 常设 向上 ,

她脱掉鞋子，褪下白色长袜，然后站了起来，

['veri] [dɪ'lɪbərətli] [bɪ'gæn] [ˌʌn'bʌt(ə)nɪŋ] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dres] .
very deliberately began unbuttoning the back of her dress .
非常 故意地 开始 解开纽扣 这 后退 的 她 裙子 .

她非常刻意地开始解开连衣裙背后的纽扣。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɔɪz] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [tɜːn] [ɒv; əv] [ɪ'vents] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ænd; ənd][məʊst] [ˌdɪskən'sɜːtɪŋ] .
For the boys this was a turn of events unexpected and most disconcerting .
为了 这 男孩们 这 曾是 一个 转动 的 活动 意外 和 最多 令人不安 .

对于男孩们来说，这是一场始料未及且令人非常不安的变故。

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][dɪd] [ðeɪ] ['riːəli] [wɒnt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ək'sept] [ðeə(r)][deə(r)] .
Not for a moment did they really want her to accept their dare .
不是 为了 一个 片刻 做过 他们 真的 想 她 到 接受 他们的 敢 .

他们从头到尾都不希望她接受他们的挑战。

[waɪ] , [huː'evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ə; eɪ][gɜːl] ['duːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?
Why , whoever heard of a girl doing such a thing ?
为什么 , 谁 听到 的 一个 女孩 正在做 这样的 一个 事物 ?

谁听说过哪个女孩会做这种事?

[ðə; ði] ['veri] [θɔːt] ['skændəlaiz] [ðem; ðəm] ['diːpli] .
The very thought scandalized them deeply .
这 非常 想法 丑闻 他们 深 .

这个想法令他们感到无比愤慨。

[ɪn'diːd] , [ðeɪ] [wʊd] [stɒp] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ,
Indeed , they would stop her if they could ,
的确 , 他们 会 停止 她 如果 他们 可以 ,

事实上，如果他们能阻止她，他们一定会阻止她。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ʌtəli] [bɪ'jɒnd] [ðeə(r)] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt]
but it was utterly beyond their powers of expression to tell her that
但 它 曾是 完全地 超过 他们的 权力 的 表达 到 告诉 她 那
[ðə; ði][deə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][mɪə(r)][dʒəʊk] ,
the dare was a mere joke ,
这 敢 曾是 一个 仅仅 开玩笑 ,

但他们实在无法用言语表达，告诉她那只是个玩笑。

[ə; eɪ] ['plezntri] [ðæt] [hæd; həd]['betə(r)][biː; bi] [fə'gɒtn] .
a pleasantry that had better be forgotten .
一个 玩笑 那 有 更好的 是 被遗忘的 .

一段最好忘掉的客套话。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðɪs] ,
Unable to explain this ,
无法 到 解释 这 ,

无法解释这一点，

[ðeɪ] ['rigl] [ə'baʊt] [ʌn'kʌmftəbli; ʌn'kʌmfətəbli][ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ænd; ənd][hɪd][ðeə(r)] ['grəʊɪŋ]
they wriggled about uncomfortably in the water and hid their growing
他们 扭动 关于 不舒服地 在 这 水 和 隐藏 他们的 生长
[kən'fjuːʒn] [ɪn][hɑːf] - [hɑːtɪd] [dʒɪəz] .
confusion in half - hearted jeers .
困惑 在 一半 - 心地 嘲笑 .

他们在水中不安地扭动着身体，用漫不经心的嘲笑掩饰着日益加深的困惑。

[wen] [ðə; ði] [dres] [wɒz; wəz] [dɪ'skɑːdɪd] ,
When the dress was discarded ,
什么时候 这 裙子 曾是 丢弃 ,

当那件裙子被丢弃时，

['evri] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ðeə(r)] [həʊpt] [ɪn][hɪz; ɪz][səʊl] [ðæt] [ðɪs] [mait] [biː; bi][ɔːl] .
every little boy there hoped in his soul that this might be all .
每一个 小的 男生 那里 希望 在 他的 灵魂 那 这 可能 是 全部 .

每个小男孩都衷心希望这一切就此结束。

[ðə; ði] [prə'praɪətiz] [wʊd] [nɒt] [-]
The proprieties would not [29]
这 礼仪 会 不是 [-]

这些特性不会[29]

[biː; bi] ['ʌtəli] [di'mɔliʃt] [ɪf] ['mɑːdʒəri] [wʊd] ['əʊnli] [triːt] [æz; əz][ə; eɪ] ['beɪðɪŋ] - [suːt][hɜː(r); hə(r)]
be utterly demolished if Margery would only treat as a bathing - suit her
是 完全地 已拆除 如果 玛格丽 会 仅有的 对待 作为 一个 洗澡 - 套装 她
[skɪmp]['lɪt(ə)l] ['ʌndəvest] [ænd; ənd] ['bluːməz] .
skimp little undervest and bloomers .
吝啬 小的 背心 和 灯笼裤 .

如果玛格丽能把她那件单薄的小背心和灯笼裤当作泳衣穿，那她就彻底完蛋了。

[bʌt; bət]['mɑːdʒəri] [wʊd] [nɒt] .
But Margery would not .
但 玛格丽 会 不是 .

但玛格丽不愿意。

[ʃiː; ʃi] ['kɑːmli] [prə'siːdid] [tuː; tə][ʌn'duː][ðə; ði] ['bʌtnz] [wɪtʃ] [meɪd] [ðiːz] [tuː] ['gɑːmənts] [wʌn] .
She calmly proceeded to undo the buttons which made these two garments one .
她 平静地 继续 到 撤销 这 按钮 哪个 制成 这些 二 服装 一 .

她镇定自若地解开了连接这两件衣服的纽扣，使它们合二为一。

" ['mɑːdʒəri] !
" Margery !
" 玛格丽 !

玛格丽！

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ɔːlməʊst] ['ægənaɪzd] ['pliːdɪŋ] [ɪn] ['wɪli] [dʒoʊnzɪz] [vɔɪs] .
" There was an almost agonized pleading in Willie Jones's voice .
" 那里 曾是 一个 几乎 痛苦的 恳求 在 威利 琼斯 嗓音 .

威利·琼斯的声音里带着近乎痛苦的恳求。

" ['wɪli] [dʒəunz] , [wɪl] [juː; jʊ] [ʃʌt] [ʌp] !
" Willie Jones , will you shut up !
" 威利 琼斯 , 将要 你 关闭 向上 !

威利·琼斯，你能不能闭嘴！

[dʒʌst] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [juː; jʊ] [lɪv; laɪv] [nɪə(r)] [ˌjuː 'es] [juː; jʊ] ['nidnt] [θɪŋk] [jʊr; jər] [maɪ] ['brʌðə(r)] .
Just because you live near us you needn't think you're my brother .
只是 因为 你 居住 靠近 我们 你 不必 思考 你是 我的 兄弟 .

仅仅因为你住在我们附近，并不意味着你就是我的兄弟。

- [kɔːz] [juː; jʊ] [eɪnt] .
' Cause you ain't .
- 原因 你 不是 .

因为你不是。

[bɪ'saɪdz] , [g'ɜːlz] [kæn; kən] [duː; də] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [bɔɪz] .
Besides , girls can do the same as boys .
除了 , 女孩们 能 做 这 相同的 作为 男孩们 .

此外，女孩也能做和男孩一样的事情。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɑːst] [tʌg] ;
" There was a last tug ;
" 那里 曾是 一个 最后的 拖船 ;

“最后拉了一下；

[ðəʊz] ['faɪn(ə)l] ['gɑːmənts] [wɪtʃ] [mait] [hæv; həv] [sɜːvd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['beɪðɪŋ] - [suːt] [slɪpt] [daʊn]
those final garments which might have served as a bathing - suit slipped down
那些 最终的 服装 哪个 可能 有 服务 作为 一个 洗澡 - 套装 滑倒了 向下
['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ,
over her feet ,
超过 她 脚 ,

最后那几件原本可能是泳衣的衣物滑落到她的脚上，

[ænd; ənd] ['mɑːdʒəri] [stept] [fɔːθ] , [ə; eɪ] ['skɪni] , [dɪ'faɪənt] ['lɪt(ə)l] ['viːnəs] , ['tʃælɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [wɜːld]
and Margery stepped forth , a skinny , defiant little Venus , challenging the world
和 玛格丽 步 前进 , 一个 瘦骨嶙峋的 , 桀骜不驯 小的 金星 , 具有挑战性的 这 世界
[tuː; tə] [lʊk] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [deə(r)] .
to look if it dare .
到 看 如果 它 敢 .

玛格丽走了出来，她像个瘦弱而桀骜不驯的小维纳斯，向世人发出挑战，让他们看看谁敢看。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [məʊst] [ɪm'bærəsɪŋ] ['məʊmənt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] .
It was a most embarrassing moment for the little boys .
它 曾是 一个 最多 尴尬的 片刻 为了 这 小的 男孩们 .

对小男孩们来说，那真是个极其尴尬的时刻。

[ðeə(r)] ['feɪsɪz] , ['bɒbɪŋ] [ə'baʊt] ['nɜːvəsli] [ɒn] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] , [blʌʃt] ['vaɪələntli]
Their faces , bobbing about nervously on the surface of the water , blushed violently
他们的 面孔 , 上下摆动 关于 紧张地 在 这 表面 的 这 水 , 脸红了 暴力
, [-]
, [30]
, [-]

他们的脸在水面上紧张地上下晃动，脸颊绯红。[30]

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [dʒɪəz] ['dwindl] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [m'iəɹəst] ['kweɪvə(r)] .
and their jeers dwindled down to the merest quavers .
和 他们的 嘲笑 减少 向下 到 这 最 颤音 .

他们的嘲笑声渐渐减弱，最终只剩下微弱的颤音。

[hɜː(r); hə(r)] [ˌɪndɪ'pendəns] [ɒv; əv] ['kʌstəm] [ænd; ənd] [ə'pɪnjən] [ðʌs] [ɪm'fætɪkli] [ɪ'stæblɪʃt] ,
Her independence of custom and opinion thus emphatically established ,
她 独立 的 风俗 和 观点 因此 强调地 已确立的 ,
['mɑːdʒəri] [lɒst] [nəʊ] [taɪm] [ɪn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] .
Margery lost no time in entering the water .
玛格丽 丢失的 不 时间 在 进入 这 水 .

玛格丽特的独立性在她习俗和观点上得到了充分的体现，她立即跳入水中。

['sɪtɪŋ] ['dʒɪndʒəli] [ɒn] [ðə; ði] ['mʌdi] [bæŋk] , [ʃiː; ʃi] [slɪd] ['fɔːwəd] [wʌn] [fʊt] , [ðen] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
Sitting gingerly on the muddy bank , she slid forward one foot , then the other .
坐着 小心翼翼地 在 这 浑 银行 , 她 滑行 向前 一 脚 , 然后 这 其他 .

她小心翼翼地坐在泥泞的河岸上，先迈出一只脚，然后又迈出另一只脚。

[ɜː] !
Ugh !
啊 !

啊!

[ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɒnd] [wɒz; wəz] [sɒft] [ænd; ənd] ['slaɪmi] , [ænd; ənd] [skwɒʃt] [ʌp] [bɪ'twiːn]
The bottom of the pond was soft and slimy , and squashed up between
这 底部 的 这 池塘 曾是 柔软的 和 黏糊糊的 , 和 压扁 向上 之间
[hɜː(r); hə(r)] [təʊz] [laɪk] [wɜrmz] .
her toes like worms .
她 脚趾 喜欢 蠕虫 .

池塘底部柔软黏滑，像虫子一样挤在她的脚趾间。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] [keɪm] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
For the first time a dreadful misgiving came over her .
为了 这 第一的 时间 一个 可怕 疑虑 来了 超过 她 .

她第一次感到一阵可怕的不安。

[wɒt] [ɪf] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , ['swɪmɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['pɑːstaɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz]
What if , after all , swimming were not the delightful pastime it was
什么 如果 , 后 全部 , 游泳 是 不是 这 愉快 消遣 它 曾是
[krækt] [ʌp] [tuː; tə] [biː; bi] !
cracked up to be !
裂纹 向上 到 是 !

如果游泳其实并没有人们想象中那么令人愉快呢！

[haʊ'evə(r)] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['tɜːnɪŋ] [bæk] [naʊ] .
However , there was no turning back now .
然而 , 那里 曾是 不 转弯 后退 现在 .

然而，现在已经没有回头路了。

['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] , [ʃiː; ʃi] [prə'peld] [hɜː'self] ['fɔːwəd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] , ['sləʊli] [ænd; ənd]
Sitting in the water , she propelled herself forward with her hands , slowly and
坐着 在 这 水 , 她 推进 她自己 向前 和 她 双手 , 缓慢地 和
['kɔːʃəsli] .
cautiously .
谨慎地 .

她坐在水中，用双手缓慢而谨慎地推动自己向前游去。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [lʊkt] [ɒn] [ɪn] [mɑːkt] [ðəʊ] [ˌʌnɪk'sprest] [ˌdɪsə'pruːv(ə)l] .
The little boys looked on in marked though unexpressed disapproval .
这 小的 男孩们 看起来 在 在 标记 尽管 未表达的 不赞成 .

小男孩们在一旁看着，虽然没有说出口，但都流露出明显的不满。

['mɑːdʒəri][wɒz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ] ['hɒrəbli] ['ɔːkwəd] [pə'zɪʃ(ə)n] — [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ðæt] .
Margery was putting them into a horribly awkward position — there was no doubt about that .
玛格丽 曾是 推杆 他们 进入 一个 糟糕透了 尴尬的 位置 — 那里 曾是 不 怀疑 关于 那 .

玛格丽让他们陷入了极其尴尬的境地——这一点毋庸置疑。

[ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ['aɪðə(r)] .
They didn't like it , either .
他们 没有 喜欢 它 , 任何一个 .

他们也不喜欢。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðəm'selvz] [-]
But in spite of themselves [31]
但 在 尽管如此 的 他们自己 [-]

但尽管他们自己[31]

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [plʌk] .
they were beginning to feel a certain admiration for her pluck .
他们 是 开始 到 感觉 一个 肯定 钦佩 为了 她 采摘 .

他们开始对她的勇气感到钦佩。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ə; eɪ] ['pɪti] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][gɜːl] .
It was almost a pity she was a girl .
它 曾是 几乎 一个 遗憾 她 曾是 一个 女孩 .

可惜她是个女孩。

" [lʊk] [aʊt] , ['mɑːdʒəri] !
" Look out , Margery !
" 看 出去 , 玛格丽 !

“小心，玛格丽！”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['tɒmi] ['greɪsn] [huː] [geɪv] [ðə; ði] ['frendli] ['wɔːnɪŋ] .
" It was Tommy Grayson who gave the friendly warning .
" 它 曾是 汤米 格雷森 WHO 给予 这 友好的 警告 .

“是汤米·格雷森发出了友好的警告。”

" [ðeɪz] [ə; eɪ][tɪn][kæn; kən]['əʊvə(r)][ðeə(r)] .
" They's a tin can over there .
" 他们是 一个 锡 能 超过 那里 .

“那边有个铁罐。”

" ['mɑːdʒəri] ['ʃɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)][də'rekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [suːn] [riːtʃt] [diːpə(r)] ['wɔːtə(r)] ,
" Margery shifted her direction , and soon reached deeper water ,
" 玛格丽 转移 她 方向 , 和 很快 达到 更深 水 ,

“玛格丽特改变了航向，很快就驶入了更深的水域。”

[weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][stænd][ʌp] [wɪ'ðaʊt] ['ʃɒkɪŋ] [ðə; ði] [,sensi'biliti] [ɒv; əv] ['eni] [wʌn] .
where she was able to stand up without shocking the sensibilities of any one .
在哪里 她 曾是 有能力的 到 站立 向上 没有 令人震惊 这 感性 的 任何 一 .

她能够站出来，而不会触怒任何人。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .
The little boys were still some distance from her .
这 小的 男孩们 是 仍然 一些 距离 从 她 .

小男孩们离她还有一段距离。

[ðə; ði]['wɔːtə(r)] , ['mʌdi] [bɪ'jɒnd] [ɔːl] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [træns'pærənsi] , [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][ðeə(r)] [tʃests] .
The water , muddy beyond all chance of transparency , came up to their chests .
这 水 , 浑 超过 全部 机会 的 透明度 , 来了 向上 到 他们的 箱子 .

水浑浊不堪，完全没有透明度，水深及胸。

[tuː; tə][ðem; ðəm] , [haʊ'evə(r)] , [ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪ'nʌf] .
To them , however , this was not enough .
到 他们 , 然而 , 这 曾是 不是 足够的 .

然而，对他们来说，这还不够。

[ðə; ði] [ɪk'sesɪv] ['mɒdəsti] [ɒv; əv] [eɪt] [ɔː(r)] [naɪn] [meɪd] [ðem; ðəm] [kiːp] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [waɪt] [ɒv; əv]
The excessive modesty of eight or nine made them keep even the white of
这 过多的 谦逊 的 八 或者 九 制成 他们 保持 甚至 这 白色的 的

[ðeə(r)] ['æŋgjələ(r)] ['lɪt(ə)l] ['ʃəuldəz] ['prɪmli] ['kʌvəd] .
their angular little shoulders primly covered .
他们的 角度 小的 肩膀 纯粹 涵盖 .

八九岁的孩子过于害羞，甚至连他们棱角分明的小肩膀上的白皙肌肤都一丝不苟地遮盖起来。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

['hjuːmən] ['neɪtʃə(r)] [kæn; kən] [nɒt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [fər'evə(r)] [ðæt] ['freʃnəs] [ɒv; əv] [sə'praɪz]
human nature can not be expected to retain forever that freshness of surprise
人类 自然 能 不是 是 预期的 到 保持 永远 那 新鲜 的 惊喜

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] ['əʊvə(r)] ['evri] [njuː] ['ɛkspɪri] [-]
which it feels over every new experi [32]
哪个 它 感觉 超过 每一个 新的 体验 [-]

人性不可能永远保持对每一次新体验所感受到的那种新鲜感和惊奇感[32]

[ɛns] [ɪn] [laɪf] .
ence in life .
ence 在 生活 .

人生意义。

[taɪm] , [fə'lɒsəfi] [telz] [ˌjuː 'es] , [ə'kʌstəm] [mæn] [tuː; tə] ['ɔːlməʊst] ['eniθɪŋ] .
Time , philosophy tells us , accustoms man to almost anything .
时间 , 哲学 讲述 我们 , 习惯 男人 到 几乎 任何事物 .

哲学告诉我们，时间能使人习惯几乎任何事物。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ðə; ði] [seɪm] [fɔː(r); fə(r)] [smɔːl] [bɔɪz] .
It does the same for small boys .
它 做 这 相同的 为了 小的 男孩们 .

对小男孩也是如此。

[bɪ'jɒnd] ['kwestʃən] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [wɪnd] [aʊt] [ɒv; əv] ['eni] [wʌn] [tuː; tə] [siː]
Beyond question it was enough to take the wind out of any one to see
超过 问题 它 曾是 足够的 到 拿 这 风 出去 的 任何 一 到 看

[ə; eɪ] [gɜːl] ['kuːlli] [strɪp] [ænd; ənd] [kʌm] [ɪn] ['swɪmɪŋ] [kwaɪt] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,
a girl coolly strip and come in swimming quite as though she were a boy ,
一个 女孩 冷静地 条 和 来 在 游泳 相当 作为 尽管 她 是 一个 男生 ,

毫无疑问，看到一个女孩像男孩一样冷静地脱掉衣服游进来，足以让任何人感到气喘吁吁。

[wɪð] [ɔːl] [ə; eɪ] [bɔɪz] [pɪ'kjuːliə(r)] [raɪts] [ænd; ənd] ['prɪvəlɪdʒɪz] .
with all a boy's peculiar rights and privileges .
和 全部 一个 男孩们 奇特 权利 和 特权 .

享有男孩特有的所有权利和特权。

[bʌt; bət] , [ə'stɒnɪʃɪŋ] [æz; əz] [ðæt] [mait] [biː; bi] ,
But , astonishing as that might be ,
但 , 惊人 作为 那 可能 是 ,

但是，尽管这令人震惊，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɑːftə(r)][ɔːl][nəʊ]['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['stændɪŋ] [ðeə(r)][ɔːl] [deɪ] [laɪk] [stɪks] [ɪn][ðə; ði][mʌd]
it was after all no reason for standing there all day like sticks in the mud
它 曾是 后 全部 不 原因 为了 常设 那里 全部 天 喜欢 棍子 在 这 泥
[wen] [juː; jʊ] [mait] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [biː; bi] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] .
when you might just as well be having a good time .
什么时候 你 可能 只是 作为 出色地 是 拥有 一个 好的 时间 .

毕竟，与其像木头人一样整天站在那里无所事事，还不如好好享受一下时光。

['mɑːdʒəri] , [huː] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] ['stændɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [stɪk] , [felt][æz; əz] [bɔːd] [æz; əz] [ðeɪ] .
Margery , who was also standing like a stick , felt as bored as they .
玛格丽 , WHO 曾是 还 常设 喜欢 一个 戳 , 毛毡 作为 无聊的 作为 他们 .

玛格丽也像根棍子一样站着，感到和他们一样无聊。

[wɪð] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də][bʌt; bət]['dʒentli] [baʊns] [wɪð] [ðə; ði] [slaɪt] [læp] - [læp][ɒv; əv][ðə; ði]
With nothing to do but gently bounce with the slight lap - lap of the
和 没有什么 到 做 但 轻轻地 弹跳 和 这 轻微 膝 - 膝 的 这
['wɔːtə(r)] ,
water ,
水 ,

除了随着水面轻微的拍打声轻轻地弹跳之外，别无他事可做。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] ['wʌndərɪŋ] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][dʒʌst] [weə(r)] [ðə; ði] [fʌn] [ɒv; əv] ['swɪmɪŋ]
she found herself wondering more and more just where the fun of swimming
她 成立 她自己 好奇 更多的 和 更多的 只是 在哪里 这 乐趣 的 游泳
[keɪm] [ɪn] .
came in .
来了 在 .

她越来越想知道游泳的乐趣究竟在哪里。

[ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [wɪð] ['envi] [ðə; ði] [smɔːl] [bɪ'gɪnɪŋz] [ðæt] [bi'təukən] [ɪn][ðə; ði] [bɔɪz] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə]
She watched with envy the small beginnings that betokened in the boys a return to
她 观看 和 嫉妒 这 小的 开端 那 标记 在 这 男孩们 一个 返回 到
[ðə; ði] ['sɪəriəs] [pleɪ] [ɒv; əv][laɪf] .
the serious play of life .
这 严肃的 玩 的 生活 .

她羡慕地看着男孩们身上开始出现的一丝迹象，那是他们回归严肃生活游戏的标志。

['tʃɑːrli] [bɜːnz] [geɪv] ['fredi] ['lɑːkɪn] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['dʌkɪŋ] .
Charley Burns gave Freddy Larkin an unexpected ducking .
查理 烧伤 给予 弗雷迪 拉金 一个 意外 躲避 .

查理·伯恩斯给了弗雷迪·拉金一个意想不到的躲闪。

['fredi] [keɪm] [ʌp] - [-]
Freddy came up splut [33]
弗雷迪 来了 向上 - [-]

Freddy 突然出现[33]

[trɪŋ] [ænd; ənd] ['bləʊɪŋ] , [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv]['slaɪmi] [mʌd] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['plɑːstəd]
tering and blowing , but with a handful of slimy mud which he plastered
tering 和 吹 , 但 和 一个 少数 的 黏糊糊的 泥 哪个 他 粉刷过的
['əʊvə(r)] ['tʃɑːrliz] [waɪt] [hed] .
over Charley's white head .
超过 查理的 白色的 头 .

他一边吹着风，一边抓起一把黏糊糊的泥巴，抹在查理白白的脑袋上。

[ðen] [ə; eɪ] [splæʃ] [faɪt] [bɪ'keɪm] ['dʒen(ə)rəl] .
Then a splash fight became general .
然后 一个 溅 斗争 成为 一般的 .

然后，一场泼水大战蔓延开来。

['evri] [wʌn] [splæʃt] ['wɔːtə(r)]['ɪntuː] ['evri] [wʌn] ['elsɪz] [feɪs] .
Every one splashed water into every one else's face .
每一个 一 溅起 水 进入 每一个 一 其他人的 脸 .

每个人都往其他人脸上泼水。

['mɑːdʒəri]['nəʊtɪd] [wɪð] ['ɪntrəst] [ðə; ði][pɪ'kjuːliə(r)] ['daʊnwəd] [strəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði][flæt][hænd] [wɪtʃ]
Margery noted with interest the peculiar downward stroke of the flat hand which
玛格丽 著名的 和 兴趣 这 奇特 向下 中风 的 这 平坦的 手 哪个
[brɔːt] [ə'baʊt][ðə; ði]['faɪnɪst] [rɪ'zʌlts] .
brought about the finest results .
带来 关于 这 最好的 结果 .

玛格丽饶有兴趣地注意到，平手向下挥动的独特笔法能带来最好的效果。

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ʃaʊts] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz] - , [ænd; ənd] [lɒŋd] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][sʌm; səm]
She added her shouts to the boys ' , and longed to add some
她 额外 她 喊叫 到 这 男孩们 - , 和 渴望 到 添加 一些
['splæʃɪz] ['laɪkwaɪz] .
splashes likewise .
水花 同样地 .

她也跟着男孩们一起喊叫，也渴望能像男孩们那样溅起水花。

[naʊ] , [ðə; ði]['prəʊgres][ɒv; əv][ə; eɪ] [splæʃ] [faɪt] [ɪz] [ðʌs] :
Now , the progress of a splash fight is thus :
现在 , 这 进步 的 一个 溅 斗争 是 因此 :

现在，一场水花大战的进程如下：

[æt; ət][fɜːst][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ][saɪdz] — ['evri] [mænz] [splæʃ] [ɪz] [ə'genst] ['evri] [mænz] ;
At first there are no sides — every man's splash is against every man's ;
在 第一的 那里 是 不 侧面 — 每一个 男人的 溅 是 反对 每一个 男人的 ;

起初没有对立面——每个人溅起的水花都是与每个人的对立面；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['splæʃɪz] [ɒv; əv][ɔːl] [tɜːn] [ɪ'miːdiətli] [ə'genst] [hɪm] [huː] [ʃəʊz] [fɜːst] [saɪnz][ɒv; əv]
but the splashes of all turn immediately against him who shows first signs of
但 这 水花 的 全部 转动 立即地 反对 他 WHO 演出 第一的 标志 的
[dɪ'fiːt] ;
defeat ;
击败 ;

但是，所有水花都会立刻反噬那些首先显露出失败迹象的人；

[ænd; ənd][hiː; hi] , [ðə; ði]['vɪktɪm] , [meɪ] [ðen] [juːz] ['eni] [miːnz] [wɒt'evə(r)] [tuː; tə] [prə'tekt] [hɪm'self] .
and he , the victim , may then use any means whatever to protect himself .
和 他 , 这 受害者 , 可能 然后 使用 任何 方法 任何 到 保护 他自己 .

而受害者则可能采取任何手段来保护自己。

['edi] [grəʊt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['vɪktɪm] [ðɪs] [taɪm] .
Eddie Grote was the victim this time .
埃迪 格罗特 曾是 这 受害者 这 时间 .

这次的受害者是埃迪·格罗特。

[wen] [ðə; ði]['deljuːdʒ] [bɪ'keɪm] ['tʃəʊkɪŋ] , [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [bæk] , [dʌk] ,
When the deluge became choking , he turned his back , ducked ,
什么时候 这 洪水 成为 窒息 , 他 转向 他的 后退 , 躲闪 ,

当洪水变得令人窒息时，他转过身，低头躲避。

[ænd; ənd] [ðen] [let] [flaɪ][ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['ælaɪd] [-]
and then let fly in the general direction of the allied [34]
和 然后 让 飞 在 这 一般的 方向 的 这 盟军 [-]

然后向盟军的大致方向放飞[34]

['fɔːsɪz] [tuː] ['slaɪmi]['hændfulz][ɒv; əv] [mʌd] .
forces two slimy handfuls of mud .
力量 二 黏糊糊的 一把 的 泥 .

用力抓起两把黏糊糊的泥巴。

[ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪm] [ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] [kliːn] [fə'gɒt] [ðə; ði] [ɪ'mɒdɪsti] [ɒv; əv] [beə(r)] ['ʃəuldəz] ,
In the excitement of the game the boys had clean forgot the immodesty of bare shoulders ,
在 这 激动 的 这 游戏 这 男孩们 有 干净的 忘了 这 不端庄 的 裸 肩膀 ,

比赛的兴奋让男孩们完全忘记了裸露肩膀的不雅之处。

[ænd; ənd][hæd; həd]['iːv(ə)n]['brəʊkən] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðeə(r)][ə'rɪdʒən(ə)l] [kləʊz] ['gruːpɪŋ] [ʌn'tɪl] , [tuː; tə] [ɔːl] [ep'iəɹənsɪz] ,
and had even broken away from their original close grouping until , to all appearances ,
和 有 甚至 破碎的 离开 从 他们的 原来的 关闭 分组 直到 , 到 全部 外貌 ,

甚至脱离了他们原本紧密的联盟，直到，从各方面来看，

['mɑːdʒəri][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
Margery was one of them .
玛格丽 曾是 一 的 他们 .

玛格丽是其中之一。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] , [wen] ['fredi] ['lɑːkɪn] [dɒdʒd] [ə'saɪd] ,
So it happened that , when Freddy Larkin dodged aside ,
所以 它 发生 那 , 什么时候 弗雷迪 拉金 躲避 旁边 ,

于是，当弗雷迪·拉金闪身躲开时，

[wʌn]['hændfʊl][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɔːtəri] [mʌd] [kɔːt] ['mɑːdʒəri][skweə(r)][ɒn][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] ['splætə] [daʊn] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [ɪəz] .
one handful of the watery mud caught Margery square on the head and splattered down over her face and ears .
一 少数 的 这 水状的 泥 捕捉 玛格丽 正方形 在 这 头 和 溅射 向下 超过 她 脸 和 耳朵 .

一把稀泥正中玛格丽的头部，溅到了她的脸和耳朵上。

" [ɔː] , [siː] [wɒt] [juː; jʊ] [dʌn] , ['edi] [grəʊt] !
" Aw , see what you done , Eddie Grote !
" 啊 , 看 什么 你 完毕 , 埃迪 格罗特 !

“哎呀，看看你都干了些什么，埃迪·格罗特！”

" ['tɒmi] ['greɪsn] ['ʃaʊtɪd] [ɪn'dɪgnəntli] .
" Tommy Grayson shouted indignantly .
" 汤米 格雷森 喊叫 愤慨地 .

汤米·格雷森愤愤不平地喊道。

" [juː; jʊ] [went] [ænd; ənd] [θrəʊd] [mʌd] [ɒn]['mɑːrdʒəriz][heə(r)] ['rɪbən] !
" You went and throwed mud on Margery's hair ribbon !
" 你 去 和 扔 泥 在 玛格丽的 头发 丝带 !

你竟然往玛格丽的发带上扔泥巴！

[eɪnt] [juː; jʊ][gɒt][nəʊ] [sens] ?
Ain't you got no sense ?
不是 你 得到 不 感觉 ?

你难道一点常识都没有吗？

" [ɪn][ðə; ði] [pɔːz] [ðæt] ['fɒləʊd] , [fɔː(r)]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [rɪ'vaɪld] [ðə; ði] [fɪfθ] [wɪð] ['veəriəs] [fɔːmz] [ɒv; əv] ,
" In the pause that followed , four little boys reviled the fifth with various forms of ,
" 在 这 暂停 那 随后 , 四 小的 男孩们 被唾弃 这 第五 和 各种各样的 表格 的 ,

在随后的短暂沉默中，四个小男孩用各种方式辱骂第五个男孩，

" [ɔː] , ['hwʌtɪd] [juː; jʊ][duː; də] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ?
" Aw , what'd you do that for ?
" 啊 , 什么 你 做 那 为了 ?

“哎呀，你为什么要这么做？”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪfθ] [stʊd] [stɪl] [ɪn] ['ɔːkwəd] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [mʌd] [stɪl] ['drɪpɪŋ] [frɒm; frəm]
" And the fifth stood still in awkward consternation , the mud still dripping from
" 和 这 第五 站立 仍然 在 尴尬的 惊愕 , 这 泥 仍然 滴落 从
[hɪz; ɪz] ['gɪlti] [hænd] .
his guilty hand .
他的 有罪的 手 .

"第五个人尴尬地站在那里，惊愕不已，泥浆还从他罪恶的手上滴落。"

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]['mɑːdʒəri] , [tuː] , [wɒz; wəz][kɒn] [-]
For a moment Margery , too , was con [35]
为了 一个 片刻 玛格丽 , 也 , 曾是 康 [-]

玛格丽也一度被骗了[35]

[sɜːrnd] , [bʌt; bət]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
cerned , but only for a moment .
忧虑 , 但 仅有的 为了 一个 片刻 .

担忧片刻。

[wen] , ['ʌndə(r)] ['eni] ['sɜːkəmstənsɪz] , [wʌnz] [wɜːld] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][end] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː]
When , under any circumstances , one's world is coming to an end within a few
什么时候 , 在下面 任何 情况 , 一个人的 世界 是 未来 到 一个 结尾 之内 一个 很少
['aʊəz] [æt; ət] ['fɜːðɪst] ,
hours at furthest ,
小时 在 最远 ,

无论在任何情况下，当一个人的世界在最远几个小时内走向终结时，

[ə; eɪ][heə(r)] ['rɪbən] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ['mætəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] .
a hair ribbon more or less matters very little .
一个 头发 丝带 更多的 或者 较少的 事情 非常 小的 .

发带其实无关紧要。

[mɔːr'əʊvə(r)] ,
Moreover ,
而且 ,

而且，

[ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [flæʃt] [ə'pɒn]['mɑːdʒəri] [ðæt] [hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [meɪk] [ðəʊz] [fjuː]
it suddenly flashed upon Margery that here was a chance to make those few
它 突然 闪光灯 之上 玛格丽 那 这里 曾是 一个 机会 到 制作 那些 很少
[rɪ'meɪnɪŋ] ['aʊəz] [mɔː(r)]['gəʊldən][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['grætɪfaɪ][hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [wɪð]
remaining hours more golden and at the same time gratify her soul with
其余的 小时 更多的 金的 和 在 这 相同的 时间 满足 她 灵魂 和
[ə; eɪ]['traɪəl][æt; ət] [ðæt] ['mɑːstəli] ['daʊnwəd] [strəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [flæt] [hænd] .
a trial at that masterly downward stroke of the flat hand .
一个 审判 在 那 精湛 向下 中风 的 这 平坦的 手 .

玛格丽突然灵光一闪，意识到这是一个让剩下的几个小时更加美好的机会，同时也能通过尝试用平手向下挥动的精湛技艺来满足自己的灵魂。

[səʊ] [bɪ'fɔː(r)] ['edi] [grəʊt] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [kləʊz] [hɪz; ɪz] [ə'stɒnɪʃt] [maʊθ] ,
So before Eddie Grote had time to close his astonished mouth ,
所以 前 埃迪 格罗特 有 时间 到 关闭 他的 惊讶 嘴 ,

所以，在埃迪·格罗特还没来得及合上他那惊讶的嘴巴之前，

[ʃiː; ʃi] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] ['maɪti] [splæʃ] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] .
she filled it with a mighty splash of water .
她 已填 它 和 一个 强大的 溅 的 水 .

她往里面泼了一大盆水。

[ðen] , [waɪl] ['edi] [tʃəʊkt] [ænd; ənd] ['splʌtəd] , [tuː] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [dɪ'fend] [hɪm'self] ,
Then , while Eddie choked and spluttered , too surprised to defend himself ,
然后 , 尽管 埃迪 窒息 和 喷溅 , 也 惊讶 到 保卫 他自己 ,

然后，当埃迪惊愕不已，无法为自己辩护时，他却仍然语无伦次、结结巴巴地说不出话来。

[ʃiː; ʃi] [sent] [ə'nʌðə(r)] [wel] - [eɪmd] [splæʃ] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['gɑːspɪŋ] ['edi] [wɒz; wəz]
she sent another well - aimed splash and another , until the gasping Eddie was
她 发送 其他 出色地 - 旨在 溅 和 其他 , 直到 这 喘息 埃迪 曾是
[fɔːst] [tuː; tə] [tɜːn] [ænd; ənd] [fliː] .
forced to turn and flee .
强制 到 转动 和 逃跑 .

她又一次精准地溅起水花，接着又一次，直到气喘吁吁的埃迪被迫转身逃跑。

[nɒt] ['iːv(ə)n] [ðen] [dɪd] ['mɑːdʒəri] [stɒp] , [bʌt; bət] , ['fɒləʊɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [əd'vɑːntɪdʒ] ,
Not even then did Margery stop , but , following up her advantage ,
不是 甚至 然后 做过 玛格丽 停止 , 但 , 下列的 向上 她 优势 ,

即使这样，玛格丽也没有停下脚步，而是乘胜追击，

[ʃiː; ʃi] [drəʊv] [hɪm] [ɒn] [ænd; ənd] [ɒn] [tə'wɔːd] [ʃɔː(r)] .
she drove him on and on toward shore .
她 驾驶 他 在 和 在 朝向 支撑 .

她驱使他一路向岸边驶去。

[ɪn] [ðeə(r)] ['ekstəsi] [æt; ət] [ðə; ði] ['spektək(ə)l] , [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [bɔɪz] [liːpt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪn] [
In their ecstasy at the spectacle , the remaining boys leaped up and down in [
在 他们的 狂喜 在 这 奇观 , 这 其余的 男孩们 跳跃 向上 和 向下 在 [
-]
36]
-]

剩下的男孩们被眼前的景象迷得神魂颠倒，在[36]中蹦蹦跳跳。

[ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [laɪk] ['hæpi] ['lɪt(ə)l] [traʊt] , ['klæpɪŋ] [ðeə(r)] [hændz] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] :
the water like happy little trout , clapping their hands and shouting :
这 水 喜欢 快乐的 小的 鳟鱼 , 鼓掌 他们的 双手 和 喊叫 :

水面像快乐的小鳟鱼一样，拍着手欢呼：

" [hə'rɑː] [fɔː(r); fə(r)] ['mɑːdʒəri] ! "
" Hurrah for Margery ! "
" 欢呼 为了 玛格丽 ! "

“玛格丽万岁！”

" [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪm] , ['mɑːdʒəri] ! "
" Give it to him , Margery ! "
" 给 它 到 他 , 玛格丽 ! "

“把东西给他，玛格丽！”

" [ai] [bet] [ɒn] ['mɑːdʒəri] ! "
" I bet on Margery ! "
" 我 赌注 在 玛格丽 ! "

我赌玛格丽赢！

" [wʌts] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wɪð] ['mɑːdʒəri] ?
" What's the matter with Margery ?
" 是什么 这 事情 和 玛格丽 ?

玛格丽怎么了？

" ['edi] [grəʊt] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [taɪt] [pleɪs] .
" Eddie Grote was in a tight place .
" 埃迪 格罗特 曾是 在 一个 紧的 地方 .

“埃迪·格罗特当时处境艰难。”

[ɔːl] ['wʊmənz] [raɪts] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɒntrəri] ,
All woman's rights to the contrary ,
全部 女性的 权利 到 这 相反 ,

与此相反，所有女性权利

[ɪn][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði]['seksɪz][ə; eɪ][mæn][hæz; həz][tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði]['wʊmən][sʌm; səm]
in a struggle of the sexes a man has to show the woman some
在 一个 斗争 的 这 性别 一个 男人 有 到 展示 这 女士 一些

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ɔː(r)][flai][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv]['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] .
consideration or fly in the face of public opinion .
考虑 或者 飞 在 这 脸 的 民众 观点 .

在两性斗争中，男人必须对女人表现出一定的体谅，否则就会违背公众舆论。

['edi] [grəʊt] , [ɔːl'ðəʊ] [hɑːd] [prest] , ['riːəlaɪzd] [ðæt] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [wʊd] [nɒt][ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns]
Eddie Grote , although hard pressed , realized that public opinion would not in this instance
埃迪 格罗特 , 虽然 难的 按下 , 已实现 那 民众 观点 会 不是 在 这 实例

[stænd][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ,
stand for what ,
站立 为了 什么 ,

尽管处境艰难，埃迪·格罗特还是意识到，在这种情况下，公众舆论不会容忍什么。

['ɔːdnrəli] , [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz]['məʊdəs][ɑːpə'rændiː] , ['neɪmli] , [tuː; tə] [flɪŋ] [mʌd] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]
ordinarily , would be his modus operandi , namely , to fling mud over his
按说 , 会 是 他的 模式 操作 , 即 , 到 一扔 泥 超过 他的

['ʃəʊldə(r)] .
shoulder .
肩膀 .

通常情况下，他的惯用伎俩就是把泥巴甩到身后。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][bʌt; bət][geɪn][ə; eɪ]['moʊmənts][taɪm] [ðʌs] ,
If he could but gain a moment's time thus ,
如果 他 可以 但 获得 一个 瞬间 时间 因此 ,

如果他能因此争取到哪怕片刻的时间，

[hiː; hi] [mait] [meɪk] [ə; eɪ] [dæʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [diːpə(r)] ['wɔːtə(r)] .
he might make a dash for the deeper water .
他 可能 制作 一个 短跑 为了 这 更深 水 .

他可能会冲向深水区。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] , [æz; əz] [ðeɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['grəʊɪŋ]
But he could not , and the other little boys , as they saw his growing
但 他 可以 不是 , 和 这 其他 小的 男孩们 , 作为 他们 锯 他的 生长

[prɪ'dɪkəmənt] ,
predicament ,
困境 ,

但他做不到，其他小男孩们看到他处境越来越糟，也都无能为力。

[reɪzd] ['ʃrɪlə(r)] , [laʊdə] [ʃaʊts] [ɒv; əv][dʒɔɪ] :
raised shriller , louder shouts of joy :
提高 更尖锐 , 更大声 喊叫 的 喜悦 :

发出更加尖锐、更加响亮的欢呼声：

" [ðæts] [raɪt] , ['mɑːdʒəri] !
" That's right , Margery !
" 那就是 正确的 , 玛格丽 !

“没错，玛格丽！”

[tʃeɪs] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] !
Chase him out of the water !
追赶 他 出去 的 这 水 !

把他赶出水面！

[tʃeɪs] [hɪm] [aʊt] ! " [-] [-]
Chase him out ! " [37] [39]
追赶 他 出去 ! " [-] [-]

把他赶出去！[37][39]

" [əʊ] , ['edi] [grəʊt] , [eɪnt] [juː; jʊ] [ə'ʃeɪmd] ?
" Oh , Eddie Grote , ain't you ashamed ?
" 哦 , 埃迪 格罗特 , 不是 你 羞愧 ?

"哦，埃迪·格罗特，你不觉得羞耻吗？"

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [gɜːl] , [tuː] !
And before a girl , too !
和 前 一个 女孩 , 也 !

而且还是在一个女孩之前！

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

" ['edi] [grəʊt] [wɒz; wəz] [ə'ʃeɪmd] , ['hɒrəbli] [ə'ʃeɪmd] .
" Eddie Grote was ashamed , horribly ashamed .
" 埃迪 格罗特 曾是 羞愧 , 糟糕透了 羞愧 .

"埃迪·格罗特感到羞愧，非常羞愧。"

[ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [wɒz; wəz] [fɑːst] ['fɔːlɪŋ] [bɪ'ləʊ] [hɪz; ɪz] [niːz] .
The water was fast falling below his knees .
这 水 曾是 快速地 坠落 以下 他的 膝盖 .

水位迅速下降到他的膝盖以下。

[tuː; tə] [get] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [depθs] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ; [tuː; tə] [gəʊ] [streɪt] [ə'hed] [wɜː(r); wə(r)] ['greɪtə(r)] [ʃeɪm] .
To get back to the depths was impossible ; to go straight ahead were greater shame .
到 得到 后退 到 这 深度 曾是 不可能的 ; 到 去 直的 前方 是 更大的 耻辱 .

回到深渊是不可能的；径直往前走则更加耻辱。

['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'evɪtəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['klʌtʃɪŋ] ['fræntɪkli] [æt; ət] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [skɜːrts] [ɒv; əv] ['mɒdəsti] ,
Facing the inevitable , and clutching frantically at the flying skirts of modesty ,
面向 这 不可避免的 , 和 紧握 疯狂地 在 这 飞行 裙子 的 谦逊 ,

面对不可避免的结局，拼命抓住飞舞的裙摆，试图遮掩羞耻。

[hiː; hi] ['dʌbld] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['tɜːt(ə)l] , [tʃɪn] [tuː; tə] [niːz] ,
he doubled up like a little turtle , chin to knees ,
他 双倍 向上 喜欢 一个 小的 龟 , 下巴 到 膝盖 ,

他像只小乌龟一样蜷缩起来，下巴贴着膝盖。

[ænd; ənd] [kraɪd] [kwɪts] [ɪn] [ðəʊz] [lɑːst] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɔŋkə] : " [ai] [gɪv] [ʌp] !
and cried quits in those last words of the conquered : " I give up !
和 哭 退出 在 那些 最后的 字 的 这 征服 : " 我 给 向上 !

战败者在最后的遗言中哭喊着："我认输了！"

[ai] [gɪv] [ʌp] !
I give up !
我 给 向上 !

我放弃！

" ['mɑːdʒəri] , [huː] [njuː] [ðə; ði] ['præktɪsɪz] [ɒv; əv] ['mɒd(ə)n] ['wɔːfeə(r)] [kwaɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hiː; hi] ,
" Margery , who knew the practices of modern warfare quite as well as he ,
" 玛格丽 , WHO 知道 这 实践 的 现代的 战争 相当 作为 出色地 作为 他 ,

"玛格丽对现代战争的运作方式和他一样了解，

[siːst] ['faɪə(r)] [ænd; ənd] ['sləʊli] [bækt] [ə'weɪ] .
ceased fire and slowly backed away .
停止 火 和 缓慢地 支持的 离开 .

停止射击，慢慢后退。

[ʃiː; ʃi] [bækt] [ə'mɪd] [ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ðæt] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] " [siː] [ðə; ði] ['kɔŋkə] ['hɪərəʊ] ['kɒmz] .
She backed amid a chorus that was like a triumphant " See the Conquering Hero Comes .
她 支持的 之中 一个 合唱 那 曾是 喜欢 一个 凯 " 看 这 征服 英雄 来 .

她退后一步，伴随着一阵凯旋的合唱声："看哪，凯旋的英雄来了。"

" ['fredi] ['lɑːkɪn] [kɔːld] [aʊt] , " [wʌts] [ðə; ði] - [wɪð] - ? " [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [tʃɑːnt] :
" Freddy Larkin called out , " What's the matheh with Mardthery ? " and the others took up the chant :
" 弗雷迪 拉金 称为 出去 , " 是什么 这 - 和 - ? " 和 这 其他的 采取 向上 这 呗 :

弗雷迪·拉金喊道："马瑟里到底是怎么回事？"其他人也跟着喊了起来：

[ʃiːz] [ɔːl] [raɪt] !
She's all right !
她是 全部 正确的 !

她没事！

[huz] [ɔːl] [raɪt] ?
Who's all right ?
谁是 全部 正确的 ?

谁没事？

['mɑːdʒəri] ! [-]
Margery ! [40]
玛格丽 ! [-]

玛格丽！[40]

[eɪtʃ] , [wɒt] [fʌn] ['swɪmɪŋ] [wɒz; wəz] !
h , what fun swimming was !
h , 什么 乐趣 游泳 曾是 !

啊，游泳真有趣！

[dɪd] ['eniθɪŋ] [els] ['ʌndə(r)] ['hev(ə)n] ['iːkwəl] [ˌaɪ 'tiː] ?
Did anything else under heaven equal it ?
做过 任何事物 别的 在下面 天堂 平等的 它 ?

天下还有什么能与之媲美？

[kʌm] , [naʊ] , [wɒt] [mait] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [drʌŋk] [diːp] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [laɪfs] [dʒɔɪz] ,
Come , now , what might , she had drunk deep of one of life's joys ,
来 , 现在 , 什么 可能 , 她 有 醉 深的 的 一 的 生活的 喜悦 ,

来吧，现在，或许她已经尽情享受过人生的一大乐事了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [lɒŋ] [sə'steɪn] [hɜː(r); hə(r)] .
and the memory of it would long sustain her .
和 这 记忆 的 它 会 长的 维持 她 .

这段记忆将长久地支撑着她。

[ænd; ənd] [ðen] , [waɪl] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['ʃaʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['vɪktəri] ,
And then , while the boys were still shouting her victory ,
和 然后 , 尽管 这 男孩们 是 仍然 喊叫 她 胜利 ,

然后，当男孩们还在高喊她胜利的时候，

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz] [stɪl] ['ɡləʊɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [meɪd] [ɡʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] ,
while her heart was still glowing with the thought of having made good before them ,
尽管 她 心 曾是 仍然 发光 和 这 想法 的 拥有 制成 好的 前 他们 ,

当她心中仍然充满着为自己能在他们面前做到最好而感到欣慰时，

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] — [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['dʒʌdʒmənt] .
it came — a voice that was like the voice of judgment .
它 来了 — 一个 嗓音 那 曾是 喜欢 这 嗓音 的 判断 .

它来了——那声音如同审判之声。

" ['mɑːdʒəri] !
" Margery !
" 玛格丽 !

玛格丽！

" [ˌaɪ 'tiː] ['trʌmpit] ['ʃɑːpli] .
" it trumpeted sharply .
" 它 吹响号角 尖锐地 .

它尖锐地鸣叫着。

" ['mɑːdʒəri] !
" Margery !
" 玛格丽 !

玛格丽！

" [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [vɔɪs] [faɪv] ['lɪt(ə)l]['ædəmz][wɜː(r); wə(r)] ['sʌd(ə)nli] [ə'freɪd] , [ænd; ənd] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðə; ði] ['neɪkɪdnəs] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['ʃəʊldəz] ,
" And at that voice five little Adams were suddenly afraid , and , remembering the nakedness of their shoulders ,
" 和 在 那 嗓音 五 小的 亚当斯 是 突然 害怕的 , 和 , 记住 这 裸体 的 他们的 肩膀 ,

“听到这声音，五个小亚当突然害怕起来，他们想起自己光秃秃的肩膀，

[hɪd] [ðəm'selvz] [æz; əz] [best] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ɪn] [ðə; ði] ['mʌdi] [depθs] ,
hid themselves as best they could in the muddy depths ,
隐藏 他们自己 作为 最好的 他们 可以 在 这 浑 深度 ,

他们尽可能地把自己藏在泥泞的深处。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɒlətri] ['lɪt(ə)l] [iːv] ['kʌvəd] [hɜː'self] ['laɪkwaɪz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [wɜː(r); wə(r)] [ʌp] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] .
and the solitary little Eve covered herself likewise until the waters were up to her chin .
和 这 孤 小的 前夕 涵盖 她自己 同样地 直到 这 水 是 向上 到 她 下巴 .

孤身一人的夏娃也用同样的方式把自己裹起来，直到水淹到下巴。

[ðen] [sɪks]['lɪt(ə)l] ['fləʊtɪŋ] [hedz] [tɜːnd] [ænd; ənd] [ɡeɪzd] [ɪn] ['spiːtʃləs] [dɪs'meɪ] [æt; ət][ðə; ði] [nəʊl] .
Then six little floating heads turned and gazed in speechless dismay at the knoll .
然后 六 小的 漂浮的 头部 转向 和 凝视 在 无言 沮丧 在 这 小丘 .

然后，六个漂浮的小脑袋转过身来，惊恐地望着小山丘，一时语塞。

[ðeə(r)] [stʊd] ['henri] .
There stood Henry .
那里 站立 亨利 .

亨利站在那里。

[ɪn][wʌn][hænd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['klʌtʃɪŋ] [ə; eɪ][tɪn][kæn; kən] [fʊl] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ;
In one hand he was clutching a tin can full of something ;
在 一 手 他 曾是 紧握 一个 锡 能 满的 的 某物 ;

他一只手紧紧抓着一个装满东西的罐子;

[frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [drɒpt] [ə; eɪ] [seɪn] . [-] [-]
from the other he had dropped a seine . [41] [43]
从 这 其他 他 有 掉落 一个 罾 . [-] [-]

他从另一边放下了一张网。[41][43]

" ['mɑːdʒəri] !
" Margery !
" 玛格丽 !

玛格丽!

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [æz; əz] [ðəʊ] [skeəs] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" he repeated as though scarce able to believe his eyes .
" 他 重复 作为 尽管 稀少 有能力的 到 相信 他的 眼睛 .

"他重复道,仿佛难以置信自己所看到的一切。"

[ðen] [æz; əz][ðə; ði] ['vɪʒn] [rɪ'meɪnd] [fɪkst] , [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][təʊn] .
Then as the vision remained fixed , he changed his tone .
然后 作为 这 想象 剩余 固定的 , 他 已更改 他的 语气 .

然后,由于视线仍然没有改变,他改变了语气。

" ['mɑːdʒəri][bleə(r)] , [juː; jʊ] [kʌm] [raɪt] [aʊt][ɒv; əv] [ðæt] [pɒnd] !
" Margery Blair , you come right out of that pond !
" 玛格丽 布莱尔 , 你 来 正确的 出去 的 那 池塘 !

"玛格丽·布莱尔,你简直是从池塘里走出来的!"

" [ɔːl] [ðə; ði]['aʊtreɪdʒd] [kən,venʃə'næliti] [ɒv; əv][æn; ən]['eldə(r)]['brʌðə(r)] ['saʊndɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs]
" All the outraged conventionalities of an elder brother sounded in his voice
" 全部 这 义愤填膺 惯例 的 一个 长老 兄弟 听起来 在 他的 嗓音
[ænd; ənd] [ʃəʊd] [ɪn][ðə; ði] ['hɒrɪfaɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .
and showed in the horrified expression of his face .
和 显示 在 这 惊恐万分 表达 的 他的 脸 .

"他语气中充满了哥哥应有的愤怒和愤慨,脸上也露出了惊恐的表情。"

['mɑːdʒəri][dɪd][nɒt] ['kwestʃən] [feɪt] , [bʌt; bət] ['miːkli] [əu'bei] .
Margery did not question fate , but meekly obeyed .
玛格丽 做过 不是 问题 命运 , 但 温顺地 服从 .

玛格丽没有质疑命运,而是顺从地服从了。

['sləʊli] [ænd; ənd] [rɪ'lʌktəntli] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [tuː; tə] [ʃɔː(r)] .
Slowly and reluctantly she made her way to shore .
缓慢地 和 勉强 她 制成 她 方式 到 支撑 .

她缓慢而又不情愿地游向岸边。

['henri] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['wɔːtərz] [edʒ] [tuː; tə]['heɪs(ə)n][hɜː(r); hə(r)] ['lændɪŋ] .
Henry was at the water's edge to hasten her landing .
亨利 曾是 在 这 水的 边缘 到 趋 她 降落 .

亨利在水边等候,以便加快她登陆的速度。

[hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt][ænd; ənd] [drægd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] — [nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ][dɪ'faɪənt] [jʌŋ] ['viːnəs] ,
He reached out and dragged her in — no longer a defiant young Venus ,
他 达到 出去 和 拖拽 她 在 — 不 更长 一个 桀骜不驯 年轻的 金星 ,

他伸手将她拉了进来——她不再是那个桀骜不驯的年轻维纳斯了。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['veri] ['fraɪt(ə)nd] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [huːz] ['nɔːtinəs] [hæd; həd] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] .
but a very frightened little girl whose naughtiness had found her out .
但 一个 非常 害怕 小的 女孩 谁 顽皮 有 成立 她 出去 .

但那却是一个被吓坏了的小女孩，她的淘气行为让她暴露了身份。

['henri] [pʊʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['rʌfli] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] [paɪl] [ɒv; əv] [-]
Henry pushed her roughly toward her pile of [44]
亨利 推动 她 大致 朝向 她 桩 的 [-]

亨利粗暴地把她推向她的那堆[44]

[kləʊðz] [wɪð] [ðə; ði] [sək'sɪŋkt] ['ɔːdə(r)] , " [naʊ] [dres] .
clothes with the succinct order , " Now dress .
衣服 和 这 简洁 命令 , " 现在 裙子 .

用简洁的命令"现在穿衣服"来布置服装。

" [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [skriːn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [faɪv] [peəz] [ɒv; əv]
" He made a screen of his body between her and the five pairs of
" 他 制成 一个 屏幕 的 他的 身体 之间 她 和 这 五 对 的
[aɪz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['bɒbɪŋ] [ə'baʊt] [səʊ] [ɪg'zæspəˌreɪtɪŋli] [ɒn] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] .
eyes that were bobbing about so exasperatingly on the water .
眼睛 那 是 上下摆动 关于 所以 令人恼火地 在 这 水 .

"他用自己的身体挡在她和水面上那五双令人恼火地晃动的眼睛之间。

[bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [skriːn] ['mɑːdʒəri] ['ʃivə] ['helpləsli] .
Behind the screen Margery shivered helplessly .
在后面 这 屏幕 玛格丽 瑟瑟发抖 无助地 .

屏幕后面，玛格丽无助地颤抖着。

" [eɪnt] [gɒt] ['nʌθɪn] - [tuː; tə] [waɪp] [wɪð] , " [ʃiː; ʃi] ['snifl] .
" Ain't got nothin ' to wipe with , " she sniffled .
" 不是 得到 什么也没有 - 到 擦拭 和 , " 她 抽泣 .

"我连擦屁股的东西都没有，"她抽泣着说。

['veri] ['keəfəli] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] , [wɪ'ðaʊt] [ɪk'spəʊzɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [fɔːm]
Very carefully and deliberately , without exposing for an instant the form
非常 小心 和 故意地 , 没有 暴露 为了 一个 立即的 这 形式
[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [freɪl] ['sɪstə(r)] ,
of his frail sister ,
的 他的 脆弱 姐姐 ,

他非常小心谨慎，一刻也没有露出他体弱多病的妹妹的身影。

['henri] [dɪ'pɒzɪtɪd] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] [hɪz; ɪz] [tɪn] [kæn; kən] [ɒv; əv] [m'ɪnəʊz] , [went] [θruː] [ɔːl] [hɪz; ɪz]
Henry deposited on the ground his tin can of minnows , went through all his
亨利 已存 在 这 地面 他的 锡 能 的 小鱼 , 去 通过 全部 他的
[p'ɒkɪts] ,
pockets ,
口袋 ,

亨利把装小鱼的锡罐放在地上，翻遍了所有口袋。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] ['pʊld] [aʊt] [ə; eɪ] [smɔːl] , ['dɜːti] ['hæŋkətʃɪf] .
and finally pulled out a small , dirty handkerchief .
和 最后 拉 出去 一个 小的 , 肮脏的 手帕 .

最后，他掏出了一块又小又脏的手帕。

[æz; əz] [hiː; hi] ['hændɪd] [ðɪs] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [lɑːft] .
As he handed this over his shoulder , the little boys in the water laughed .
作为 他 递交 这 超过 他的 肩膀 , 这 小的 男孩们 在 这 水 笑了 .

当他把这个东西从肩后递过来时，水里的小男孩们都笑了。

" [seɪ] , ['henri] , [wɪl] [juː; jʊ] [lend] [ˌem 'iː] [ðæt] ['taʊəl] [wen] ['mɑːrdʒəriz] [θruː] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Say , Henry , will you lend me that towel when Margery's through with it ?
" 说 , 亨利 , 将要 你 借 我 那 毛巾 什么时候 玛格丽的 通过 和 它 ?

"亨利，玛格丽用完毛巾后，你能借我一下吗？"

" [ɑːskt] ['tʃɑːrli] [bɜːnz] [fə'siːʃəsli] .
" asked Charley Burns facetiously .
" 问 查理 烧伤 戏谑地 .

"查理·伯恩斯半开玩笑地问道。"

" [aɪl] [pʌntʃ] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [wen] [ai] [ketʃ] [juː; jʊ] .
" I'll punch your head when I ketch you .
" 患病的 冲床 你的 头 什么时候 我 双体帆船 你 .

"我抓到你之后会揍你的头。"

[ðæts] [wɒt] [aɪl] [duː; də][tuː; tə][juː; jʊ] .
That's what I'll do to you .
那就是 什么 患病的 做 到 你 .

我也会那样对你。

" ['tʃɑːrli] [dɪd] [nɒt] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] .
" Charley did not continue the subject .
" 查理 做过 不是 继续 这 主题 .

查理没有继续这个话题。

[prɪ'zjuːməbli] [ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] [sɜːvd] [ɪts] [-]
Presumably the handkerchief served its [45]
想必 这 手帕 服务 它是 [-]

想必手帕起到了[45]的作用

['pɜːpəs] , [fɔː(r); fə(r)] ['mɑːrdʒəriz] [nekst] [wɜːdz] [ʃəʊd] [ðæt] ['dresɪŋ] [hæd; həd]
purpose , for Margery's next words showed that dressing had
目的 , 为了 玛格丽的 下一个 字 显示 那 敷料 有
['prəugres, 'prɔ-, prəu'gres][ə; eɪ][bɪt] .
progressed a bit .
进展 一个 少量 .

目的在于，玛格丽接下来的话表明，穿衣打扮已经有了些进展。

" [ai] [kænt] [get] [maɪ] [ɒn] , " [ʃiː; ʃi] ['kweivə] .
" I can't get my stockin's on , " she quavered .
" 我 不能 得到 我的 长袜 在 , " 她 颤抖 .

"我穿不上袜子，"她颤抖着说。

" [pʊl] - [ɪm] [ɒn] , " [grʌnt] [ðə; ði] [skriːn] [ʌn'fiːliŋli] .
" Pull ' em on , " grunted the screen unfeelingly .
" 拉 - 呃 在 , " 哼哼 这 屏幕 冷酷无情 .

"穿上它们，"屏幕冷漠地咕哝道。

[ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ['leɪtə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz]['sɪmələ(r)] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] ['ʃuːz] ,
A few moments later there was similar trouble with the shoes ,
一个 很少 时刻 之后 那里 曾是 相似的 麻烦 和 这 鞋 ,

几分钟后，鞋子又出现了类似的问题。

[ænd; ənd]['mɑːdʒəri] [sent] [aʊt] [ə; eɪ] ['tɪəfl] [ə'naʊnsmənt] :
and Margery sent out a tearful announcement :
和 玛格丽 发送 出去 一个 内牛满面 公告 :

玛格丽含泪发表了一份声明：

" [ðeɪ] [dʒʌst][woʊnt][gəʊ][ɒn] . "
" They just won't go on . "
" 他们 只是 惯于 去 在 . "

"他们就是不肯继续下去。"

" [ðeɪ] [gɒt][tuː; tə] , " [ri'mɑːk] [ðə; ði] [skriːn] ['fɜːmli] .
" They got to , " remarked the screen firmly .
" 他们 得到 到 , " 评论 这 屏幕 牢牢 .

"他们做到了，"屏幕坚定地说道。

" [bʌt; bət][ai] [tel] [juː; jʊ] [ðeɪ] [woʊnt] .
" But I tell you they won't .
" 但 我 告诉 你 他们 惯于 .

但我告诉你，他们不会。

['ðer] [maɪ] [njuː] [wʌnz][ænd; ənd] [ðeɪ] [woʊnt][gəʊ][ɒn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ʃuː] - [hɔːn] . "
They're my new ones and they won't go on without a shoe - horn . "
它们是 我的 新的 一个 和 他们 惯于 去 在 没有 一个 鞋 - 喇叭 . "

它们是我的新鞋，不用鞋拔子根本穿不上。

" [stæmp][ɒn] - [ɪm] ! " [kə'mɑːnd] ['henri] ['grʌfli] .
" Stamp on ' em ! " commanded Henry gruffly .
" 邮票 在 - 呃 ! " 命令 亨利 粗声粗气地 .

"踩死他们！"亨利粗声粗气地命令道。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [skriːn] [kən'vʌlsɪv] [ɪk'saɪtmənt] ['fɒləʊd] ,
Behind the screen convulsive excitement followed ,
在后面 这 屏幕 痉挛 激动 随后 ,

屏幕后传来一阵阵激动的尖叫声，

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n][dʒæk] - [ɪn] - [ðə; ði] - [bɒks] [ɪ'fekt] [wɪtʃ] [siːmd] ['haɪli] [tuː; tə][ə'mjuːz]
accompanied by a certain Jack - in - the - box effect which seemed highly to amuse
伴随 经过 一个 肯定 杰克 - 在 - 这 - 盒子 影响 哪个 似乎 高度 到 娱乐
[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .
the little boys in the water .
这 小的 男孩们 在 这 水 .

伴随着某种弹簧玩具般的效果，这似乎让水中的小男孩们非常开心。

" [ðæts] [raɪt] , ['mɑːdʒəri] .
" That's right , Margery .
" 那就是 正确的 , 玛格丽 .

"没错，玛格丽。"

[stæmp][ɒn] [-]
Stamp on [46]
邮票 在 [-]

盖章[46]

- [ɪm] !
' em !
- 呃 !

就是他们！

" [ðeɪ] [rɪ'piːtɪd] [dɪ'raɪsɪvli] [ʌn'tɪl] [kau] ['ɪntuː]['saɪləns][baɪ] ['hɛnriz] ['stəʊni][steə(r)] .
" they repeated derisively until cowed into silence by Henry's stony stare .
" 他们 重复 嘲讽地 直到 胆怯 进入 沉默 经过 亨利的 石质的 盯 .

"他们嘲讽地重复着，直到被亨利冷酷的目光吓得噤声。

" [ai] [kænt] ['bʌt(ə)n] [maɪ] [dres] , " [wɒz; wəz]['mɑːrdʒəriz]['faɪn(ə)l] [pleɪnt] .
" I can't button my dress , " was Margery's final plaint .
" 我 不能 按钮 我的 裙子 , " 曾是 玛格丽的 最终的 感叹 .

"我的裙子扣不上了，"玛格丽最后抱怨道。

" [juː; jʊ][gɒt][tuː; tə] . "
" You got to . "
" 你 得到 到 . "

你必须这么做。

" [bʌt; bət][ai] [tel] [juː; jʊ][ai][kænt] , " [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] , [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['raɪzɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ] [lɒŋ] - [drɔːn] [weɪl] .
" But I tell you I can't , " she insisted , her voice rising to a long - drawn wail .
" 但 我 告诉 你 我 不能 , " 她 坚持 , 她 嗓音 上升 到 一个 长的 - 绘制 哀号 .

"但我告诉你我不能,"她坚持道，声音渐渐变成了一声悠长的哀嚎。

" [ˌaɪ 'tiː] ['bʌtnz] [bɪ'haɪnd] .
" It buttons behind .
" 它 按钮 在后面 .

"它在后面有纽扣。"

" [wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst]['dɪgnəti][ðə; ði] [skriːn] ['sləʊli] [tɜːnd] [ɪt'self] [ə'raʊnd] .
" With the utmost dignity the screen slowly turned itself around .
" 和 这 极致 尊严 这 屏幕 缓慢地 转向 本身 大约 .

"屏幕缓缓地、庄严地旋转着。"

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪgnəl][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][smɔːl] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)][tuː; tə] [breɪk] [fɔːθ] ['ɪntuː] [dʒɪəz][ænd; ənd][tɔːnt, tɑːnt] .
That was a signal for the small boys in the water to break forth into jeers and taunts .
那 曾是 一个 信号 为了 这 小的 男孩们 在 这 水 到 休息 前进 进入 嘲笑 和 嘲讽 .

那是一个信号，水里的小男孩们便开始起哄嘲笑。

[ðeɪ] [spəʊk] [ɪn] [ðæt] ['trebl] [skwiːl] [wɪtʃ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [juːz] [wen] [ðeɪ] [siːk] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [g'ɜːlz] - ['vɔɪsɪz] .
They spoke in that treble squeal which little boys use when they seek to imitate girls ' voices .
他们 辐 在 那 高音 尖叫 哪个 小的 男孩们 使用 什么时候 他们 寻找 到 模拟 女孩们 - 声音 .

他们说话时发出那种小男孩模仿女孩声音时发出的尖细嗓音。

" [seɪ] , ['henri] , [pliːz] [lend] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] ['taʊəl] [tuː; tə] [waɪp] [maɪ] [ɪəz] . "
" Say , Henry , please lend me your towel to wipe my ears . "
" 说 , 亨利 , 请 借 我 你的 毛巾 到 擦拭 我的 耳朵 . "

"亨利，请借我一条毛巾擦擦耳朵。"

" ['bʌt(ə)n] [maɪ] [dres] , ['henri] . "
" Button my dress , Henry . "
" 按钮 我的 裙子 , 亨利 . "

"亨利，帮我扣上裙子的扣子。"

" [wɛrz] [jɔː(r); jə(r)] [ʃuː] - [hɔːn] , ['henri] ?
" Where's your shoe - horn , Henry ?
" 在哪里? 你的 鞋 - 喇叭 , 亨利 ?

亨利，你的鞋拔子在哪儿?

" [ə'pærəntli] ['hɛnriz] [kɑːm] [rɪ'meɪnd] [ˌʌn'ʃeɪkən] .
" Apparently Henry's calm remained unshaken .
" 显然 亨利的 冷静的 剩余 坚定不移 .

"亨利的冷静似乎丝毫未减。"

[ɪn] [ri'æləti] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['rɑːðə(r)][pɔː(r); pʊə(r)][dʒɒb][ɒv; əv][ðə; ði] ['bʌtnɪŋ] .
In reality he made a rather poor job of the buttoning .
在 现实 他 制成 一个 相当 贫穷的 工作 的 这 扣纽扣 .

实际上，他扣扣子扣得相当糟糕。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [dres] ['prɒmɪst] [tuː; tə][həʊld] [-]
As soon as the back of the dress promised to hold [47]
作为 很快 作为 这 后退 的 这 裙子 承诺 到 抓住 [-]

裙子的背面一出现就承诺会保持[47]

[tə'geðə(r)] , [hiː; hi] [stɒpt] .

together , he stopped .

一起 , 他 停止 .

他们一起停了下来。

[ðen] ,

Then ,

然后 ,

然后，

['fɜːmli] ['klʌtʃɪŋ] ['mɑːrdʒəriz] [ɑːm] [ɪn] [wʌn] [hænd] [ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [seɪn] [ænd; ənd] [tɪn] [kæn; kən]

firmly clutching Margery's arm in one hand and holding his seine and tin can

牢牢 紧握 玛格丽的 手臂 在 一 手 和 保持 他的 罾 和 锡 能

[ɒv; əv] [m'ɪnəʊz] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,

of minnows in the other ,

的 小鱼 在 这 其他 ,

他一手紧紧抓住玛格丽的胳膊，另一手拿着渔网和一罐小鱼。

[hiː; hi] [feɪst] [hɪz; ɪz] ['wɒspɪʃ] ['lɪt(ə)l] [tɔː'mentə, 'tɔːm-] . [-]

he faced his waspish little tormentors . [48]

他 面对 他的 黄蜂 小的 折磨者 . [-]

他面对着那些尖酸刻薄的小折磨者。[48]

[hiː; hi] ['məʊmənt] [hæd; həd] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [spiːk] .

he moment had come for him to speak .

他 片刻 有 来 为了 他 到 说话 .

轮到他说话了。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] ['hezɪteɪt] .

He did not hesitate .

他 做过 不是 犹豫 .

他没有犹豫。

[hæd; həd] [hiː; hi] [biːn] ['fɔːti] - [faɪv] [ænd; ənd] [bɔːld] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [met] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]

Had he been forty - five and bald , he could not have met the situation

有 他 到过 四十 - 五 和 秃 , 他 可以 不是 有 遇见 这 情况

[wɪð] [mɔː(r)] [dɪ'tɜːmɪnd] [kənˌvenʃə'næləti] .

with more determined conventionality .

和 更多的 决定 惯例 .

即使他四十五岁且秃顶，他也不可能以更坚定的传统态度来应对这种情况。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] , ['pleɪnli] [ɪ'nʌf] , [ðæt] [ðə; ði] ['fæməli] [hæd; həd] [biːn] [dɪs'greɪst] ,

He realized , plainly enough , that the family had been disgraced ,

他 已实现 , 显然 足够的 , 那 这 家庭 有 到过 蒙羞的 ,

他很清楚地意识到，家族蒙羞了。

[ænd; ənd] ['naɪðə(r)] [tuː; tə] [hɜː'self] [nɔː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːld] [wʊd] [hiː; hi] ['mɪnɪmaɪz] [ɔː(r)] [ɪk'skjuːs]

and neither to herself nor to the world would he minimize or excuse

和 两者都不 到 她自己 也不 到 这 世界 会 他 最小化 或者 原谅

['mɑːrdʒəriz] [ˌkʌlpə'bɪləti] .

Margery's culpability .

玛格丽的 有罪 .

他既不会对自己，也不会对世人，淡化或开脱玛格丽的罪责。

[jet] , [ˌnevəðə'les] , [hiː; hi] [wʊd] [duː; də] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [hʌʃ] [ʌp] [ðə; ði] ['skænd(ə)l] .

Yet , nevertheless , he would do his best to hush up the scandal .

然而 , 尽管如此 , 他 会 做 他的 最好的 到 嘘 向上 这 丑闻 .

然而，尽管如此，他还是会尽力掩盖这起丑闻。

" [siː] [hɪə(r)] , [juː; jʊ] [kidz] , " [hiː; hi] [bɪ'gæn] ['wɔːrnɪŋli] .

" See here , you kids , " he began warningly .

" 看 这里 , 你 孩子们 , " 他 开始 警告 .

“孩子们，听着，”他警告道。

[bəuθ][hændz][wɜː(r); wə(r)] ['ɒkjupaɪd] ,
Both hands were occupied ,
两个都 双手 是 占领 ,

双手都忙着别的事。

[səʊ][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] ['emfəsaɪz] [hɪz; ɪz] [θret] [wɪð] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [klentʃt] [fɪst] .
so he could not emphasize his threat with the sight of a clenched fist .
所以 他 可以 不是 强调 他的 威胁 和 这 视线 的 一个 紧握 拳头 .

所以他无法通过紧握的拳头来强调他的威胁。

[hɪz; ɪz] [təʊnz] , [haʊ'evə(r)] , ['kærid] [kən'vɪkʃn] .
His tones , however , carried conviction .
他的 音调 , 然而 , 携带 定罪 .

然而，他的语气中却充满了信念。

" [ɪf] ['eni] [ɒv; əv] [juːz] [blæb] [ə'baʊt] [ðɪs] , [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['smæʃɪn] - — —
" If any of you's blab about this , I'll give you such a smashin ' — —
" 如果 任何 的 你的 废话 关于 这 , 患病的 给 你 这样的 一个 粉碎 - — —

“如果你们谁敢把这件事泄露出去，我就狠狠揍你们一顿——”

" ['henri] [dɪd] [nɒt] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['sentəns] .
" Henry did not finish the sentence .
" 亨利 做过 不是 结束 这 句子 .

亨利没有说完这句话。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [niːd] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['sentəns] .
There was no need to finish the sentence .
那里 曾是 不 需要 到 结束 这 句子 .

没必要把话说完。

[wen] [wʌnz] [θɔːt] [hæz; həz] [biːn] ['fʊli] [ɪ'nʌf] [ɪk'sprest] , [waɪ] [gəʊ] [ɒn] ['fɜːðə(r)] ? [-]
When one's thought has been fully enough expressed , why go on further ? [49]
什么时候 一个人的 想法 有 到过 完全 足够的 表达 , 为什么 去 在 更远 ? [-]

当一个人的想法已经充分表达出来时，为什么还要继续下去呢？[49]

['henri] [pɔːzd] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [tuː; tə] [sɪŋk] [ɪn] .
Henry paused a moment for the meaning to sink in .
亨利 暂停 一个 片刻 为了 这 意义 到 下沉 在 .

亨利停顿了一会儿，消化这句话的含义。

[ðen] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ʌp] [ðə; ði] [nəʊl] , ['drægɪŋ] ['mɑːdʒəri] ['ɑːftə(r)] [hɪm] .
Then he started up the knoll , dragging Margery after him .
然后 他 开始 向上 这 小丘 , 拖拽 玛格丽 后 他 .

然后他开始爬山，拖着玛格丽跟在后面。

['ɪnstəntli] [ðə; ði] [pɒnd] [wɒz; wəz] [ɪn] [æn; ən] ['ʌprɔː(r)] .
Instantly the pond was in an uproar .
即刻 这 池塘 曾是 在 一个 骚动 .

池塘瞬间变得波涛汹涌。

" [əʊ] , ['henri] , [kænt] [ges] [huː] [ai] [siːn] [ɪn] ['swɪmɪn] - [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] ! "
" Oh , Henry , can't guess who I seen in swimmin ' this afternoon ! "
" 哦 , 亨利 , 不能 猜测 WHO 我 已见 在 游泳 - 这 下午 ! "

“哦，亨利，你猜猜我今天下午在游泳的时候看到了谁！”

" ['kʌmɪn] - [bæk] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [eɪnt] [juː; jʊ] , ['mɑːdʒəri] ? "
" Comin ' back to - morrow , ain't you , Margery ? "
" 即将到来 - 后退 到 - 明天 , 不是 你 , 玛格丽 ? "

“明天你还会回来，对吧，玛格丽？”

" ['betə(r)] [sləʊ] [ʌp] , ['henri] , [ɔː(r)] [jʊl] [drɒp] [jɔː(r); jə(r)] ['mɪniz] . "
" Better slow up , Henry , or you'll drop your minnies . "
" 更好的 慢的 向上 , 亨利 , 或者 你会 降低 你的 米妮们 . "

“亨利，你最好慢点，不然你的小宝贝要掉下来了。”

" [seɪ] , ['mɑːdʒəri] , [jɔː(r); jə(r)] [ɪz]['kʌmɪn] - [daʊn] .
" Say , Margery , your stockin's is comin ' down .
" 说 , 玛格丽 , 你的 长袜 是 即将到来 - 向下 .

"玛格丽，你的长袜要掉了。"

" [ðen] ['fredi] ['lɑːkɪn] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [tʃɑːnt] [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] :
" Then Freddy Larkin started to chant at the top of his lungs :
" 然后 弗雷迪 拉金 开始 到 呗 在 这 顶部 的 他的 肺 :

然后弗雷迪·拉金开始扯着嗓子高喊：

- , [meɪ] [ai] [gəʊ] [aʊt] [tuː; tə] - ?
Motheh , may I go out to thwim ?
- , 可能 我 去 出去 到 - ?

妈，我可以出去游泳吗？

[jɛθ] , [maɪ] ['dɑːrlɪn] - ['dɔːtə(r)] ;
Yeth , my darlin ' daughter ;
耶特 , 我的 亲爱的 - 女儿 ;

是的，我亲爱的女儿；

[hæŋ] [jɔː(r); jə(r)] [klɒθ] - . . .
Hang your cloth ' . . .
悬挂 你的 布 - . . .

把衣服挂起来……

[ɒv; əv] [kɔːs] ['mɑːdʒəri] [njuː] [ðæt] [ðeə(r)] [wɪt] [wɒz; wəz] [eɪmd] [æt; ət] ['henri] , [nɒt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] .
Of course Margery knew that their wit was aimed at Henry , not at her .
的 课程 玛格丽 知道 那 他们的 有 曾是 旨在 在 亨利 , 不是 在 她 .

玛格丽当然知道，他们的讽刺是针对亨利的，而不是针对她。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [briːðd] ['friːər] , [ˌnevəðə'les] , [wʌns] [aʊt] [ɒv; əv] [ɪə(r)] - [ʃɒt] .
But she breathed freer , nevertheless , once out of ear - shot .
但 她 呼吸 更自由 , 尽管如此 , 一次 出去 的 耳朵 - 射击 .

但一旦走出对方的听觉范围，她呼吸就顺畅多了。

['henri] [drægd] [hɜː(r); hə(r)] ['həʊmwəd] [æt; ət] [ə; eɪ] [-]
Henry dragged her homeward at a [50]
亨利 拖拽 她 回家 在 一个 [-]

亨利拖着她回家[50]

['fjʊəriəs] [peɪs] .
furious pace .
狂怒 步伐 .

速度极快。

[hiː; hi] [held] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [səʊ] ['taɪtli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [eɪkt] .
He held her arm so tightly that it ached .
他 握住 她 手臂 所以 紧紧 那 它 疼痛 .

他紧紧地抓着她的胳膊，把她的胳膊都弄疼了。

[ðə; ði] [wɜːst] [wɒz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [meɪk] [hɪm] ['ɑːgjuː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
The worst was that she couldn't make him argue about it .
这 最差 曾是 那 她 不能 制作 他 争论 关于 它 .

最糟糕的是，她无法让他就此事争辩。

[hiː; hi] ['sɪmpli] [held] [ɒn] [wɪ'ðaʊt] ['tɔːkɪŋ] .
He simply held on without talking .
他 简单地 握住 在 没有 说 .

他一言不发，只是紧紧地抱着他。

" [juː; jʊ] [dʒʌst] [let] [maɪ] [ɑːm] [gəʊ] , ['henri] [bleə(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['hwimpə] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .
" You just let my arm go , Henry Blair , " she whimpered again and again .
" 你 只是 让 我的 手臂 去 , 亨利 布莱尔 , " 她 呜咽 再次 和 再次 .

"亨利·布莱尔，你竟然放开我的胳膊！"她一遍又一遍地呜咽着。

" [juː; jʊ] [eɪnt] [gɒt] ['eni] [raɪt] [tuː; tə] [hɜːt] [ˌem 'iː] .
" You ain't got any right to hurt me .
" 你 不是 得到 任何 正确的 到 伤害 我 .

你没有权利伤害我。

" [bʌt; bət] ['henri] [wʊd] ['əʊnli] [kləʊz] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [mɔː(r)] ['grɪmli] [ænd; ənd] [pʊʃ] [ɒn] .
" But Henry would only close his mouth more grimly and push on .
" 但 亨利 会 仅有的 关闭 他的 嘴 更多的 阴沉地 和 推 在 .

但亨利只是更加严肃地闭上嘴，继续往前走。

" [eɪnt] [juː; jʊ] [gɒt] ['eni] [sens] , ['henri] [bleə(r)] ?
" Ain't you got any sense , Henry Blair ?
" 不是 你 得到 任何 感觉 , 亨利 布莱尔 ?

亨利·布莱尔，你难道一点常识都没有吗?

[ai] [eɪnt] ['traɪɪn] - [tuː; tə] [rʌn] [ɒf] .
I ain't tryin ' to run off .
我 不是 尝试 - 到 跑步 离开 .

我不是想逃跑。

" [ʃiː; ʃi] [mait] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] [biː; bi] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pəʊst] .
" She might just as well be talking to a post .
" 她 可能 只是 作为 出色地 是 说 到 一个 邮政 .

“她就像是在对着柱子说话一样。”

['iːv(ə)n] [ðə; ði] [θret] , " [ɪf] [juː; jʊ] [doʊnt] [let] [ˌem 'iː] [gəʊ] , [aɪl] ['hɒlə(r)] , " [fel] [ɒn] [def] [ɪəz] .
Even the threat , " If you don't let me go , I'll holler , " fell on deaf ears .
甚至 这 威胁 , " 如果 你 不 让 我 去 , 患病的 抱怨 , " 跌倒 在 聋 耳朵 .

就连“如果你不放我走，我就大喊大叫”这样的威胁，也无人理会。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [sed] ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [ɒv; əv] [striːts] [ænd; ənd] ['haʊzɪz]
This was said after they had reached the civilization of streets and houses
这 曾是 说 后 他们 有 达到 这 文明 的 街道 和 房屋

,
,
,

这是在他们进入有街道和房屋的文明社会之后说的话。

[weə(r)] [ðeə(r)] [ə'pɪərəns] [kɔːzd] [ə; eɪ] [maɪld] [sen'seɪʃ(ə)n] .
where their appearance caused a mild sensation .
在哪里 他们的 外貌 导致 一个 温和的 感觉 .

它们的出现引起了轻微的轰动。

[ænd; ənd] [smɔːl] ['wʌndə(r)] .
And small wonder .
和 小的 想知道 .

难怪如此。

['mɑːrdʒəriz] [s'tɒkɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [daʊn] [ɪn] [rəʊlz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['æŋklz] .
Margery's stockings were down in rolls about her ankles .
玛格丽的 长筒袜 是 向下 在 卷 关于 她 脚踝 .

玛格丽的长袜滑落到脚踝处，卷成一团。

[bɪ'haɪnd] , [hɜː(r); hə(r)] [dres] [wɒz; wəz] ['geɪpɪŋ] ['əʊpən] [weə(r)] ['henri] [hæd; həd] [mɪst] [ðə; ði] ['bʌtnz] .
Behind , her dress was gaping open where Henry had missed the buttons .
在后面 , 她 裙子 曾是 张开的 打开 在哪里 亨利 有 错过 这 按钮 .

在她的身后，亨利没扣好扣子，裙子敞开着。

[ɪn] ['pleɪsɪz] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['jeləʊ] [steɪnz] [weə(r)] [-]
In places there were yellow stains where [51]
在 地方 那里 是 黄色的 污渍 在哪里 [-]

某些地方有黄色污渍[51]

[ðə; ði] [wet] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [hæd; həd] [səʊkt] [θruː] .
the wet of her body had soaked through .
这 湿的 的 她 身体 有 浸泡过 通过 .

她身上的湿透了。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [striːkt] [wɪð] [mʌd] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] [wɒz; wəz] ['draɪɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ]
Her face was streaked with mud and her hair was drying in a
她 脸 曾是 条纹 和 泥 和 她 头发 曾是 烘干 在 一个

[stɪf] [mæt] [ðæt] [hʌŋ] [daʊn] ['hevɪli] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
stiff mat that hung down heavily over her eyes .
僵硬的 垫 那 悬挂 向下 重度 超过 她 眼睛 .

她的脸上沾满了泥浆，头发干枯成一团僵硬的发髻，沉重地垂在眼睛上。

[ðə; ði] [wʌns] ['gɔːdʒəs] [heə(r)] ['rɪbən] [wɒz; wəz] ['lɪt(ə)l] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [lʌmp] [ɒv; əv] [mʌd] .
The once gorgeous hair ribbon was little better than a lump of mud .
这 一次 华丽的 头发 丝带 曾是 小的 更好的 比 一个 块 的 泥 .

那条曾经华丽的发带如今却跟一团泥巴没什么两样。

['sevrəl] ['lɪt(ə)l] [g'ɜːlz] [ɒn] ['dɪfrənt] [pɔːrtʃɪz] [kɔːld] [aʊt] [ɪn] [ə'meɪzd] [ˌkjʊəri'ɒsəti] , " [waɪ] , ['mɑːdʒəri] ,
Several little girls on different porches called out in amazed curiosity , " Why , Margery ,
一些 小的 女孩们 在 不同的 门廊 称为 出去 在 惊叹 好奇心 , " 为什么 , 玛格丽 ,

几个小女孩站在不同的门廊上，惊奇地问道：“为什么，玛格丽？”

[wɒt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætə(r)] ?
what is the matter ?
什么 是 这 事情 ?

什么事?

" [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɔː(r)] [tuː] , ['steərɪŋ] [hɑːd] , [riˈmɑːk] , " [hə'ləʊ] , ['henri] .
" and a boy or two , staring hard , remarked , " Hello , Henry .
" 和 一个 男生 或者 二 , 凝视 难的 , 评论 , " 你好 , 亨利 .

“一两个男孩目不转睛地盯着他，说道：‘你好，亨利。’

[wɒt] [juː; jʊ] ['dɔɪɪn] - ?
What you doin ' ?
什么 你 做 - ?

你在干什么?

" [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [hiː; hi] [peɪd] , ['henri] [mait] [nɒt] [hæv; həv] [hɜːd] .
" For all the attention he paid , Henry might not have heard .
" 为了 全部 这 注意力 他 有薪酬的 , 亨利 可能 不是 有 听到 .

“亨利虽然很专注，但可能还是没听到。”

[wɪð] [lɪps] ['taɪtli] [kləʊzd] , [aɪz] ['lʊkɪŋ] [streɪt] [ə'hed] , [hiː; hi] [rʌʃt] [ɒn] ,
With lips tightly closed , eyes looking straight ahead , he rushed on ,
和 嘴唇 紧紧 关闭 , 眼睛 寻找 直的 前方 , 他 匆忙 在 ,

他紧闭双唇，目不斜视，向前疾驰而去。

['nevə(r)] [wʌns] [rɪ'læksɪŋ] [həʊld] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mɪzrəbl] ['vɪktɪmz] [ɑːm] .
never once relaxing hold of his miserable victim's arm .
绝不 一次 放松 抓住 的 他的 悲惨的 受害者的 手臂 .

他始终紧紧抓住可怜的受害者的手臂，从未松开过。

[æt; ət] [ðeə(r)] [əʊn] [geɪt] [ðeɪ] [met] [ðə; ði] [twɪnz] [ænd; ənd] ['glædɪs] ['beɪli] [dʒʌst] [rɪ'tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm]
At their own gate they met the twins and Gladys Bailey just returning from
在 他们的 自己的 门 他们 遇见 这 双胞胎 和 格拉迪斯 贝利 只是 返回 从

[ðeə(r)] [raʊnd] [ɒv; əv] [kɔːlz] .
their round of calls .
他们的 圆形的 的 呼叫 .

在他们家门口，他们遇到了这对双胞胎和格拉迪斯·贝利，他们刚刚结束一轮拜访回来。

[wʌn] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][streɪndʒ][peə(r)] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]['glædɪs] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)][eə(r)][ɒv; əv][blɑː'zeɪ]
One look at the strange pair , and even Gladys lost her air of blasé
一 看 在 这 奇怪的 一对 , 和 甚至 格拉迪斯 丢失的 她 空气 的 冷漠
[ɪn'dɪfrəns] .
indifference .
漠不关心 .

格拉迪斯只看了一眼这对奇怪的组合，就连她那副漠不关心的样子也消失了。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['əʊpənd] [waɪd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [ænd; ənd]
Her eyes opened wide and she took a deep breath of interest and
她 眼睛 打开 宽的 和 她 采取 一个 深的 气息 的 兴趣 和
[sə'praɪz] . [-]
surprise . [52]
惊喜 . [-]

她睁大了眼睛，饶有兴致地深吸了一口气。[52]

" [waɪ] , ['henri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [wɒt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [hæz; həz]['mɑːdʒəri] [gɒn] [ænd; ənd] [dʌn] [naʊ]
" Why , Henry , " she said , " what in the world has Margery gone and done now
" 为什么 , 亨利 , " 她 说 , " 什么 在 这 世界 有 玛格丽 已消失 和 完毕 现在
?
?
?

“亨利，你看，”她说，“玛格丽又做了什么事呢？”

" [wɒt] [hæz; həz]['mɑːdʒəri] [gɒn] [ænd; ənd] [dʌn] [naʊ] ?
" What has Margery gone and done now ?
" 什么 有 玛格丽 已消失 和 完毕 现在 ?

玛格丽又做了什么？

[ɪf] [ðæt] ['wʌznt] [laɪk] ['glædɪs] ,
If that wasn't like Gladys ,
如果 那 不是 喜欢 格拉迪斯 ,

如果那不像格拉迪斯，

[bɪ'fɔː(r)][ʃiː; ʃi] [njuː] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ðæt] ['mɑːdʒəri][hæd; həd] [gɒn] [ænd; ənd]
before she knew a thing about it to decide that Margery had gone and
前 她 知道 一个 事物 关于 它 到 决定 那 玛格丽 有 已消失 和
[dʌn] ['sʌmθɪŋ] !
done something !
完毕 某物 !

她还没来得及弄明白是怎么回事，就认定是玛格丽做了什么！

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['glædɪs] [hɜː'self] [huː] [wɒz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , ['enihaʊ]
And when it was Gladys herself who was the cause of it all , anyhow
和 什么时候 它 曾是 格拉迪斯 她自己 WHO 曾是 这 原因 的 它 全部 , 无论如何
!
!
!

而这一切的罪魁祸首，竟然是格拉迪斯本人！

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðɪs] , ['mɑːdʒəri] [tɜːnd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [snɑːrld] [laɪk][sʌm; səm]['æŋgri]['lɪt(ə)l]
Remembering this , Margery turned on her and snarled like some angry little
记住 这 , 玛格丽 转向 在 她 和 纠缠 喜欢 一些 生气的 小的
['ænɪm(ə)l] .
animal .
动物 .

想起这件事，玛格丽转过身来，像一只愤怒的小动物一样咆哮起来。

[æt; ət] [ðɪs] [freʃ] ['təʊkən][ɒv; əv] ['sævɪdʒri] [ɪn][hɪz; ɪz] ['jʌŋgə] ['sɪstə(r)] , ['hɛnriz] [feɪs] [gruː] [kwaɪt] [ˌæpə'plektɪk] [wɪð] [ʃeɪm] .

At this fresh token of savagery in his younger sister , Henry's face grew quite apoplectic with shame .

在 这 新鲜的 令牌 的 野蛮 在 他的 年轻 姐姐 , 亨利的 脸 生长 相当 中风 和 耻辱 .

看到妹妹如此野蛮无情，亨利羞愧得满脸通红。

[bʌt; bət] , [stɪl] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [kləʊzd] , [hiː; hi] [pʊʃt] [baɪ] ['glædɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [twɪnz] ,

But , still keeping his mouth closed , he pushed by Gladys and the twins ,

但 , 仍然 保持 他的 嘴 关闭 , 他 推动 经过 格拉迪斯 和 这 双胞胎 ,

但他仍然紧闭双唇，从格拉迪斯和双胞胎身边推开。

[ænd; ənd] [drægd] ['mɑːdʒəri] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [frʌnt] [pɔːtʃ] .

and dragged Margery up the steps of the front porch .

和 拖拽 玛格丽 向上 这 步骤 的 这 正面 门廊 .

然后把玛格丽拖上了前廊的台阶。

" [əʊ] , [lʊk] [æt; ət] ['mɑːrdʒəriz] [heə(r)] !

" Oh , look at Margery's hair !

" 哦 , 看 在 玛格丽的 头发 !

"哦，看看玛格丽的头发！"

" ['glædɪs] [kɔːld] [aʊt] [ɪn] ['vɜːtʃuəs] [kən'sɜːn] .

" Gladys called out in virtuous concern .

" 格拉迪斯 称为 出去 在 有德行的 忧虑 .

"格拉迪斯出于善意地喊道。

" [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?

" What has happened ?

" 什么 有 发生 ?

发生了什么事?

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [tel] [ˌjuː 'es] , ['henri] !

You must tell us , Henry !

你 必须 告诉 我们 , 亨利 !

亨利，你一定要告诉我们!

" ['fæməli] [ʃeɪm] [mait] [kiːp] ['hɛnriz] [maʊθ] [kləʊzd] , [bʌt; bət] ['mɑːdʒəri] [felt] [nəʊ] [sʌtʃ] [rɪ'streɪnt] .

" Family shame might keep Henry's mouth closed , but Margery felt no such restraint .

" 家庭 耻辱 可能 保持 亨利的 嘴 关闭 , 但 玛格丽 毛毡 不 这样的 克制 .

"家族的耻辱或许会让亨利闭口不言，但玛格丽却没有这种顾虑。"

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] ['glædɪs] [tuː; tə] [nəʊ] !

She wanted Gladys to know !

她 通缉 格拉迪斯 到 知道 !

她想让格拉迪斯知道!

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] ['evribɒdi] [tuː; tə] [nəʊ] !

She wanted everybody to know !

她 通缉 大家 到 知道 !

她想让所有人都知道!

[səʊ] [-]

So [53]

所以 [-]

所以[53]

[waɪl] ['henri] [wɒz; wəz] ['friːɪŋ] [wʌn] [hænd] [ɒv; əv] [tɪn] [kæn; kən] [ænd; ənd] [seɪn] , [prɪ'pærət(ə)ri] [tuː; tə]
while Henry was freeing one hand of tin can and seine , preparatory to
尽管 亨利 曾是 释放 一 手 的 锡 能 和 罾 , 预备 到

['əʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,
opening the door ,
开幕 这 门 ,

当亨利正从一只手上解开锡罐和渔网，准备开门时

[ʃiː; ʃi] ['twɪstɪd] [ə'raʊnd] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] , [kʊd; kəd] [ʃaʊt] [aʊt] [ðə; ði] [njuːz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪsənɪŋ] [wɜːld] .
she twisted around until she , could shout out the news to the listening world .
她 扭曲 大约 直到 她 , 可以 喊 出去 这 消息 到 这 聆听 世界 .

她扭动着身子，直到能够大声向全世界宣告这个消息。

" [ai] [went] [ɪn] ['swɪmɪn] - !
" I went in swimmin ' !
" 我 去 在 游泳 - !

我下水游泳了!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

山核桃枝(The Hickory Limb)
第2/2页

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌdid] [lɒks] [æt; ət] ['glædɪs] .
" she cried , shaking her muddied locks at Gladys .
" 她 哭 , 摇晃 她 浑浊的 锁 在 格拉迪斯 .

她哭着，甩着沾满泥浆的头发看着格拉迪斯。

" [ðæts] [wɒt] !
" That's what !
" 那就是 什么 !

就是这样！

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] ['hʌri] , [fɔː(r); fə(r)] ['henri] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['pʊlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [skriːn] [dɔː(r)] .
" She had to hurry , for Henry was already pulling at the screen door .
" 她 有 到 匆忙 , 为了 亨利 曾是 已经 拉 在 这 屏幕 门 .

她得抓紧时间，因为亨利已经开始拉扯纱门了。

" [wɪð] [bɔɪz] , [tuː] !
" With boys , too !
" 和 男孩们 , 也 !

“男孩也一样！”

[wɪð] [bɔɪz] !
With boys !
和 男孩们 !

和男孩们！

" ['henri] [dʒɜːk] [hɜː(r); hə(r)] ['rʌfli] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,
" Henry jerked her roughly into the house ,
" 亨利 猛地一抖 她 大致 进入 这 房子 ,

亨利粗暴地把她拽进屋里，

[bʌt; bət] [nɒt] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] ['glædɪsɪz] ['ʌŋktʃuəs] ['kɒment] : "
but not before she had heard the beginning of Gladys's unctuous comment : "
但 不是 前 她 有 听到 这 开始 的 格拉迪斯的 油润的 评论 : "
[əʊ] , [haʊ] [dɪs'greɪsfl] !
Oh , how disgraceful !
哦 , 如何 可耻 !

但在此之前，她已经听到了格拉迪斯谄媚的评论的开头：“哦，多么丢人啊！”

[eɪnt] ['mɑːdʒəri] [dʒʌst] [tuː] ['ɔːf(ə)l] !
Ain't Margery just too awful !
不是 玛格丽 只是 也 可怕 !

玛格丽真是太糟糕了！

" [ʃiː; ʃi] ['ɔːlsəʊ] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] ['veɪgli] [ðæt] , [dɪs'greɪsfl] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ,
" She also had time to realize vaguely that , disgraceful though it was ,
" 她 还 有 时间 到 意识到 依稀 那 , 可耻 尽管 它 曾是 ,

她也有时间隐约意识到，尽管这很丢人，

['glædɪs] [siːmd] [ɪn] [nəʊ] [heɪst] [tuː; tə] [tɜːn] [ɒn] [ðə; ði] [twɪnz] [ðæt] [kəʊld] [glɑːns] [ɒv; əv] [skɔːn] [wɪtʃ] ,
Gladys seemed in no haste to turn on the twins that cold glance of scorn which ,
格拉迪斯 似乎 在 不 匆忙 到 转动 在 这 双胞胎 那 寒冷的 瞥一眼 的 轻蔑 哪个 ,

格拉迪斯似乎并不急于向这对双胞胎投去那种冷漠轻蔑的目光，

[baɪ] [ɔːl] ['rekənɪŋ] , [ʃʊd; ʃəd] ['ɪnstəntli] [hæv; həv] [biːn] [ˌfɔːθ'kʌmɪŋ] .
by all reckoning , should instantly have been forthcoming .
经过 全部 清算 , 应该 即刻 有 到过 即将推出 .

按理说，这应该立即就能得到答复。

[waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [steɪ] [ɒn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] ?
Why did she stay on talking to them ?
为什么 做过 她 停留 在 说 到 他们 ?

她为什么还要继续和他们说话?

[ə; eɪ][kəʊld] [daʊt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kriːp] ['ɪntuː]['mɑːrdʒəriz][maɪnd] .
A cold doubt began to creep into Margery's mind .
一个 寒冷的 怀疑 开始 到 潜行者 进入 玛格丽的 头脑 .

一股寒意和疑虑开始在玛格丽的脑海中蔓延开来。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [dɪs'greɪst] ['əʊnli] [-]
Had she , after all , disgraced only [54]
有 她 , 后 全部 , 蒙羞的 仅有的 [-]

如果她最终只是蒙羞[54]

[hɜː'self] ?
herself ?
她自己 ?

她自己?

[ðə; ði] [daʊt] ['sləʊli] [gruː] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)nti] , [ʌn'tɪl] ,
The doubt slowly grew to a certainty , until ,
这 怀疑 缓慢地 生长 到 一个 肯定 , 直到 ,

疑虑逐渐变成了确信，直到......

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] [drægd] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbrəri] ,
by the time she found herself dragged into the library ,
经过 这 时间 她 成立 她自己 拖拽 进入 这 图书馆 ,

当她发现自己被拖进图书馆时，

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] ['mɪzrəbl] [ænd; ənd] [fə'lɔːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] .
she felt as miserable and forlorn as she looked .
她 毛毡 作为 悲惨的 和 绝望 作为 她 看起来 .

她内心的痛苦和悲伤与她的外表一样令人难过和惋惜。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] ['henri] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .
Without a word Henry placed her before her mother .
没有 一个 单词 亨利 放置 她 前 她 母亲 .

亨利一言不发，把她放在了她母亲面前。

[hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] [reɪzd] ['læŋgwɪd] [aɪz] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['nɒv(ə)l] ; [ðen] , [laɪk] ['glædɪs] , [ʃəʊd]
Her mother raised languid eyes from a novel ; then , like Gladys , showed
她 母亲 提高 慵懒的 眼睛 从 一个 小说 ; 然后 , 喜欢 格拉迪斯 , 显示
['laɪvlɪə] ['ɪntrəst] .
livelier interest .
更活泼 兴趣 .

她的母亲从小说中抬起头，眼神慵懒；然后，像格拉迪斯一样，表现出更浓厚的兴趣。

" ['mɑːdʒəri] !
" Margery !
" 玛格丽 !

玛格丽!

[wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ['duːɪŋ] ? "
What have you been doing ? "
什么 有 你 到过 正在做 ? "

你这阵子都在干什么?〃

" ['swɪmɪn] - .
" Swimmin ' .
" 游泳 - .

游泳。

" ['henri] ['ɑːnsə(r)d] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ɪn][ðə; ði][fɜːst] ['sɪləblz] [hiː; hi][hæd; həd] ['ʌtə] [sɪns]
" Henry answered for her , in the first syllables he had uttered since
" 亨利 回答 为了 她 ， 在 这 第一的 音节 他 有 说出 自从
['liːvɪŋ] [ðə; ði][pɒnd] .
leaving the pond .
离开 这 池塘 .

“亨利替她回答了，这是他离开池塘后说的第一句话。”

" ['swɪmɪŋ] ! " [rɪ'piːtɪd] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] ['feɪntli] .
" Swimming ! " repeated her mother faintly .
" 游泳 ! " 重复 她 母亲 淡淡的 .

“游泳！”她母亲轻声重复道。

" [wɪð] [bɔɪz] , " ['ædɪd] ['henri] ['gluːmɪli] .
" With boys , " added Henry gloomily .
" 和 男孩们 , " 额外 亨利 阴郁地 .

“和男孩们，”亨利沮丧地补充道。

" [wɪð] [bɔɪz] ! " ['ekəud] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] , ['lʊkɪŋ] ['helpləs] [ænd; ənd] [ə'lɑːmd] .
" With boys ! " echoed her mother , looking helpless and alarmed .
" 和 男孩们 ! " 回声 她 母亲 , 寻找 无助 和 惊慌 .

“跟男孩子！”她母亲附和道，一脸无助和惊恐。

[ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [wʌn] [wɪtʃ] [di'mɑːnd, -'mænd][ə; eɪ] [wel] - ['tʃəʊzn] [rɪ'pruːf] .
The occasion was evidently one which demanded a well - chosen reproof .
这 场合 曾是 显然 一 哪个 要求 一个 出色地 - 选定 责备 .

显然，这件事需要恰当的责备。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] [sed] [ɪm'presɪvli] : " [waɪ] ,
She paused a moment , then said impressively : " Why ,
她 暂停 一个 片刻 , 然后 说 令人印象深刻 : " 为什么 ,

她停顿了一下，然后语气令人印象深刻地说：“为什么，

[ai]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl]['duːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ! " [-]
I never heard of a little girl doing such a thing ! " [55]
我 绝不 听到 的 一个 小的 女孩 正在做 这样的 一个 事物 ! " [-]

我从没听说过小女孩会做这种事！[55]

[æt; ət] [ðæt] [ɔːl]['mɑːrdʒəriz] ['weɪnɪŋ] ['spɪrɪt] [fleəd] [ʌp] .
At that all Margery's waning spirit flared up .
在 那 全部 玛格丽的 减弱 精神 喇叭口 向上 .

这时，玛格丽原本日渐衰弱的精神又重新燃了起来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɒt] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [sed] !
It was what they always said !
它 曾是 什么 他们 总是 说 !

他们总是这么说！

[wɒt'evə(r)] [ʃiː; ʃi][dɪd][wɒz; wəz][bæd] , [nɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bæd] , [bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi]
Whatever she did was bad , not because it was bad , but because she
任何 她 做过 曾是 坏的 , 不是 因为 它 曾是 坏的 , 但 因为 她
[wɒz; wəz][ə; eɪ][gɜːl] !
was a girl !
曾是 一个 女孩 !

她做的任何事都是坏事，不是因为那件事本身不好，而是因为她是个女孩！

" - [teɪnt] [maɪ] [fɔːlt] [aɪm][ə; eɪ][gɜːl] !
" ' Tain't my fault I'm a girl !
" - 污点 我的 过错 我是 一个 女孩 !

“我是个女孩，这又不是我的错！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['stæmpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] [ænd; ənd] ['gleərɪŋ] [aʊt] [frɒm; frəm] ['ʌndə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌdi] [heə(r)] ,
" she cried , stamping her foot and glaring out from under her muddy hair ,
" 她 哭 , 冲压 她 脚 和 刺眼 出去 从 在下面 她 浑 头发 ,

她跺着脚，从沾满泥巴的头发下怒目而视，哭喊着。

[mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['evə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʊdz] .
more than ever like a little creature of the woods .
更多的 比 曾经 喜欢 一个 小的 生物 的 这 树林 .

比以往任何时候都更像一只生活在森林里的小动物。

" [ai] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [gɜːl] !
" I don't want to be a girl !
" 我 不 想 到 是 一个 女孩 !

"我不想当女孩！"

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [nəʊ] [ai] [duː; də] ! "
I want to be a boy , and you know I do ! "
我 想 到 是 一个 男生 , 和 你 知道 我 做 ! "

我想当男孩，你知道我想当男孩！

" [ðæt] [wɪl] [duː; də] , ['mɑːdʒəri] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ['kəʊldli] .
" That will do , Margery , " said her mother coldly .
" 那 将要 做 , 玛格丽 , " 说 她 母亲 冷冷地 .

"这样就行了，玛格丽，"她母亲冷冷地说。

" [juː; jʊ] [meɪ] [gəʊ] [tuː; tə] [bed] [naʊ] , [ænd; ənd] [wen] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] ['kɒmz] [həʊm] ,
" You may go to bed now , and when your father comes home ,
" 你 可能 去 到 床 现在 , 和 什么时候 你的 父亲 来 家 ,

"你现在可以去睡觉了，等你父亲回家后，

[ai] [ʃæl; ʃəl] [tel] [hɪm] [haʊ] [juːv] [biːn] [bɪ'heɪvɪŋ] [ænd; ənd] [hiː; hi] [kæn; kən] ['pʌnɪʃ] [juː; jʊ] .
I shall tell him how you've been behaving and he can punish you .
我 将 告诉 他 如何 你已经 到过 行为 和 他 能 惩治 你 .

我会把你之前的行为告诉他，他可以惩罚你。

['henri] , [kɔːl] ['efi] .
Henry , call Effie .
亨利 , 称呼 艾菲 .

亨利，给艾菲打电话。

" [tuː; tə] ['efi] [wɒz; wəz] [ɪn'trʌst] [ðə; ði] [tɑːsk] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] ['mɑːdʒəri] [ə; eɪ] [bæθ.bɑːθ] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [bed] .
" To Effie was intrusted the task of giving Margery a bath and putting her to bed .
" 到 艾菲 曾是 受托人 这 任务 的 给予 玛格丽 一个 洗澡 和 推杆 她 到 床 .

"艾菲的任务是给玛格丽洗澡，然后哄她上床睡觉。"

" [ʃiːz] [biːn] [ə; eɪ] [bæd] [gɜːl] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] , ['efi] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiːz] [ruːd] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,
" She's been a bad girl this afternoon , Effie , and if she's rude to you ,
" 她是 到过 一个 坏的 女孩 这 下午 , 艾菲 , 和 如果 她是 粗鲁的 到 你 ,

"艾菲，她今天下午表现得很坏，如果她对你无礼，

[juː; jʊ] [meɪ] [spæŋk] [hɜː(r); hə(r)] .
you may spank her .
你 可能 打屁股 她 .

你可以打她屁股。

" [ænd; ənd]['mɑːrdʒəriz]['mʌðə(r)] , [-]
" And Margery's mother , [56]
" 和 玛格丽的 母亲 , [-]

"还有玛格丽的母亲[56]

[ðʌs] ['ʃɪftɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][mə'tɜːn(ə)l] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] , [fɜːst][tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːvənt] , [ðen] [tuː; tə]
thus shifting her maternal responsibility , first to a servant , then to
因此 转变 她 母体 责任 , 第一的 到 一个 仆人 , 然后 到
[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,
her husband ,
她 丈夫 ,

因此，她先将母亲的责任转移给了佣人，然后又转移给了丈夫。

[rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['nɒv(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] ['trʌbld] [saɪ] .
returned to her novel with a troubled sigh .
返回 到 她 小说 和 一个 麻烦 叹 .

她忧心忡忡地叹了口气，又继续读起了小说。

[wen] [wʌn][ɪz] [smɔːl] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ɡrɪp][ɒv; əv] ['ædvɜːs] ['sɜːkəmstənsɪz] , [ðeə(r)][ɪz] ,
When one is small and in the grip of adverse circumstances , there is ,
什么时候 一 是 小的 和 在 这 紧握 的 不利 情况 , 那里 是 ,

当一个人年幼且身处逆境时，就会出现这种情况。

[pə'hæps] , [nəʊ]['prəʊses][ɒv; əv][laɪf] [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [meɪd] [mɔː(r)][hjuː'mɪlieɪtɪŋ][ðæn; ðən][ə; eɪ]
perhaps , no process of life which can be made more humiliating than a
也许 , 不 过程 的 生活 哪个 能 是 制成 更多的 羞辱 比 一个
[bæθ.bɑːθ] .
bath .
洗澡 .

或许，人生中没有什么比洗澡更让人感到羞辱的了。

[ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] , [sə'faɪs] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['efi] [wɒz; wəz] ['lævɪʃ] [ɪn][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][səʊp][ænd; ənd]
In this instance , suffice to say that Effie was lavish in the use of soap and
在 这 实例 , 足够了 到 说 那 艾菲 曾是 奢华的 在 这 使用 的 肥皂 和
['wɔːtə(r)] ,
water ,
水 ,

在这种情况下，只需说艾菲用肥皂和水非常奢侈即可。

[ɪ'speʃəli] [səʊp] , [ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði][taɪm] [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] ,
especially soap , and , by the time she finished ,
尤其 肥皂 , 和 , 经过 这 时间 她 完成的 ,

尤其是肥皂，等她用完的时候，

[hæd; həd] [rɪ'djuːst] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːdʒ] [tuː; tə][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [kwi'es(ə)nt] ['mɪzəri] . [-]
had reduced her charge to a state of quiescent misery . [57]
有 减少 她 收费 到 一个 状态 的 静止的 苦难 . [-]

使她所照料的人陷入了平静的痛苦之中。[57]

\- [ruːm] [wɒz; wəz][ðə; ði] [smɔːl] [frʌnt] ['kɔːnə(r)] [ruːm] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] .
argery's room was the small front corner room adjoining her mother's .
\- 房间 曾是 这 小的 正面 角落 房间 相邻的 她 母亲的 .

阿格里的房间是紧挨着她母亲房间的角落小房间。

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz]['əʊpən] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɪn][bed] , ['fiːvərɪʃ] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] ,
The window was open , and , as she lay in bed , feverish and unhappy ,
这 窗户 曾是 打开 , 和 , 作为 她 躺 在 床 , 发烧 和 不开心 ,

窗户开着，她躺在床上，发烧又难过。

[ðə; ði]['mɜːmə(r)][ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pɔːtʃ] [bɪ'ləʊ] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'stɪŋktli] .
the murmur of conversation from the porch below reached her distinctly .
这 低语 的 对话 从 这 门廊 以下 达到 她 明显地 .

她清晰地听到了楼下门廊上传来的低语声。

[ʃiː; ʃi] [peɪd] ['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] , ['hɪərɪŋ] ['glædɪs] ['beɪliz] [vɔɪs] ,
She paid little attention until , hearing Gladys Bailey's voice ,
她 有薪酬的 小的 注意力 直到 ， 听力 格拉迪斯 百利甜酒 嗓音 ，

她起初并未在意，直到听到格拉迪斯·贝利的声音。

[ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðæt] [jʌŋ] ['wʊmən] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [gɒn] [həʊm] .
it suddenly came over her that that young woman had not yet gone home .
它 突然 来了 超过 她 那 那 年轻的 女士 有 不是 然而 已消失 家 .

她突然意识到，那个年轻女子还没有回家。

[ðen] ['mɑːdʒəri] [sæt] [ʌp] [ænd; ənd] ['lɪsnd] .
Then Margery sat up and listened .
然后 玛格丽 卫星 向上 和 听着 .

然后玛格丽坐起身来，静静地听着。

" [ai] [dʒʌst] [fiːl] [səʊ] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] ['fɑːðə(r)] , " ['glædɪsɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] .
" I just feel so sorry for your poor father , " Gladys's voice was saying .
" 我 只是 感觉 所以 对不起 为了 你的 贫穷的 父亲 ， " 格拉迪斯的 嗓音 曾是 说 .

“我真为你可怜的父亲感到难过，”格拉迪斯的声音传来。

" [hiːl] [fiːl] [səʊ] [dɪs'greɪst] !
" He'll feel so disgraced !
" 地狱 感觉 所以 蒙羞的 !

他会感到非常丢脸！

" ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [slaɪt] [pɔːz] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] : " [doʊnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [hiːl] [biː; bi] [həʊm] [suːn] ?
" After a slight pause she asked : " Don't you think he'll be home soon ?
" 后 一个 轻微 暂停 她 问 : " 不 你 思考 地狱 是 家 很快 ?

她略微停顿了一下，问道：“你不觉得他很快就会回家吗？”

" [səʊ] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] !
" So that was it !
" 所以 那 曾是 它 !

“事情就是这样！”

['glædɪs] ['lɪŋgəd] [ɒn] [ɪn] [həʊps] [ɒv; əv] ['wɪtnəsɪŋ] [ðə; ði] [lɑːst] [siːn] [ɒv; əv] ['mɑːrdʒəriz] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] .
Gladys lingered on in hopes of witnessing the last scene of Margery's humiliation .
格拉迪斯 徘徊不去 在 在 希望 的 见证 这 最后的 场景 的 玛格丽的 屈辱 .

格拉迪斯留下来，希望能亲眼目睹玛格丽受辱的最后场景。

[əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] [dɪ'siːtf(ə)l] ['kriːtʃə(r)] ['glædɪs] [wɒz; wəz] , [prɪ'tendɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] ['fæməli]
Oh , what a deceitful creature Gladys was , pretending that the whole family
哦 ， 什么 一个 欺骗性的 生物 格拉迪斯 曾是 ， 假装 那 这 所有的 家庭
[wɒz; wəz] [səʊ] [dɪs'greɪst] ,
was so disgraced ,
曾是 所以 蒙羞的 ，

哦，格拉迪斯真是个虚伪的人，竟然假装全家都蒙受了耻辱。

[jet] [rɪ'meɪnɪŋ] [stɪl] [æz; əz] ['ɪntɪmət] [wɪð] [ðem; ðəm] [-]
yet remaining still as intimate with them [58]
然而 其余的 仍然 作为 亲密的 和 他们 [-]

但仍然与他们保持亲密关系[58]

[æz; əz] ['evə(r)] !
as ever !
作为 曾经 !

一如既往！

[haʊ] ['hɒrɪd] [ðeɪ] [ɔːl] [wɜː(r); wə(r)] — ['evribɒdi] [ɪk'sept] , [pə'hæps] — [pə'hæps] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] !
How horrid they all were — everybody except , perhaps — perhaps her father !
如何 可怕的 他们 全部 是 — 大家 除了 , 也许 — 也许 她 父亲 !

他们都多么可怕啊——除了，也许——也许她的父亲！

[ɪn] [ðə; ði] [pɑːst] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊnli] [wʌn] [huː] [hæd; həd] ['evə(r)] [ʃəʊn] [hɪm'self] [suː'pɪəriə(r)] [tuː; tə] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [ænd; ənd] [ˌsɜːkəm'stænʃ(ə)l] ['evɪdəns] .
In the past he was the only one who had ever shown himself superior to public opinion and circumstantial evidence .
在 这 过去的 他 曾是 这 仅有的 一 WHO 有 曾经 所示 他自己 优越的 到 民众 观点 和 间接的 证据 .

过去，他是唯一一个能够凌驾于民意和间接证据之上的人。

[wʊd] [hiː; hi] [biː; bi] [ðə; ði] [seɪm] [ðɪs] [taɪm] ?
Would he be the same this time ?
会 他 是 这 相同的 这 时间 ?

他这次还会和上次一样吗?

[ɪf] [hiː; hi] , [tuː] , [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃɒkt] [ænd; ənd] [sə'praɪzd] ,
If he , too , were going to be shocked and surprised ,
如果 他 , 也 , 是 去 到 是 震惊 和 惊讶 ,

如果他也感到震惊和意外，

['mɑːdʒəri] [felt] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [left] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [bʌt; bət] [tuː; tə] [gəʊ] [ɒf] ['sʌmweə(r)] [ə'ləʊn] [ænd; ənd] [daɪ] .
Margery felt that there was nothing left for her but to go off somewhere alone and die .
玛格丽 毛毡 那 那里 曾是 没有什么 左边 为了 她 但 到 去 离开 某处 独自的 和 死 .

玛格丽觉得自己除了独自一人离开，到处等死之外，别无选择。

" [haʊ] ['meni] [bɔɪz] [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] [ðeɪ] [wɒz; wəz] , ['henri] ?
" How many boys did you say they was , Henry ?
" 如何 许多 男孩们 做过 你 说 他们 曾是 , 亨利 ?

亨利，你说他们有几个男孩?

" ['henri] ['evɪdəntli] [hæd; həd] [nɒt] [sed] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] [naʊ] .
" Henry evidently had not said , for he did not answer now .
" 亨利 显然 有 不是 说 , 为了 他 做过 不是 回答 现在 .

“亨利显然没有说过，因为他现在没有回答。”

['nʌθɪŋ] [dɔːnt] , ['glædɪs] [went] [ɒn] .
Nothing daunted , Gladys went on .
没有什么 畏惧 , 格拉迪斯 去 在 .

格拉迪斯毫不气馁，继续说道。

" [ai] [sə'pəʊz] [ðeɪ] [wɒz; wəz] [æt; ət] [liːst] [ten] .
" I suppose they was at least ten .
" 我 认为 他们 曾是 在 至少 十 .

我猜他们至少有十个人。

[jes] , [aɪm] [ʃʊə(r)] [ðeɪ] [mʌst; məst] [hɑː] - [biːn] [ten] . "
Yes , I'm sure they must ha ' been ten . "
是的 , 我是 当然 他们 必须 哈 - 到过 十 . "

是的，我肯定他们当时一定有十岁了。

" [nəʊ] , [ðeɪ] ['wʌznt] , " ['henri] [blə:t] [aʊt] .
" No , they wasn't , " Henry blurted out .
" 不 , 他们 不是 , " 亨利 脱口而出 出去 .

“不，他们不是，”亨利脱口而出。

" [ðeɪ] [wɒz; wəz]['əʊnli][faɪv] .
" They was only five .
" 他们 曾是 仅有的 五 .

他们当时只有五岁。

" ['mɑːdʒəri] [tɒst] [ə'baʊt][ɒn][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][bed][ɪn] ['helpləs] [reɪdʒ][ænd; ənd] [skɔːn] .
" Margery tossed about on her little bed in helpless rage and scorn .
" 玛格丽 抛掷 关于 在 她 小的 床 在 无助 愤怒 和 轻蔑 .

玛格丽在小床上辗转反侧，无助而愤怒，充满鄙夷。

[waɪ] , [ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['regjələ(r)] [də'laɪlə] !
Why , the creature was a regular Delilah !
为什么 , 这 生物 曾是 一个 常规的 黛莉拉 !

那怪物简直就是个活生生的黛莉拉！

" [huː] [wɒz; wəz] [ðeɪ] , ['henri] ? " [-]
" Who was they , Henry ? " [59]
" WHO 曾是 他们 , 亨利 ? " [-]

“他们是谁，亨利？”[59]

[ə'gen] ['henri] [kept] ['saɪləns] .
Again Henry kept silence .
再次 亨利 保留 沉默 .

亨利依然保持沉默。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] ['glædɪsɪz] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] ['ɑːnsə(r)d] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [wei] .
But this time Gladys's question was answered in another way .
但 这 时间 格拉迪斯的 问题 曾是 回答 在 其他 方式 .

但这一次，格拉迪斯的问题得到了另一种解答。

[frɒm; frəm][ʌp][ðə; ði] [striːt] [keɪm] [ðə; ði] ['veəriəs] ['nɔɪzɪz] [ðæt] [ə'naʊns] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ]
From up the street came the various noises that announce the approach of a
从 向上 这 街道 来了 这 各种各样的 噪音 那 宣布 这 方法 的 一个
[kraʊd] [ɒv; əv] [bɔɪz] .
crowd of boys .
人群 的 男孩们 .

街上传来各种各样的声音，预示着一群男孩正在靠近。

" [hɪə(r)] [ðeɪ] [kʌm] [naʊ] , " ['glædɪs] [ɪk'skleɪmd] [ɪn]['kændɪd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
" Here they come now , " Gladys exclaimed in candid satisfaction .
" 这里 他们 来 现在 , " 格拉迪斯 惊呼 在 坦率 满意 .

“他们来了，”格拉迪斯坦率地满意地喊道。

[jes] , [wɪ'ðaʊt] [daʊt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] .
Yes , without doubt they were coming .
是的 , 没有 怀疑 他们 是 未来 .

是的，毫无疑问他们会来的。

[wen] [ðeɪ] [sɔː] ['henri] [ðeɪ] [bɪ'gæn] [ɪ'miːdiətli] [ə; eɪ] ['tɔːntɪŋ] [sɪŋ] - [sɒŋ] :
When they saw Henry they began immediately a taunting sing - song :
什么时候 他们 锯 亨利 他们 开始 立即地 一个 嘲讽 唱歌 - 歌曲 :

他们一见到亨利，就立刻开始唱起嘲讽的歌谣：

" [əʊ] , ['henri] , [kænt] [ges] [huː] [ai] [siːn] [ɪn] ['swɪmɪn] - !
" Oh , Henry , can't guess who I seen in swimmin ' !
" 哦 , 亨利 , 不能 猜测 WHO 我 已见 在 游泳 - !

“哦，亨利，你猜猜我在游泳时看到了谁！”

[kænt] [ges] [huː] [ai] [siːn] [ɪn] ['swɪmɪn] - !
Can't guess who I seen in swimmin ' !
不能 猜测 WHO 我 已见 在 游泳 - !

猜猜我在游泳比赛中看到了谁！

" ['henri] [dæʃt] [ɒf] [ðə; ði] [pɔːtʃ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɔːrəs] ['skætəd] [ɪn] ['veəriəs] [də'rekʃ(ə)nz] .
" Henry dashed off the porch and the chorus scattered in various directions .
" 亨利 虚线 离开 这 门廊 和 这 合唱 疏散 在 各种各样的 方向 .

亨利冲下门廊，合唱团也四散奔逃。

[wʌn] ['sɔːsi] [vɔɪs] [sæŋ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ræn] :
One saucy voice sang as it ran :
一 风骚的 嗓音 唱 作为 它 跑 :

它边跑边唱着一个俏皮的声音：

- , [meɪ] [ai] [gəʊ] [aʊt] [tuː; tə] - ?
Motheh , may I go out to thwim ?
- , 可能 我 去 出去 到 - ?

妈，我可以出去游泳吗？

[jɛθ] , [maɪ] ['dɑːrlɪn] - ['dɔːtə(r)] ;
Yeth , my darlin ' daughter ;
耶特 , 我的 亲爱的 - 女儿 ;

是的，我亲爱的女儿；

[hæŋ] [jɔː(r); jə(r)] [klɒθ] - . . .
Hang your cloth ' . . .
悬挂 你的 布 - . . .

把衣服挂起来……

[jes] , [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['nʌtʃel] , ['mɑːdʒəri] [θɔːt] .
Yes , that was the whole thing in a nutshell , Margery thought .
是的 , 那 曾是 这 所有的 事物 在 一个 简而言之 , 玛格丽 想法 .

“没错，事情就是这样，”玛格丽心想。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪg'zæktli] [haʊ] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [tɔːkt] [tuː; tə] [g'ɜːlz] . [-]
It was exactly how they always talked to girls . [60]
它 曾是 确切地 如何 他们 总是 谈话 到 女孩们 . [-]

他们总是这样跟女孩说话。[60]

[hæŋ] [jɔː(r); jə(r)] [kləʊðz] [ɒn] [ə; eɪ] ['hɪkəri] [lɪm] ,
Hang your clothes on a hickory limb ,
悬挂 你的 衣服 在 一个 山胡桃木 肢 ,

把衣服挂在山核桃树枝上。

[ænd; ənd] [doʊnt] [gəʊ] [nɪə(r)] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] !
And don't go near the water !
和 不 去 靠近 这 水 !

不要靠近水边！

['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [sed] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] ?
Wasn't it what her mother said to her a dozen times a day ?
不是 它 什么 她 母亲 说 到 她 一个 打 时代 一个 天 ?

难道这不是她母亲每天都要跟她说十几遍的话吗？

[naʊ] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] .
Now be a good little girl and have a good time .
现在 是 一个 好的 小的 女孩 和 有 一个 好的 时间 .

现在乖乖地做个小女孩，好好玩吧。

[haʊ] [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [æt; ət] [ðə; ði]
How could you be a good little girl and have a good time at the
如何 可以 你 是 一个 好的 小的 女孩 和 有 一个 好的 时间 在 这
[seɪm] [taɪm] ?
same time ?
相同的 时间 ?

怎样才能既做一个乖乖女，又能玩得开心呢？

[ðə; ði]['aɪrəni][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
The irony of it ,
这 讽刺 的 它 ，

讽刺的是，

[wen] ['enibɒdi] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪn] [ɒv; əv] [sens] [wʊd] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [duː; də] [nɒt] [gəʊ] [hænd] [ɪn] [hænd] !
when anybody with a grain of sense would know that the two do not go hand in hand !
什么时候 任何人 和 一个 粮食 的 感觉 会 知道 那 这 二 做 不是 去 手 在 手 ！

但凡有点常识的人都知道，这两者根本不相干！

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [steɪd] [həʊm] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [gʊd] ,
If she had stayed home that afternoon , she would have been good ,
如果 她 有 入住 家 那 下午 ， 她 会 有 到过 好的 ，

如果她那天下午待在家里，那就好了。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] .
but she would not have had a good time .
但 她 会 不是 有 有 一个 好的 时间 .

但她肯定不会玩得开心。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [gʊd] .
As it was , she had had a good time , but she had not been good .
作为 它 曾是 ， 她 有 有 一个 好的 时间 ， 但 她 有 不是 到过 好的 .

事实上，她玩得很开心，但她表现得并不好。

[səʊ] [ðeə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] !
So there you are !
所以 那里 你 是 ！

就是这样！

[ðə; ði] [geɪt] [klɪkt] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] ['henri] , [fɔː(r); fə(r)] ['glædɪs] ['ɒfəd] [ðə; ði] [kən'sɪliətəri] ['griːtɪŋ] , " [hə'ləʊ] , ['wɪli] .
The gate clicked , but it was not Henry , for Gladys offered the conciliatory greeting , " Hello , Willie .
这 门 点击 ， 但 它 曾是 不是 亨利 ， 为了 格拉迪斯 提供 这 和解 问候 ， " 你好 ， 威利 .

大门咔哒一声关上了，但进来的不是亨利，而是格拉迪斯，她友好地打招呼说："你好，威利。"

" [səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] ['wɪli] [dʒəʊnz] ['kʌmɪŋ] [θruː] [ðeə(r)] [jɑːd] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] .
" So it must be Willie Jones coming through their yard to get to his own .
" 所以 它 必须 是 威利 琼斯 未来 通过 他们的 院子 到 得到 到 他的 自己的 .

"所以一定是威利·琼斯穿过他们的院子去他自己的院子了。"

['mɑːdʒəri] [w'ʌndəd] ['weðə(r)] ['glædɪs] [wʊd] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [wɜːk] [hɪm] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [wɜːkt] ['henri] .
Margery wondered whether Gladys would be able to work him as she had worked Henry .
玛格丽 想知道 无论 格拉迪斯 会 是 有能力的 到 工作 他 作为 她 有 工作 亨利 .

玛格丽想知道格拉迪斯是否能像对付亨利那样对付他。

['mɑːdʒəri] [θɔːt] [nɒt] , [bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] — [wel] , [-]
Margery thought not , but if she were — well , [61]
玛格丽 想法 不是 , 但 如果 她 是 — 出色地 , [-]

玛格丽并不这么认为，但如果她是——嗯，[61]

[ʃiː; ʃi] , ['mɑːdʒəri][bleə(r)] , [wʊd] [hæv; həv] ['veri] ['lɪt(ə)l][mɔː(r)][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] ['wɪli] [dʒəunz] .
she , Margery Blair , would have very little more to say to Willie Jones .
她 , 玛格丽 布莱尔 , 会 有 非常 小的 更多的 到 说 到 威利 琼斯 .

她，玛格丽·布莱尔，几乎不想再跟威利·琼斯说些什么了。

[wen] , ['mɑːdʒəri] [dʒʌdʒd] , ['wɪli] [dʒəunz][wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [ðə; ði] [pɔːtʃ] , ['glædɪs] [ɑːskt] [ɪn]
When , Margery judged , Willie Jones was passing the porch , Gladys asked in
什么时候 , 玛格丽 评判 , 威利 琼斯 曾是 通过 这 门廊 , 格拉迪斯 问 在
[hɜː(r); hə(r)]['swɑːvɪst] [təʊnz] ,
her suavest tones ,
她 最温文尔雅 音调 ,

玛格丽判断威利·琼斯正经过门廊时，格拉迪斯用她最温柔的语气问道：

" [əʊ] , ['wɪli] , [dɪd][juː; jʊ] [siː] ['mɑːdʒəri] , [tuː] ?
" Oh , Willie , did you see Margery , too ?
" 哦 , 威利 , 做过 你 看 玛格丽 , 也 ?

“哦，威利，你也看到玛格丽了吗？”

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ['wɪli] [dɪd][nɒt]['ɑːnsə(r)] , [ænd; ənd]['mɑːdʒəri] , ['niːlɪŋ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)]
" For a moment Willie did not answer , and Margery , kneeling on the floor
" 为了 一个 片刻 威利 做过 不是 回答 , 和 玛格丽 , 跪着 在 这 地面
[bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['kɜːt(ə)n] ,
behind the window curtain ,
在后面 这 窗户 窗帘 ,

威利一时没有回答，玛格丽跪在窗帘后面的地板上，

[held][hɜː(r); hə(r)] [breθ] .
held her breath .
握住 她 气息 .

她屏住了呼吸。

[ðen] , [ə'pærəntli] [wɪ'ðaʊt] [sləʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [peɪs] , ['wɪli] [dʒəunz] [grʌnt] [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['rʌfɪst]
Then , apparently without slowing his pace , Willie Jones grunted out in his roughest
然后 , 显然 没有 减速 他的 步伐 , 威利 琼斯 哼哼 出去 在 他的 最粗糙
['mænə(r)] :
manner :
方式 :

然后，威利·琼斯似乎没有放慢脚步，用他最粗犷的方式哼了一声：

" [ɔː] , [gəʊ][ɒn] !
" Aw , go on !
" 啊 , 去 在 !

“啊，继续吧！”

[juː; jʊ][dəʊnt] [nəʊ] [wɒt] [jʊr; jər] ['tɔːkɪn] - [ə'baʊt] ! "
You don't know what you're talkin ' about ! "
你 不 知道 什么 你是 谈话 - 关于 ! "

你根本不知道自己在说什么！

" ['wɪli] [dʒəunz][ɪz][dʒʌst][ðə; ði]['ruːdɪst] [bɔɪ] , " ['glædɪs] [ɪn'fɔːmd] [ðə; ði] [twɪnz] .
" Willie Jones is just the rudest boy , " Gladys informed the twins .
" 威利 琼斯 是 只是 这 最粗鲁 男生 , " 格拉迪斯 知情的 这 双胞胎 .

“威利·琼斯真是个最没礼貌的男孩，”格拉迪斯告诉这对双胞胎。

" [ai] [ˌwʊdnt] [θɪŋk] [jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)] [wʊd] [let]['mɑːdʒəri] [pleɪ] [wɪð] [hɪm] .
" I wouldn't think your mother would let Margery play with him .
" 我 不会 思考 你的 母亲 会 让 玛格丽 玩 和 他 .

“我觉得你妈妈不会让玛格丽和他一起玩。”

" [bʌt; bət] , [ʌp] - [steəz] , ['mɑ:dʒəri] [wept] [fɔ:(r); fə(r)] [dʒɔɪ] [æt; ət] [ðɪs] ['evɪdəns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tru:]
" But , up - stairs , Margery wept for joy at this evidence of a true
" 但 , 向上 - 楼梯 , 玛格丽 哭泣 为了 喜悦 在 这 证据 的 一个 真的
[ænd; ənd] ['nəʊb(ə)l] [hɑ:t] .
and noble heart .
和 高贵 心 .

"但是，楼上的玛格丽却喜极而泣，因为她看到了这颗真诚而高尚的心。"

['henri] [rɪ'tɜ:nd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tʃeɪs] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] [nju:z] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] ['ɔ:lməʊst]
Henry returned from the chase with the interesting news that he had almost
亨利 返回 从 这 追赶 和 这 有趣的 消息 那 他 有 几乎
[kɔ:t] ['fredi] ['lɑ:kɪn] . [-]
caught Freddy Larkin . [62]
捕捉 弗雷迪 拉金 . [-]

亨利追捕归来，带来了一个有趣的消息：他几乎抓住了弗雷迪·拉金。[62]

" [wel] , [ai] [dʒʌst] ['pɪti] [jɔ:(r); jə(r)] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['fɑ:ðə(r)] , " ['glædɪs] [k'ɒmɛntɪd] ,
" Well , I just pity your poor father , " Gladys commented ,
" 出色地 , 我 只是 遗憾 你的 贫穷的 父亲 , " 格拉迪斯 评论 ,

"唉，我真同情你可怜的父亲，"格拉迪斯评论道。

" [ɪf] [hi:; hi] [gəʊz] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [kɑ:(r)] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] [wɪð] ['fredi] ['lɑ:rkɪnz] ['fɑ:ðə(r)] . "
" if he goes down on the car to - morrow with Freddy Larkin's father . "
" 如果 他 去 向下 在 这 车 到 - 明天 和 弗雷迪 拉金的 父亲 . "

"如果他明天和弗雷迪·拉金的父亲一起在车里发生性关系的话。"

" [waɪ] , ['glædɪs] ? " ['kɔ:rəst] [ðə; ði] [twɪnz] ['æŋkʃəsli] .
" Why , Gladys ? " chorused the twins anxiously .
" 为什么 , 格拉迪斯 ? " 齐声说道 这 双胞胎 焦虑地 .

"为什么，格拉迪斯？"双胞胎焦急地齐声问道。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hi:l] [lɑ:f] [æt; ət] [jɔ:(r); jə(r)] ['fɑ:ðə(r)] [ænd; ənd] [meɪk] [fʌn] [ɒv; əv] [hɪm] [fɔ:(r); fə(r)] ['hævɪŋ]
" Because he'll laugh at your father and make fun of him for having
" 因为 地狱 笑 在 你的 父亲 和 制作 乐趣 的 他 为了 拥有
[ə; eɪ] [gɜ:l] [ðæt] [went] [ɪn] ['swɪmɪŋ] [wɪð] [bɔɪz] .
a girl that went in swimming with boys .
一个 女孩 那 去 在 游泳 和 男孩们 .

"因为他会嘲笑你父亲，取笑他竟然娶了个和男孩一起游泳的女儿。"

[dʒʌst] [ju:; jʊ] [si:] !
Just you see !
只是 你 看 !

你瞧！

[ænd; ənd] [jɔ:(r); jə(r)] - [fi:l] [səʊ] [dɪs'greɪst] !
And your father'll feel so disgraced !
和 你的 - 感觉 所以 蒙羞的 !

你父亲会感到非常羞愧！

" [wʊd] [hi:; hi] ['ri:əli] ?
" Would he really ?
" 会 他 真的 ?

他真的会吗？

['mɑ:dʒəri] [w'ʌndəd] [fə'lɔ:nli] .
Margery wondered forlornly .
玛格丽 想知道 凄凉地 .

玛格丽茫然地想着。

[ɒv; əv][ɔːl][hɜː(r); hə(r)]['fæməli] , [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn] , [ðə; ði]['əʊnli][wʌn] , [ʃiː; ʃi] [wʊd]
Of all her family , her father was the one , the only one , she would
的 全部 她 家庭 , 她 父亲 曾是 这 一 , 这 仅有的 一 , 她 会
[hæv; həv] [speəd] ;
have spared ;
有 幸存 ;

在她的所有家人中，只有她的父亲是她会放过的人；

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪf] ['glædɪs][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] , [hiː; hi][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [huː] [wʊd]
and now , if Gladys were to be trusted , he it was who would
和 现在 , 如果 格拉迪斯 是 到 是 可信 , 他 它 曾是 WHO 会
['sʌfə(r)][məʊst] .
suffer most .
遭受 最多 .

而现在，如果格拉迪斯的话可信的话，那么遭受最大痛苦的将是他。

[wɪð] [ə; eɪ] [pæŋ] ,
With a pang ,
和 一个 疼痛 ,

一阵剧痛，

[ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membəd] [haʊ] ['meni] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði][pɑːst][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [sent] [tuː; tə][bed] ,
she suddenly remembered how many times in the past she had been sent to bed ,
她 突然 记得 如何 许多 时代 在 这 过去的 她 有 到过 发送 到 床 ,

她突然想起过去有多少次被打发去睡觉，

[æz; əz][tuː; tə] - [deɪ] , [tuː; tə][ə'weɪt][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd] [haʊ] [kaɪnd][ænd; ənd][dʒʌst][hiː; hi]
as to - day , to await his coming , and how kind and just he
作为 到 - 天 , 到 等待 他的 未来 , 和 如何 种类 和 只是 他
[hæd; həd]['ɔːlweɪz] [biːn] ,
had always been ,
有 总是 到过 ,

就像今天一样，等待着他的到来，以及他一贯的善良和公正。

['nevə(r)] [prə'naʊnsɪŋ] ['pʌnɪʃmənt] [ʌn'tɪl][hiː; hi][hæd; həd]['sɪftɪd] [ænd; ənd] [wei] [ðə; ði] ['evɪdəns]
never pronouncing punishment until he had sifted and weighed the evidence
绝不 发音 惩罚 直到 他 有 筛过的 和 称重 这 证据
[ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] .
against her .
反对 她 .

在仔细审查并权衡对她不利的证据之前，他从不宣判刑罚。

[ænd; ənd] , [rɪ'mɛm] [-]
And , remem [63]
和 , 记住 [-]

而且，记住[63]

['beərɪŋ] [ðɪs] ,
bering this ,
白令海峡 这 ,

带来这个，

[hɜː(r); hə(r)] [rɪ'beljəs] ['lɪt(ə)l] [hɑːt] ['sɒfənd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [rɪ'gret] [keɪm] ['əʊvə(r)]
her rebellious little heart softened and a sense of regret came over
她 叛逆的 小的 心 软化 和 一个 感觉 的 后悔 来了 超过
[hɜː(r); hə(r)] — [ðə; ði][fɜːst][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] .
her — the first she had felt that afternoon .
她 — 这 第一的 她 有 毛毡 那 下午 .

她那颗叛逆的小心脏软了下来，一股悔恨之情涌上心头——这是她那天下午第一次感受到这种感觉。

[waɪ] , [waɪ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɒt] [rɪ'membəd] [hɪm]['suːnə(r)] ?
Why , why had she not remembered him sooner ?
为什么 , 为什么 有 她 不是 记得 他 很快 ?

为什么，为什么她没早点想起他?

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi]['evə(r)][hæv; həv] [fə'gɒtn] [hɪm] ?
How could she ever have forgotten him ?
如何 可以 她 曾经 有 被遗忘的 他 ?

她怎么可能忘记他呢?

[ɪn][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv] [ðɪs] [ɪn'sɪpiənt] [rɪ'mɔːs] , ['glædɪs] [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] .
In the midst of this incipient remorse , Gladys announced his arrival .
在 这 中间 的 这 初期 悔恨 , 格拉迪斯 宣布 他的 到达 .

就在格拉迪斯萌生悔意之际，他宣布了他的到来。

[hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] , " [hə'ləʊ] , ['kɪdlət] ! " [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] [ɑːskt] , "
['wɛrz] ['mɑːdʒəri] ? "
He came in with a cheerful , " Hello , kidlets ! " and almost immediately asked , " Where's Margery ? "
他 来了 在 和 一个 快乐 , " 你好 , 小家伙们 ! " 和 几乎 立即地 问 , " 在哪里? 玛格丽 ? "

他兴高采烈地走了进来，说道:“孩子们好!”然后几乎立刻问道:“玛格丽在哪里?”

" ['mɑːrdʒəriz][ɪn][bed] , " ['henri] [sed] [sɪg'nɪfɪkəntli] .
" Margery's in bed , " Henry said significantly .
" 玛格丽的 在 床 , " 亨利 说 显著地 .

“玛格丽已经上床睡觉了,”亨利意味深长地说。

['mɑːdʒəri] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [pʊl] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [pɔːtʃ] [tʃeə(r)][ænd; ənd] [siːt] [hɪm'self] .
Margery heard her father pull over a porch chair and seat himself .
玛格丽 听到 她 父亲 拉 超过 一个 门廊 椅子 和 座位 他自己 .

玛格丽听到父亲拉过一把门廊椅坐了下来。

" [ʃiːz] [biːn] [bæd] , " ['kæθərɪn] [sed] .
" She's been bad , " Katherine said .
" 她是 到过 坏的 , " 凯瑟琳 说 .

“她表现得很坏,”凯瑟琳说。

[stɪl] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [meɪd] [nəʊ] ['kɒment] .
Still her father made no comment .
仍然 她 父亲 制成 不 评论 .

她的父亲仍然没有发表任何评论。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ælɪsɪz] [tɜːn] [tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [left] [tuː; tə] [tel] [bʌt; bət]
[ðə; ði] [diːd] [ɪt'self] .
It was Alice's turn to speak , and there was nothing left to tell but the deed itself .
它 曾是 爱丽丝的 转动 到 说话 , 和 那里 曾是 没有什么 左边 到 告诉 但 这 契据 本身 .

轮到爱丽丝说话了，除了事情本身，已经没有什么可说的了。

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɪn] ['swɪmɪn] - , " ['ælɪs] ['wɪspəd] . [-]
" She went in swimmin ' , " Alice whispered . [64]
" 她 去 在 游泳 - , " 爱丽丝 低声说道 . [-]

“她下水游泳去了,”爱丽丝低声说。[64]

[ænd; ənd] [ðen] , [ɒv; əv][ɔːl] [θɪŋz] , [æz; əz]['glædɪs] ['beɪli] [wʊd] [seɪ] , [wɒt] [dɪd][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)]
[duː; də][bʌt; bət] [lɑːf] !
And then , of all things , as Gladys Bailey would say , what did her father do but laugh !
和 然后 , 的 全部 事物 , 作为 格拉迪斯 贝利 会 说 , 什么 做过 她 父亲 做 但 笑 !

然后，正如格拉迪斯·贝利会说的那样，她父亲除了笑之外还做了什么呢!

[hiː; hi] [lɑːft] [laʊd] [ænd; ənd] [lɒŋ] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] , ['evɪdəntli] [sə'praɪzd] , [dɪd] [nɒt] [dʒɔɪn]
He laughed loud and long ; but the others , evidently surprised , did not join
他 笑了 大声 和 长的 ; 但 这 其他的 , 显然 惊讶 , 做过 不是 加入
[hɪm] .
him .
他 .

他放声大笑，笑声经久不息；但其他人显然很惊讶，没有跟着他一起笑。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['glædɪs] [huː] [spəʊk] [fɜːst] .
It was Gladys who spoke first .
它 曾是 格拉迪斯 WHO 辐 第一的 .

格拉迪斯先开口说话。

" [juː; jʊ] [fə'gɒt] [tuː; tə] [tel] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [went] [ɪn] ['swɪmɪn] - [wɪð] [bɔɪz] . "
" You forgot to tell your father that she went in swimmin ' with boys . "
" 你 忘了 到 告诉 你的 父亲 那 她 去 在 游泳 - 和 男孩们 . "

“你忘了告诉你爸爸，她和男孩们一起游泳了。”

" [wɪð] [bɔɪz] !
" With boys !
" 和 男孩们 !

“和男孩们！”

" [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] ['ekəʊd] , [ænd; ənd] [lɑːft] ['hɑːdə(r)] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] .
" her father echoed , and laughed harder than before .
" 她 父亲 回声 , 和 笑了 更难 比 前 .

“她父亲附和道，笑得比之前更厉害了。”

[ʌp] - [steəz] , [hɜː(r); hə(r)] [hed] [prest] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [sɪl] , ['mɑːdʒəri] [kʊd; kəd] ['skeəsli]
Up - stairs , her head pressed against the window - sill , Margery could scarcely
向上 - 楼梯 , 她 头 按下 反对 这 窗户 - 窗台 , 玛格丽 可以 几乎
[bɪ'liːv] [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] .
believe her ears .
相信 她 耳朵 .

玛格丽趴在楼上的窗台上，头抵着窗台，简直不敢相信自己的耳朵。

[dɪd] [hiː; hi] ['riːəli] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['fʌni] ?
Did he really think it was funny ?
做过 他 真的 思考 它 曾是 有趣的 ?

他真的觉得这很好笑吗?

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] .
And then she had it .
和 然后 她 有 它 .

然后她就怀孕了。

[hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [wɒz; wəz] [prɪ'tendɪŋ] !
Her father was pretending !
她 父亲 曾是 假装 !

她父亲是在装的！

[bʌt; bət] [ðæt] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [wɒz; wəz] ['əʊnli] [hɑːf] [ə; eɪ] [kluː] .
But that , after all , was only half a clue .
但 那 , 后 全部 , 曾是 仅有的 一半 一个 线索 .

但这终究只是半条线索。

[waɪ] [wɒz; wəz] [hiː; hi] [prɪ'tendɪŋ] ?
Why was he pretending ?
为什么 曾是 他 假装 ?

他为什么要装模作样?

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

[hiː; hi] [stɒpt] ['lɑːfɪŋ] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['pʊtɪŋ] ['kwestʃənz] [tuː; tə] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɪn] [tɜːn] ,
He stopped laughing after a time and began putting questions to each of them in turn ,
他 停止 笑 后 一个 时间 和 开始 推杆 问题 到 每个 的 他们 在 转动 ,

过了一会儿，他停止了笑声，开始依次向他们每个人提问。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [piːst] [tə'geðə(r)] [ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] .
until he had pieced together the whole story .
直到 他 有 拼接 一起 这 所有的 故事 .

直到他把整个故事拼凑起来。

" ['kæθərɪn] , " [hiː; hi] [ɑːskt] ['faɪnəli] , " [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['ælɪs] [nɒt] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] [-]
" Katherine , " he asked finally , " why did you and Alice not take her with you [65]
" 凯瑟琳 , " 他 问 最后 , " 为什么 做过 你 和 爱丽丝 不是 拿 她 和 你 [-]

“凯瑟琳,”他最后问道，“为什么你和爱丽丝没有带她一起走呢? ”[65]

[wen] [juː; jʊ] [went] ['kɔːlɪŋ] ?
when you went calling ?
什么时候 你 去 呼叫 ?

你什么时候打电话的?

[ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] , [ðɪs] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] ['hæpənd] . "
If you had , this would not have happened . "
如果 你 有 , 这 会 不是 有 发生 . "

如果你那样做，就不会发生这种事了。

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] , [pə'pɑː] , " [bɪ'gæn] ['kæθərɪn] , " [ʃiːz] [tuː] ['lɪt(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] [kraʊd] . "
" Well , you see , papa , " began Katherine , " she's too little for our crowd . "
" 出色地 , 你 看 , 爸爸 , " 开始 凯瑟琳 , " 她是 也 小的 为了 我们的 人群 . "

“是这样的，爸爸,”凯瑟琳开口说道，“她个子太小，不适合我们这群人。”

" [tuː] ['lɪt(ə)l] ?
" Too little ?
" 也 小的 ?

“太少了吗? ”

[wɒt] ['nɒns(ə)ns] !
What nonsense !
什么 废话 !

简直胡说八道!

[ʃiːz] [nɒt] [ə; eɪ] [bɪt] [tuː] ['lɪt(ə)l] . "
She's not a bit too little . "
她是 不是 一个 少量 也 小的 . "

她一点也不小。

" [wel] , ['glædɪs] [sez] [ʃiː; ʃi] [ɪz] , " ['kæθərɪn] [ɪn'sɪstɪd] .
" Well , Gladys says she is , " Katherine insisted .
" 出色地 , 格拉迪斯 说道 她 是 , " 凯瑟琳 坚持 .

“格拉迪斯说她是,”凯瑟琳坚持道。

['glædɪs] [kə'rektɪd] [ðɪs] ['steɪtmənt] ['kaɪndli][bʌt; bət] ['fɜːmli] : " [wɒt] [ai] [sed] [wɒz; wəz] , [ðæt] ,
Gladys corrected this statement kindly but firmly : " What I said was , that ,
格拉迪斯 已更正 这 陈述 亲切地 但 牢牢 : " 什么 我 说 曾是 , 那 ,
[fɔː(r); fə(r)] [fɜːst] [kɔːlz] ,
for first calls ,
为了 第一的 呼叫 ,

格拉迪斯和蔼而坚定地纠正了这种说法:"我的意思是,对于首次来电,

[fɔː(r)] [wɒz; wəz] [pə'hæps] [tuː] [bɪg] [ə; eɪ] [kraʊd] . "
four was perhaps too big a crowd . "
四 曾是 也许 也 大的 一个 人群 . "

四个人或许太多了。

" [əʊ] , [ai] [siː] .
" Oh , I see .
" 哦 , 我 看 .

"我懂了。

[ðæt] [ɪz] ['veri] ['dɪfrənt] .
That is very different .
那 是 非常 不同的 .

那完全不同。

[nəʊ] [daʊt] ['glædɪs] [ɪz] [ɪn'taɪəli] [raɪt] .
No doubt Gladys is entirely right .
不 怀疑 格拉迪斯 是 完全 正确的 .

毫无疑问,格拉迪斯的说法完全正确。

[bʌt; bət] [juːv] [meɪd] [jɔː(r); jə(r)] [fɜːst] [kɔːlz] [naʊ] , ['hævnt] [juː; jʊ] ?
But you've made your first calls now , haven't you ?
但 你已经 制成 你的 第一的 呼叫 现在 , 还没有 你 ?

但你现在已经打出第一通电话了,对吧?

— [ænd; ənd] [ˌhɪər'ɑːftə(r)] ['mɑːdʒəri] [kæn; kən] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [nɒt] , [kænt] [ʃiː; ʃi]
— and hereafter Margery can go with you just as well as not , can't she
— 和 此后 玛格丽 能 去 和 你 只是 作为 出色地 作为 不是 , 不能 她
, ['glædɪs] ?
, Gladys ?
, 格拉迪斯 ?

——以后玛格丽可以跟你一起去,也可以不去,对吧,格拉迪斯?

[waɪ] , [juː; jʊ] [nəʊ] , ['riːəli] , [ɪn] [kraʊdz] , [ðə; ði] [mɔː(r)] [ðə; ði] [m'ɛɹɪɐ] .
Why , you know , really , in crowds , the more the merrier .
为什么 , 你 知道 , 真的 , 在 人群 , 这 更多的 这 更快乐 .

其实,在人群中,人越多越热闹。

[bɪ'saɪdz] " — [ænd; ənd] ['mɑːdʒəri] [njuː] [dʒʌst] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] [ðə; ði] [kaɪnd] [ɒv; əv]
Besides " — and Margery knew just as though she were there the kind of
除了 " — 和 玛格丽 知道 只是 作为 尽管 她 是 那里 这 种类 的
[lʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] ['glædɪs] — " [æz; əz] [ə; eɪ] ['feɪvə(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ! " [-]
look her father was giving Gladys — " as a favor to me ! " [66]
看 她 父亲 曾是 给予 格拉迪斯 — " 作为 一个 偏爱 到 我 ! " [-]

此外"——玛格丽仿佛身临其境一般,知道她父亲正用那种眼神看着格拉迪斯——"也算是帮我个忙吧!"[66]

['glædɪs] [wɒz; wəz] [kəm'pliːtli] ['teɪkən] [ɪn] .
Gladys was completely taken in .
格拉迪斯 曾是 完全地 已采取 在 .

格拉迪斯完全被骗了。

" [aɪl] [bi:; bi][glæd][tu:; tə][du:; də] ['eniθɪŋ] [ai][kæn; kən][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , ['mɪstə(r)] . [bleə(r)] , " [ʃi:; ʃi]
" I'll be glad to do anything I can for you , Mr . Blair , " she
" 患病的 是 高兴的 到 做 任何事物 我 能 为了 你 , 先生 . 布莱尔 , " 她
[sed] [pə'laɪtli] .
said politely .
说 礼貌地 .

“我非常乐意为您效劳，布莱尔先生，”她礼貌地说。

[ðen] [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] [grə'tju:ɪtəsli] : " ['evribɒdi] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][kaɪnd][tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] . "
Then she added gratuitously : " Everybody ought to be kind to each other . "
然后 她 额外 免费 : " 大家 应该 到 是 种类 到 每个 其他 . "

然后她又莫名其妙地补充道：“每个人都应该善待彼此。”

" [ðæts] [ˌaɪ 'ti:] , [ɪg'zæktli] .
" That's it , exactly .
" 那就是 它 , 确切地 .

“就是这样，完全正确。”

[æz; əz]['glædɪs] [sez] ,
As Gladys says ,
作为 格拉迪斯 说道 ,

正如格拉迪斯所说，

[ðə; ði][bɪg] [bɔɪz] [ænd; ənd][g'ɜ:lz][ʃʊd; ʃəd] ['ɔ:lweɪz] [bi:; bi][kaɪnd][ænd; ənd]['dʒent(ə)l][tu:; tə][ðə; ði][smɔ:lə(r)]
the big boys and girls should always be kind and gentle to the smaller
这 大的 男孩们 和 女孩们 应该 总是 是 种类 和 温和的 到 这 较小的
[wʌnz] .
ones .
一个 .

大孩子应该始终善待小孩子。

[naʊ] ['henri] [wɒz; wəz] [raɪt] , [wen] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)] ['du:ɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] ,
Now Henry was right , when he found his little sister doing something wrong ,
现在 亨利 曾是 正确的 , 什么时候 他 成立 他的 小的 姐姐 正在做 某物 错误的 ,
[tu:; tə] [brɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [həʊm] .
to bring her home .
到 带来 她 家 .

现在看来，亨利的做法是对的，当他发现妹妹做错事时，应该把她带回家。

[bʌt; bət][nekst] [taɪm] [hi:z] ['gəʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][mɔ:(r)]['dʒent(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , [ɑ:rnt] [ju:; jʊ] , ['henri] ?
But next time he's going to be more gentle about it , aren't you , Henry ?
但 下一个 时间 他是 去 到 是 更多的 温和的 关于 它 , 不是 你 , 亨利 ?

但下次他会更温柔一些，对吧，亨利？

" [jes] , ['henri] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd]['mɑ:dʒəri] [hʌgd] [hɜ:'self] [ɪn]['wʌndə(r)][ænd; ənd] [ə'meɪzmənt] .
" Yes , Henry was , and Margery hugged herself in wonder and amazement .
" 是的 , 亨利 曾是 , 和 玛格丽 拥抱 她自己 在 想知道 和 惊愕 .

“是的，亨利就是，”玛格丽惊讶地抱紧了自己。

[waɪ] , [hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)][wɒz; wəz] ['sɪmpli] ['wɜ:kɪn] - - [ɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:l] [ðeɪ] [wɒz; wəz] [wɜ:θ] !
Why , her father was simply workin ' ' em for all they was worth !
为什么 , 她 父亲 曾是 简单地 工作 - - 呃 为了 全部 他们 曾是 值得 !

她父亲简直是在榨干他们所有的价值！

[hi:; hi][wɒz; wəz][dʒʌst] - - - [ɪm] [tu:; tə] [bi:t] [ðə; ði][bænd] !
He was just jollyin ' ' em to beat the band !
他 曾是 只是 - - - 呃 到 打 这 乐队 !

他只是在逗他们开心，好让他们开心到飞起！

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɔ:l][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [seɪk] , [tu:] !
And it was all for her sake , too !
和 它 曾是 全部 为了 她 清酒 , 也 !

这一切都是为了她！

['ʌndə(r)][ðə; ði]['mædʒɪk][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːdz] , [ɔːl'redi] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['siːsɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'gɑːd]
Under the magic of his words , already they were ceasing to regard
在下面 这 魔法 的 他的 字 , 已经 他们 是 停止 到 看待
[hɜː(r); hə(r)][æz; əz][æn; ən]['aʊtkɑːst] .
her as an outcast .
她 作为 一个 被排斥者 .

在他的言语的魔力作用下，他们已经不再把她视为异类了。

[ænd; ənd]['mɑːdʒəri] , [laɪk] ['meni] [ə'nʌðə(r)] [huː] [hæz; həz] [sɔːt] [tuː; tə] [ˌəʊvə'tɜːn] [ðə; ði] ['pɪlər] [ɒv; əv]
And Margery , like many another who has sought to overturn the pillars of
和 玛格丽 , 喜欢 许多 其他 WHO 有 寻求 到 颠覆 这 柱子 的
[sə'saɪəti] , [wɒz; wəz] [-]
society , was [67]
社会 , 曾是 [-]

玛格丽和许多其他试图推翻社会支柱的人一样，[67]

['streɪndʒli] ['hæpi] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][wʌns] [ə'gen] [tuː; tə]['mɪŋg(ə)l] [wɪð]
strangely happy at the thought of being able once again to mingle with
奇怪的 快乐的 在 这 想法 的 存在 有能力的 一次 再次 到 交融 和
[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [kaɪnd] .
her own kind .
她 自己的 种类 .

想到能够再次与同类相处，她感到莫名的高兴。

" [bʌt; bət] , [pə'pɑː] , " [ʃiː; ʃi] [hɜːd] ['ælɪs] [ɑːsk] , " ['hwʌtəl] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] ['fredi] ['lɑːrkɪnz] ['fɑːðə(r)][ɒn]
" But , papa , " she heard Alice ask , " what'll you say to Freddy Larkin's father on
" 但 , 爸爸 , " 她 听到 爱丽丝 问 , " 什么会 你 说 到 弗雷迪 拉金的 父亲 在
[ðə; ði][kɑː(r)] ? "
the car ? "
这 车 ? "

“可是，爸爸，”她听到爱丽丝问，“你会在车上跟弗雷迪·拉金的父亲说什么呢？”

" [wɒt] [wɪl] [ai] [seɪ] [tuː; tə] ['fredi] ['lɑːrkɪnz] ['fɑːðə(r)][ɒn][ðə; ði][kɑː(r)] , ['ælɪs] ? "
" What will I say to Freddy Larkin's father on the car , Alice ? "
" 什么 将要 我 说 到 弗雷迪 拉金的 父亲 在 这 车 , 爱丽丝 ? "

“爱丽丝，我该对车上的弗雷迪·拉金的父亲说些什么呢？”

" [jes] , [pə'pɑː] , [wen] [hiː; hi] — ['glædɪs] — [ʃiː; ʃi] [sez] [hiːl] [meɪk] [fʌn] [ɒv; əv][juː; jʊ][ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv]
" Yes , papa , when he — Gladys — she says he'll make fun of you on account of
" 是的 , 爸爸 , 什么时候 他 — 格拉迪斯 — 她 说道 地狱 制作 乐趣 的 你 在 帐户 的
['mɑːdʒəri] .
Margery .
玛格丽 .

“是的，爸爸，当他——格拉迪斯——她说他会因为玛格丽而取笑你。”

" [ænd; ənd] [ðen] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [rəʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [mæg'nɪfɪsntli] .
" And then her father rose to the occasion magnificently .
" 和 然后 她 父亲 玫瑰 到 这 场合 壮丽 .

然后，她的父亲出色地完成了任务。

" [wɒt] [wɪl] [ai] [seɪ] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] , [fʊl] [vɔɪs] ,
" What will I say , " he repeated in a loud , full voice ,
" 什么 将要 我 说 , " 他 重复 在 一个 大声 , 满的 嗓音 ,

“我该说什么呢？”他大声重复道。

" [tuː; tə] ['fredi] ['lɑːrkɪnz] ['fɑːðə(r)] [wen] [hiː; hi] [meɪks] [fʌn] [ɒv; əv][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
" to Freddy Larkin's father when he makes fun of me for having a little
" 到 弗雷迪 拉金的 父亲 什么时候 他 制作 乐趣 的 我 为了 拥有 一个 小的
[gɜːl] [huː] [went] [ɪn] ['swɪmɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [bɔɪz] ?
girl who went in swimming with the boys ?
女孩 WHO 去 在 游泳 和 这 男孩们 ?

“当弗雷迪·拉金的父亲嘲笑我有个女儿和男孩们一起游泳时，我该如何回应他？”

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ɪm'presɪvli] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ['mɑːdʒəri] [ˌʌndə'stʊd] .
" He paused impressively , and suddenly Margery understood .
" 他 暂停 令人印象深刻 , 和 突然 玛格丽 理解 .

他意味深长地停顿了一下，玛格丽突然明白了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] [huː] [njuː] [ðæt] [ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]
He was the only one of them all who knew that of course she was
他 曾是 这 仅有的 一 的 他们 全部 WHO 知道 那 的 课程 她 曾是
['lɪsənɪŋ] !
listening !
聆听 !

只有他一个人知道她当然在偷听！

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'lɒŋ] [ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] ['sendɪŋ] ['mesɪdʒɪz] , [-
And he had known it all along and had been sending messages , [68
和 他 有 已知 它 全部 沿着 和 有 到过 发送 消息 , [-
]
]
]

他一直都知道这件事，并且一直在传递消息[68]

[nəʊ] , [nɒt][ɒv; əv][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['nɔːtinəs] — [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ðæt] [aʊt]
no , not of excuse for her naughtiness — they would have that out
不 , 不是 的 原谅 为了 她 顽皮 — 他们 会 有 那 出去
[tə'geðə(r)] ,
together ,
一起 ,

不，这不是为她的淘气找借口——他们会一起解决这个问题。

['leɪtə(r)] — [bʌt; bət][ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] .
later — but of love and encouragement for herself .
之后 — 但 的 爱 和 鼓励 为了 她自己 .

后来——但却是出于对她自己的爱和鼓励。

[əʊ] , [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [traɪ]['nevə(r)][tuː; tə] [griːv] [hɪm] [ə'gen] !
Oh , how she would try never to grieve him again !
哦 , 如何 她 会 尝试 绝不 到 悲伤 他 再次 !

她多么希望自己永远不再为他悲伤！

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [aɪl] [seɪ] , " [hɪz; ɪz][ə'dɔːrəb(ə)l] [vɔɪs] [kən'tɪnjuːd] .
" I'll tell you what I'll say , " his adorable voice continued .
" 患病的 告诉 你 什么 患病的 说 , " 他的 可爱的 嗓音 持续 .

"我会告诉你我要说什么，"他那可爱的声音继续说道。

" [aɪl] [seɪ] , - [wel] ,
" I'll say , ' Well ,
" 患病的 说 , - 出色地 ,

我会说，"好吧，

[ai][dʒʌst][bet][juː; jʊ][ə; eɪ] [greɪt] [bɪg] [raʊnd] ['dɒlə(r)] [ðæt] ['fredi] [wɪl] ['nevə(r)] [siː] ['mɑːdʒəri][duː; də]
I just bet you a great big round dollar that Freddy will never see Margery do
我 只是 赌注 你 一个 伟大的 大的 圆形的 美元 那 弗雷迪 将要 绝不 看 玛格丽 做
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'gen] ! -
such a thing again ! '
这样的 一个 事物 再次 ! -

我敢打赌，弗雷迪再也见不到玛格丽做这种事了！

[waɪ] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , ['glædɪs] , [aɪ'd][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][rɪsk] [faɪv] [d'ɒləz] !
Why , do you know , Gladys , I'd be willing to risk five dollars !
为什么 , 做 你 知道 , 格拉迪斯 , ID 是 愿意的 到 风险 五 美元 !

你知道吗，格拉迪斯，我愿意冒五美元的风险！

" [ðen] [hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] [kept] [hɪm][ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn]
" Then he came into the house and her mother kept him a moment in
" 然后 他 来了 进入 这 房子 和 她 母亲 保留 他 一个 片刻 在
[ðə; ði]['laɪbrəri] .
the library .
这 图书馆 .

然后他进了屋，她母亲把他留在书房里一会儿。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][hɪə(r)] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] [sed] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['ɑːnsə(r)] ,
She could not hear what her mother said , but her father's answer ,
她 可以 不是 听到 什么 她 母亲 说 , 但 她 父亲的 回答 ,

她听不到母亲说了什么，但听到了父亲的回答。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][sɪ'vɪə(r)] , [ɪf] ['nesəsəri] , " [pʊt][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [tʃɪl] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]
" Of course I shall be severe , if necessary , " put a sudden chill on her
" 的 课程 我 将 是 严重 , 如果 必要的 , " 放 一个 突然 寒意 在 她
[hɑːt] .
heart .
心 .

“如有必要，我当然会严厉对待。”这句话让她心头一凉。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɒn][ðə; ði] [steəz] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['berid] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['pɪləʊ]
Then she heard his foot on the stairs ; and she buried her face in the pillow
然后 她 听到 他的 脚 在 这 楼梯 ; 和 她 埋葬 她 脸 在 这 枕头
,
,
,

然后她听到他在楼梯上的脚步声；她便把脸埋进了枕头里。

[prɪ'tendɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'sliːp] . [-]
pretending to be asleep . [69]
假装 到 是 睡着了 . [-]

假装睡着。[69]

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [stʊd] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['kwaɪətli]
Her father stood over her a moment , looking down at her quietly
她 父亲 站立 超过 她 一个 片刻 , 寻找 向下 在 她 悄悄
.
.
.

她的父亲站在她身边，低头静静地看着她。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fiːl] [hɪm] ['lʊkɪŋ] .
She could feel him looking .
她 可以 感觉 他 寻找 .

她能感觉到他在看着她。

[ðen] [hiː; hi] [sed] , " ['mɑːdʒəri] , " ['sɒftli] , ['dʒentli] .
Then he said , " Margery , " softly , gently .
然后 他 说 , " 玛格丽 , " 轻轻 , 轻轻地 .

然后他轻声说道：“玛格丽。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [prə'naʊnst] [səʊ]
It seemed to her that she had never heard her name pronounced so
它 似乎 到 她 那 她 有 绝不 听到 她 姓名 发音 所以
['swiːtli] , [səʊ] ['lʌvɪŋli] .
sweetly , so lovingly .
甜蜜地 , 所以 深情地 .

她觉得，自己从未听过有人用如此甜美、如此充满爱意的方式叫她的名字。

[wɒt'evə(r)] ['lɪt(ə)l] [aɪs] [ɒv; əv] [rɪ'beljən] [hæd; həd] [fɔːmd] [ə'njuː] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ['meltɪd] [ðæt] ['ɪnstənt] ,
Whatever little ice of rebellion had formed anew around her heart melted that instant ,
任何 小的 冰 的 叛乱 有 形成 重新 大约 她 心 融化 那 立即的 ，

她心中刚刚重新燃起的那点反抗之心，在那一刻瞬间融化了。

[ænd; ənd] , [laɪk] [ə; eɪ] ['wɜːlwɪnd] ,
and , like a whirlwind ,
和 ， 喜欢 一个 旋风 ，

就像旋风一样，

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [nek] [ænd; ənd] [krʌʃt] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪl] ['lɪt(ə)l] [nəʊz] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['bɜːnɪŋ] [feɪs] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] .
she threw her arms about her father's neck and crushed her chill little nose and her burning face against his cheek .
她 扔 她 武器 关于 她 父亲的 脖子 和 碎 她 寒意 小的 鼻子 和 她 燃烧 脸 反对 他的 脸颊 .

她双臂环住父亲的脖子，将她冰冷的小鼻子和滚烫的小脸紧紧贴在他的脸颊上。

[ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [sɔb] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [ænd; ənd] [rɪ'pentəns] .
There she sobbed out her love and repentance .
那里 她 啜泣 出去 她 爱 和 悔改 .

她在那里痛哭流涕，倾诉着她的爱和悔恨。

" [ænd; ənd] [pə'pɑː] — [pə'pɑː] , " [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [spiːk] ,
" And papa — papa , " she gasped as soon as she could speak ,
" 和 爸爸 — 爸爸 ， " 她 倒吸一口气 作为 很快 作为 她 可以 说话 ，

“还有爸爸——爸爸，”她一开口说话就喘着气说。

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [bet] [hɪm] [ten] [d'ɒləz] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [woʊnt] [luːz] !
" you can bet him ten dollars if you want to , and you won't lose !
" 你 能 赌注 他 十 美元 如果 你 想 到 ， 和 你 惯于 失去 ！

“你就算跟他打赌十美元，也不会输！”

[ai] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] , [pə'pɑː] , [juː; jʊ] [woʊnt] [luːz] !
I promise you , papa , you won't lose !
我 承诺 你 ， 爸爸 ， 你 惯于 失去 ！

爸爸，我向你保证，你不会输的！

[juː; jʊ] [woʊnt] !
You won't !
你 惯于 ！

你不会的！

" [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] , [æz; əz] ['juːʒuəl] , ['mɑːdʒəri] [hæd; həd] [kə'dʒəul] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] ['ɪntuː] [æn; ən] ['iːzi] [muːd] ,
" Her mother supposed that , as usual , Margery had cajoled her father into an easy mood ,
" 她 母亲 据称 那 ， 作为 通常 ， 玛格丽 有 哄骗 她 父亲 进入 一个 简单的 情绪 ，

她母亲认为，玛格丽像往常一样哄好了她父亲，让他心情轻松下来。

[fɔː(r); fə(r)] , [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðem; ðəm] [æn; ən] ['aʊə(r)] ['leɪtə(r)] , ['mɑːdʒəri] [wɒz; wəz] ['siːtɪd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [-]
for , when she saw them an hour later , Margery was seated on her [70]
为了 ， 什么时候 她 锯 他们 一个 小时 之后 ， 玛格丽 曾是 坐着 在 她 [-]

因为一个小时后，当她看到他们时，玛格丽正坐在她身上[70]

['fɑː.ðərz] [niː] , ['kwaɪət][ænd; ənd] ['hæpi] .
father's knee , quiet and happy .
父亲的 膝盖 , 安静的 和 快乐的 .

父亲的膝盖，安静而幸福。

[ɪn][ɔːl] [ə'pærənt] ['ɪnəs(ə)ns] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] :
In all apparent innocence she was saying :
在 全部 明显 无辜 她 曾是 说 :

她装出一副天真无邪的样子说：

" [ænd; ənd][əʊ] , [pə'pɑː] !
" And oh , papa !
" 和 哦 , 爸爸 !

"哦，爸爸！

[ɜː] !
Ugh !
啊 !

啊！

[ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] ['skwɒʃɪz] [ʌp] [bɪ'twiːn] [jɔː(r); jə(r)][təʊz] [laɪk] [wərmz] ! "
It just squashes up between your toes like worms ! "
它 只是 南瓜 向上 之间 你的 脚趾 喜欢 蠕虫 ! "

它就像虫子一样挤在你的脚趾缝里！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神